פרשת יתרו
PARASHAT YITRÓ

Capítulo 18

פרק יח

1 Yitró, ministro de Midián, suegro de

א וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן

ONKELÓS

א וּשְׁמַע יִתְרוֹ רַבָּא דְמִדְיָן חֲמוּהִי

RASHÍ

(א) וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ. מַה שְּׁמוּעָה שָׁמַע וּבָא? יִתְרוֹ, חוֹבָב, חֶבֶר, קֵינִי, פּוּטִיאֵל. יֶתֶר, קְרִיעַת יַם סוּף וּמִלְחֶמֶת עֲמָלֵק: יִתְרוֹ. עַל שֵׁם שֶׁיִּתֵּר פָּרָשָׁה אַחַת בַּתּוֹרָה: שִׁבְעָה שֵׁמוֹת נִקְרְאוּ לוֹ: רְעוּאֵל, יֶתֶר, וְאַתָּה תֶחֱזֶה (ולקמן יח:כא-כג). יִתְרוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

1. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ / YITRÓ... OYÓ. **¿Qué noticia escuchó que** lo motivó **a venir?**[1] **La división del Mar de Juncos y la guerra contra Amalek.**[2,3]

יִתְרוֹ / YITRÓ. **Él era llamado con siete nombres: Reuel, Yéter, Yitró, Jobab, Jéber, Kení y Putiel.** Era llamado **Yéter [יֶתֶר]**[4] **porque a causa de él se agregó una sección adicional a la Torá,** la que comienza con las palabras: **"Y tú, mira..."**[5] También era llamado **Yitró [יִתְרוֹ]** porque **cuando se**

1. Más adelante, el versículo explícitamente dice que Yitró escuchó "todo lo que Dios había hecho", lo cual indica que oyó hablar de todos los milagros que Dios había hecho por Israel. Ahora bien, puesto que en el siguiente versículo se narra que Yitró vino al pueblo de Israel, eso implica que de todo lo que oyó hubo algo específico que lo impulsó a venir más que todo lo demás. Rashí lo explicará a continuación (*Mizrají*).

2. En el midrash *Mejiltá* se citan tres opiniones de los Sabios para explicar la razón por la que Yitró vino. Según Rabí Yehoshúa, el hecho de que la parashá precedente concluya con la guerra contra Amalek constituye una contigüidad cronológica que implica que ésa fue la razón que lo motivó a venir al pueblo judío y convertirse al judaísmo. Según Rabí Eliézer, la razón fue que escuchó sobre la división del Mar de Juncos [*yam suf*], hecho que también fue narrado en la parashá precedente y que constituyó un milagro excepcional, incluso más que los otros. Y según Rabí Eliézer Hamodaí, lo que lo impulsó a venir fue el haber escuchado acerca de la entrega de la Torá. (Según esta opinión, a pesar de que la entrega de la Torá aparece escrita después de la llegada de Yitró [v. 20:15], él vino después.) Rashí conjuga las dos primeras explicaciones porque se ajustan bien con el sentido simple de la narración según el orden cronológico y el contexto, pero omite la interpretación de Rabí Eliézer Hamodaí porque se aparta un poco del sentido simple. Cabe señalar que las dos primeras opiniones no contradicen la de Rabí Eliézer Hamodaí. Lo que tanto Rabí Yehoshúa como Rabí Eliézer quieren decir es que *además* de la entrega de la Torá, también escucharon la guerra contra Amalek y la división del Mar de Juncos, respectivamente (*Gur Aryé*).

3. *Mejiltá*; *Zebajim* 116a. La razón por la que Rashí se ve precisado a mencionar estos dos hechos como las razones principales que motivaron a Yitró a unirse al pueblo de Israel, en vez de contentarse con lo que el versículo mismo declara ("todo lo Dios hizo") se debe a que estos dos fueron milagros globales que afectaron al mundo entero, mientras que los demás fueron milagros específicos, sin consecuencia para el mundo entero. La guerra contra Amalek implicó afectar el sol junto con todo el sistema planetario [ver el comentario de Rashí al v. 17:12, *s.v.* עַד בֹּא הַשָּׁמֶשׁ]; por su parte, la división del Mar de Juncos también tuvo repercusiones en todo el mundo, pues simultáneamente también se dividieron las aguas de toda la tierra [como Rashí mismo indicó en el 14:21, *s.v.* וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם] (*Gur Aryé*).

4. Palabra que literalmente significa "adición".

5. *Infra*, v. 18:21-23. La sección que "agregó" (es decir, por cuyo mérito fue escrita) se refiere al consejo que dio a Moshé de nombrar jueces sobre todo Israel.

מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ

Moshé, oyó todo lo que Dios había hecho por Moshé y por su pueblo Israel,

ONKELÓS

דְמֹשֶׁה יָת כָּל דִּי עֲבַד יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמֵּיהּ

RASHÍ

לִכְשֶׁנִּתְגַּיֵּר וְקִיֵּם הַמִּצְוֹת הוֹסִיפוּ לוֹ אוֹת אַחַת עַל שְׁמוֹ. חוֹבָב, שֶׁחִבֵּב אֶת הַתּוֹרָה. וְחוֹבָב הוּא יִתְרוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: מִבְּנֵי חוֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה (שופטים ד:יא). וְיֵשׁ אוֹמְרִים, רְעוּאֵל אָבִיו שֶׁל יִתְרוֹ הָיָה. וּמַהוּ אוֹמֵר: וַתָּבֹאנָה אֶל רְעוּאֵל אֲבִיהֶן (לעיל ב:יח)? שֶׁהַתִּינוֹקוֹת קוֹרִין לַאֲבִי אֲבִיהֶן אַבָּא: **חֹתֵן מֹשֶׁה.** כַּאן הָיָה יִתְרוֹ מִתְכַּבֵּד בְּמֹשֶׁה: אֲנִי חוֹתֵן הַמֶּלֶךְ. וּלְשֶׁעָבַר הָיָה מֹשֶׁה תּוֹלֶה הַגְּדֻלָּה בְּחָמִיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ (לעיל ד:יח): **לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל.** שָׁקוּל מֹשֶׁה כְּנֶגֶד כָּל יִשְׂרָאֵל: **אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה.** לָהֶם בִּירִידַת הַמָּן וּבַבְּאֵר וּבַעֲמָלֵק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

convirtió al judaísmo **y cumplió los mandamientos** de la Torá, **se le agregó una letra adicional a su nombre.**[6] También recibió el nombre de **Jobab [חוֹבָב] porque amaba la Torá.**[7] Ahora bien, no hay duda de que **Jobab es Yitró, puesto que se declara: "De los hijos de Jobab, suegro de Moshé."**[8] **Y hay quienes dicen que Reuel** no era uno de los nombres de Yitró, sino que **era el padre de Yitró.**[9] Pero si es así, **¿qué** significa el versículo acerca de las hijas de Yitró: **"Y vinieron a Reuel, su padre?"**[10] La respuesta es **que los hijos pequeños suelen llamar "padre" a su abuelo.**[11]

חֹתֵן מֹשֶׁה / SUEGRO DE MOSHÉ. **Aquí Yitró se sintió honrado a través de Moshé,** como si dijese: **"Yo soy el suegro del rey." Pero en el pasado Moshé había adjudicado la grandeza a su suegro** y no a él, **puesto que se declara: "Y** [Moshé] **regresó a Yéter, su suegro."**[12]

לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל / POR MOSHÉ Y POR [SU PUEBLO] ISRAEL. Este pasaje indica que **Moshé tenía** una importancia **equivalente a todo Israel.**[13]

אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה / TODO LO QUE [DIOS] HABÍA HECHO. **Por ellos, en la caída del maná** del cielo, **en la fuente de agua** que acompañó a Israel en su marcha por el desierto **y en la victoria sobre Amalek.**

6. Al nombre יֶתֶר se le agregó la ו para formar el nombre יִתְרוֹ.

7. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 27:8. El nombre חוֹבָב está relacionado etimológicamente con la palabra חִבֵּב, que significa "amaba".

8. *Shofetim* 4:11.

9. Esta opinión se basa en el hecho de que en *Bemidbar* 10:29 la Torá llama al suegro de Moshé "Jobab, hijo de Reuel".

10. *Supra*, v. 2:18. Esto implica que Yitró y Reuel son el mismo, ya que una de las hijas de Reuel –Tziporá– se casó con Moshé, como se indica en el v. 2:21, y en este capítulo, en el v. 2, explícitamente se dice que Yitró era "el suegro de Moshé".

11. *Sifrí*, *Behaalotejá* 78. Ver también el comentario de Rashí al v. 4:18, *s.v.* וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ, así como la nota 307 de la parashat *Shemot*.

12. *Supra*, v. 4:18; *Mejiltá*. Tanto en este versículo como en el que Rashí cita Yitró es mencionado en términos de ser el "suegro" de Moshé, por lo que ello implicaría que él es secundario a Moshé, ya que su identificación solamente se da a través de él. Sin embargo, eso solamente se aplica aquí, donde Yitró es el protagonista principal; si a pesar de ser el protagonista principal se dice de él que es "el suegro de Moshé", ello indica que para él era un honor serlo. Sin embargo, en el v. 4:18, el sujeto de la narrativa es Moshé, no Yitró, por lo que mencionar que Yitró era "su suegro" implica que para Moshé era un honor ser su yerno (*Mizrají*).

13. *Mejiltá*. Lo normal es que el versículo únicamente mencionase a Israel, ya que Moshé era un individuo que formaba parte de Israel; el hecho de destacarlo al igual que a Israel indica que espiritualmente eran equivalentes (*Sifté Jajamim*).

כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:
ב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה
אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ: ג וְאֵת
שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי

[y] que el Eterno había sacado a Israel de Mitzráim. [2] *Entonces Yitró, el suegro de Moshé, tomó a Tziporá, esposa de Moshé –después de que había sido enviada–,* [3] *y a sus dos hijos; el nombre de uno era Guershom,° porque había*

ONKELÓS

אֲרֵי אַפֵּיק יְיָ יָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: ב וּדְבַר יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה יָת צִפֹּרָה אִתַּת מֹשֶׁה בָּתַר דְּפַטְרַהּ: ג וְיָת תְּרֵין בְּנָהָא דִּי שׁוּם חַד גֵּרְשֹׁם אֲרֵי

RASHÍ

כִּי הוֹצִיא ה׳ וְגוֹ׳. זוֹ גְּדוֹלָה עַל כֻּלָּם: (ב) **אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ.** כְּשֶׁאָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּמִדְיָן: לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם (לעיל ד:יט), וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת בָּנָיו וְגוֹ׳ (לעיל ד:כ). וַיֵּצֵא אַהֲרֹן לִקְרָאתוֹ, וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים (לעיל ד:כז). אָמַר לוֹ: מִי הֵם הַלָּלוּ? אָמַר לוֹ: זוֹ הִיא אִשְׁתִּי שֶׁנָּשָׂאתִי בְּמִדְיָן וְאֵלּוּ בָּנַי. אָמַר לוֹ: וְהֵיכָן אַתָּה מוֹלִיכָן? אָמַר לוֹ: לְמִצְרַיִם. אָמַר לוֹ: עַל הָרִאשׁוֹנִים אָנוּ מִצְטַעֲרִים, וְאַתָּה בָּא לְהוֹסִיף עֲלֵיהֶם? אָמַר לָהּ: לְכִי לְבֵית אָבִיךְ. נָטְלָה שְׁנֵי בָנֶיהָ וְהָלְכָה לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי הוֹצִיא ה׳ וְגוֹ׳ / [Y] QUE EL ETERNO HABÍA SACADO, ETC. Este suceso **fue el más grande de todos** los milagros que Dios hizo por Israel.[14]

2. **אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ / DESPUÉS DE QUE HABÍA SIDO ENVIADA.** Lo que ocurrió **cuando el Santo –bendito es– dijo** a Moshé **en Midián: "Vé, regresa a Mitzráim..."**[15] Ese relato prosigue: **"Moshé tomó a su mujer y a sus hijos, etc."**[16] En camino a Mitzráim, la Torá relata que **"Aharón salió para recibirlo y lo encontró en la montaña de Dios."**[17] Al verlo, Aharón **le dijo** a Moshé con respecto a su esposa e hijos: **"¿Quiénes son estos?"** Moshé **le respondió: "Ésta es mi esposa, con la cual me casé en Midián, y éstos son mis hijos."** Aharón **le preguntó: "¿Y hacia dónde los llevas?"** Moshé le **respondió: "A Mitzráim."** Aharón **le dijo: "Sufrimos por los primeros** que ya están en Mitzráim, **¿y tú quieres agregar a ellos** más gente?"[18] Entonces Moshé **dijo a su esposa: "Regresa a la casa de tu padre."** Así, pues, **ella tomó a sus dos hijos y emprendió su camino.**[19]

---

14. *Mejiltá.* Rashí responde aquí a una dificultad en el texto. La frase "*todo* lo que Dios había hecho" implica que Él había realizado más milagros de los mencionados aquí (la salida de Mitzráim). Siendo así, la pregunta es por qué entonces la Torá únicamente menciona explícitamente la salida de Mitzráim. La respuesta es que hay que entender el milagro de la salidad de Mitzráim como algo adicional a los demás, como si la frase estuviese precedida de la conjunción "y". Es decir, que "Yitró escuchó... todo lo que Dios había hecho... *y* que el Eterno había sacado a Israel de Mitzráim". Así pues, el hecho de mencionar este milagro separadamente implica que era tanto o más importante que los demás (*Sifté Jajamim*).

15. *Supra*, v. 4:19.

16. *Supra*, v. 4:20.

17. *Supra*, v. 4:27.

18. A pesar de que Moshé pertenecía a la tribu de Leví, y esta tribu no estaba sometida a las rudezas de la esclavitud como las demás tribus, por lo que sus hijos también hubieran quedado libres del trabajo duro, de cualquier modo sí eran considerados esclavos que no podían salir del país, y a esto se refería Aharón (*Masquil leDavid*).

19. *Mejiltá.*

°**Nota al texto de la Torá:** El nombre Guershom en hebreo es גֵּרְשֹׁם, derivado del vocablo גֵּר, que significa "extranjero", "forastero". Idéntica explicación da la Torá en el v. 2:22.

אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: ד וְשֵׁם
הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם
הַר הָאֱלֹהִים: ו וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ

dicho: "Extranjero he sido en tierra
extraña", [4]y el nombre del otro era
Eliézer: "Pues el Dios de mi padre ha*
sido mi ayuda y me salvó de la espada
del Faraón."
[5] *Yitró, el suegro de Moshé, y los hijos*
de éste y su esposa, vinieron a Moshé al
desierto donde acampaba, en la montaña
de Dios. [6] *Y dijo a Moshé: "Yo, tu suegro*
Yitró, vengo a ti junto con tu mujer y sus

ONKELÓS

אֲמַר דַּיָּר הֲוֵיתִי בַּאֲרַע נוּכְרָאָה: ד וְשׁוּם חַד אֱלִיעֶזֶר אֲרֵי אֱלָהָא דְאַבָּא הֲוָה בְּסַעֲדִי וְשֵׁזְבַנִי
מֵחַרְבָּא דְפַרְעֹה: ה וַאֲתָא יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ לְמֹשֶׁה (נ"א לְוָת מֹשֶׁה) לְמַדְבְּרָא דִּי
הוּא שָׁרֵי תַמָּן לְטוּרָא דְאִתְגְּלֵי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַיְיָ: ו וַאֲמַר לְמֹשֶׁה אֲנָא חֲמוּךְ יִתְרוֹ אָתֵי לְוָתָךְ וְאִתְּתָךְ

RASHÍ

(ד) **וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה.** כְּשֶׁגִּלּוּ דָּתָן וַאֲבִירָם עַל דְּבַר הַמִּצְרִי וּבִקֵּשׁ לַהֲרוֹג אֶת מֹשֶׁה, נַעֲשָׂה צַוָּארוֹ כְּעַמּוּד שֶׁל שַׁיִשׁ: (ה) **אֶל הַמִּדְבָּר.** אַף אָנוּ יוֹדְעִים שֶׁבַּמִּדְבָּר הָיוּ, אֶלָּא בְּשִׁבְחוֹ שֶׁל יִתְרוֹ דִּבֵּר הַכָּתוּב, שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב בִּכְבוֹדוֹ שֶׁל עוֹלָם וְנִדְּבוֹ לִבּוֹ לָצֵאת אֶת הַמִּדְבָּר, מְקוֹם תֹּהוּ, לִשְׁמוֹעַ דִּבְרֵי תוֹרָה: (ו) **וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה.** עַל יְדֵי שָׁלִיחַ: **אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ וְגוֹ'.** אִם אֵין אַתָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה / Y ME SALVÓ DE LA ESPADA DEL FARAÓN. Esto ocurrió **cuando Datán y Abiram**[20] **revelaron** lo que había ocurrido **con el mitzrí** al que Moshé había dado muerto, **y** por lo cual **el Faraón intentó matar a Moshé.**[21] Al intentar el verdugo matar a Moshé, **su cuello se** endureció **como un pilar de mármol** y la espada no lo pudo penetrar.[22]

5. אֶל הַמִּדְבָּר / AL DESIERTO. Nosotros también sabemos que estaban en el desierto, pues ello es obvio.[23] **En realidad,** al mencionarlo, **el versículo quiere expresarse elogiosamente de Yitró: pues** hasta ahora **él residía en un lugar distinguido en el mundo,** el país de Midián, **pero** aun así **su corazón lo motivó a salir al desierto, que es un lugar desolado, con el propósito de escuchar palabras de Torá.**[24]

6. וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה / Y DIJO A MOSHÉ. Por medio de un emisario.[25]

אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ וְגוֹ' / YO, TU SUEGRO YITRÓ, ETC. Lo que quiso implicar con estas palabras fue: "Si no

---

***Nota al texto de la Torá:** El nombre Eliézer en hebreo es אֱלִיעֶזֶר, palabra que significa "Mi Dios [אֵלִי] es mi ayuda [עֵזֶר]".

20. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 2:13, *s.v.* שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים, y al v. 2:15, *s.v.* וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה.

21. En este versículo se interpreta la expresión de "la espada" literalmente, no como expresión figurada. Ver también lo que Rashí dice en el v. 2:15, *s.v.* וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה.

22. *Shemot Rabá* 1:31; *Debarim Rabá* 2:27.

23. ¿Para qué entonces la Torá nos menciona este hecho aparentemente superfluo?

24. *Mejiltá.*

25. *Mejiltá.* Puesto que el versículo siguiente dice explícitamente que "Moshé salió a recibirlo", ello implica que todas estas palabras que Yitró dijo fueron dichas a un emisario para que él se las transmitiera a Moshé (*Sifté Jajamim*).

וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ: ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־

dos hijos con ella.” 7 Moshé salió al encuentro de su suegro, se prosternó y lo besó, y se preguntaron un hombre al

ONKELÓS

וּתְרֵין בְּנַהָא עִמַּהּ: ז וּנְפַק מֹשֶׁה לְקַדָּמוּת חֲמוּהִי וּסְגִיד וּנְשִׁיק לֵיהּ וּשְׁאִילוּ גְּבַר

RASHÍ

יוֹצֵא בְּגִינִי, צֵא בְּגִין אִשְׁתְּךָ. וְאִם אֵין אַתָּה יוֹצֵא בְּגִין אִשְׁתְּךָ, צֵא בְּגִין שְׁנֵי בָנֶיהָ: (ז) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה. כָּבוֹד גָּדוֹל נִתְכַּבֵּד יִתְרוֹ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה. כֵּיוָן שֶׁיָּצָא מֹשֶׁה יָצָא אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא, וּמִי הוּא שֶׁרָאָה אֶת אֵלּוּ יוֹצְאִין וְלֹא יָצָא?: וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק לוֹ. אֵינִי יוֹדֵעַ מִי הִשְׁתַּחֲוָה לְמִי. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: אִישׁ לְרֵעֵהוּ, מִי הַקָּרוּי אִישׁ? זֶה מֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָאִישׁ מֹשֶׁה (במדבר יב:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sales a recibirme **por mí, hazlo por tu esposa; y si no sales por tu esposa, házlo por los dos hijos de ella.”**[26]

7. **וַיֵּצֵא מֹשֶׁה** / MOSHÉ SALIÓ. **En ese momento Yitró recibió un gran honor** de parte de todo Israel, **ya que cuando Moshé salió** a recibirlo, también **salieron Aharón** y sus hijos **Nadab y Abihu. Y al ver que éstos salían** en honor a Yitró, **¿quién no iba** también **a salir?**[27]

וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק לוֹ / SE PROSTERNÓ Y LO BESÓ. De esta sola frase **no podría saber** con certeza **quién se postró ante quién.**[28] **Pero ahora que** el versículo literalmente **dice** que **“un hombre [אִישׁ]** preguntó **al otro** por su bienestar”, de ahí se puede inferir quién se postró.[29] En efecto, **¿quién es llamado אִישׁ,** “varón”, “hombre”, en la Torá? **Moshé, como se declara: “Y el varón [אִישׁ] Moshé.”**[30]

---

26. *Mejiltá.* Tres eran las personas que vinieron a ver a Moshé: Yitró, la esposa de Moshé y sus hijos. Pero Yitró mencionó a cada una por separado: pimero, “yo, tu suegro Yitro”; luego, “tu mujer”, y finalmente “sus dos hijos con ella”. Lo lógico hubiera sido que mencionase a todos juntos: “Yo, tu suegro, junto con tu mujer y los dos hijos de ella, venimos a ti”. El no haberse expresado así implica que Yitró estableció una diferencia entre cada uno de ellos. Rashí explica esta diferencia en términos de lo que Yitró pensaba que eran los sentimientos que Moshé tenía hacia ellos. Yitró no estaba seguro de ser recibido con todo el honor que merecía, pues pensaba que era posible que Moshé estuviese avergonzado del pasado idólatra de Yitró, así como de la familia que había engendrado con una de sus hijas. En primer lugar Yitró quería que Moshé lo recibiera como es debido; pero si Moshé no lo hacía, que por lo menos recibiera a su esposa en calidad de tal; y, en último caso, si Moshé no se sentía cómodo con la esposa que había desposado, que por lo menos saliera a recibirlos por los hijos que había engendrado con ella (*Gur Aryé*; *Masquil leDavid*).

27. *Mejiltá*; *Tanjumá* 6.

28. La sintaxis de esta frase es ambigua, por lo que no es claro a quién se refiere el pronombre לוֹ, “lo [besó]”.

29. Moshé fue el que se postró ante Yitró, ya que es obvio que אִישׁ, “hombre” es también el sujeto de los verbos וַיִּשְׁתַּחוּ, “se postró”, y וַיִּשַּׁק, “besó”. Lo único que resultaba ambiguo en el versículo era la identidad de ese “hombre”.

30. *Bemidbar* 12:3; *Mejiltá.* El versículo completo es: “Y el varón Moshé era sumamente humilde, más que todos los hombres que están sobre la superficie de la tierra”. De hecho, Yitró también es llamado אִישׁ, “varón” u “hombre”, en el v. 2:21: “Moshé consintió en quedarse con el varón”. Sin embargo, en *Bemidbar* 12:3, llamarlo אִישׁ es superfluo, ya que bastaba con escribir que “Moshé era más humilde que todos los hombres”, lo cual indica que la Torá quiere enfatizar que Moshé es definido en términos de “varón”. Pero en el versículo que habla de Yitró, allí la palabra “varón” tiene un sentido pronominal, aludiendo a ese hombre que ya había sido mencionado en el versículo, sin implicar nada más

לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה:
ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל
אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה:

otro por su bienestar; luego entraron en la tienda.

8 Moshé relató a su suegro todo lo que el Eterno había hecho al Faraón y a Mitzráim en favor de Israel, toda la fatiga que los alcanzó en el camino, y cómo el Eterno los había salvado.

ONKELÓS

לְחַבְרֵיהּ לִשְׁלָם וְעָלוּ לְמַשְׁכְּנָא: ח וְאִשְׁתְּעִי מֹשֶׁה לַחֲמוּהִי יָת כָּל דִּי עֲבַד יְיָ לְפַרְעֹה וּלְמִצְרָאֵי עַל עֵיסַק יִשְׂרָאֵל יָת כָּל עָקְתָא דִּי אַשְׁכַּחְתִּנּוּן בְּאָרְחָא וְשֵׁזְבִנּוּן יְיָ:

RASHÍ

(ח) **וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ.** לִמְשׁוֹךְ אֶת לִבּוֹ לְקָרְבוֹ לַתּוֹרָה: **אֵת כָּל הַתְּלָאָה.** שֶׁל הַיָּם וְשֶׁל עֲמָלֵק: **הַתְּלָאָה.** לָמֶ"ד אָלֶ"ף מִן הַיְסוֹד שֶׁל תֵּבָה, וְהַתָּי"ו הוּא תִּקּוּן וִיסוֹד הַנּוֹפֵל מִמֶּנּוּ לִפְרָקִים. וְכֵן, תְּרוּמָה (לקמן כה:ב), תְּנוּפָה (לקמן כט:כד), תְּקוּמָה (ויקרא כו:לז), תְּנוּאָה (במדבר יד:לד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ / MOSHÉ RELATÓ A SU SUEGRO. Le relató todo lo que el Eterno había hecho con el propósito de **atraer su corazón y acercarlo a la Torá.**[31]

אֵת כָּל הַתְּלָאָה / TODA LA FATIGA. Que sufrieron **junto al Mar** de Juncos **y con Amalek.**[32]

הַתְּלָאָה / FATIGA. Las letras **ל y א forman parte de la raíz de la palabra** תְּלָאָה, **y la ת es una** letra **agregada.**[33] **Constituye un elemento esencial** del sustantivo **que en ciertos casos desaparece** cuando la palabra asume la forma verbal. **Y lo mismo** se aplica a las siguientes palabras: **תְּרוּמָה, "porción separada",**[34] **תְּנוּפָה, "vaivén",**[35] **תְּקוּמָה, "levantamiento",**[36] **תְּנוּאָה, "movimiento".**[37]

(*Najalat Yaacob*). Además, en *Bemidbar* 12:3 también se menciona el nombre de Moshé, por lo que "varón" en ese contexto no puede tener un sentido pronominal. Pero en el v. 2:21, no se menciona el nombre de Yitró, lo que demuestra que decir "varón" simplemente substituye al nombre (*Dibré David*).

31. *Mejiltá*. Según la Torá misma indicó en el v. 18:1, Yitró ya estaba enterado de todo lo que Dios había hecho por Israel. Por consiguiente, la intención de Moshé al contárselo todo de nuevo tenía que haber sido para atraerlo (*Mizrají*).

32. *Mejiltá*. Siguiendo al midrash, Rashí interpreta las dos frases que aparecen en este versículo, אֲשֶׁר מְצָאָתַם, "que los alcanzó" y בַּדֶּרֶךְ, "en el camino", como hablando de dos eventos distintos; la primera se refiere a la תְּלָאָה, "fatiga", experimentada junto al Mar de Juncos [*yam suf*] y la segunda a su guerra con Amalek (*Najalat Yaacob*).

33. La letra ת de la palabra תְּלָאָה no forma parte de la raíz, sino que es una letra servil [*ot shimush*] cuya función en este caso es formar un sustantivo a partir de la raíz. Rashí sigue aquí la opinión de Menajem ben Saruk y los demás sabios de la escuela francesa de gramática, para quienes las raíces de las palabras hebreas son de dos letras y no de tres [לא en vez de לאה]. Es por esta razón que dice que solamente la ל y la **א** forman parte de la raíz [לא] (*Mizrají*).

34. *Infra*, v. 25:2.

35. *Infra*, v. 29:24.

36. *Vayikrá* 26:37.

37. *Bemidbar* 14:34. Siguiendo la escuela francesa de gramática, las dos letras de las raíces de cada una de estas palabras son: רם– תְּרוּמָה; נף– תְּנוּפָה; קם– תְּקוּמָה; נא– תְּנוּאָה. Sin embargo, según la escuela española de gramática, estas palabras tendrían una raíz de tres letras: רום– תְּרוּמָה; נוף– תְּנוּפָה; קום– תְּקוּמָה; נאה– תְּנוּאָה.

ט וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃

9 *Yitró se regocijó por toda la bondad que el Eterno había hecho por Israel, porque lo había salvado de la mano de Mitzráim.*

ONKELÓS

ט וַחֲדִי יִתְרוֹ עַל כָּל טָבְתָא דִּי עֲבַד יְיָ לְיִשְׂרָאֵל דִּי שֵׁזְבֵיהּ מִידָא דְמִצְרָאֵי׃

RASHÍ

(ט) **ויחד יתרו.** וַיִּשְׂמַח יִתְרוֹ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, נַעֲשָׂה בְשָׂרוֹ חִדּוּדִין חִדּוּדִין מֵצֵר עַל אִבּוּד מִצְרָיִם. הַיְינוּ דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: גִּיּוֹרָא עַד עֲשָׂרָה דָּרֵי לָא תְבַזֵּי אֲרַמָּאָה בְּאַפֵּיהּ: **על כל הטובה.** טוֹבַת הַמָּן וְהַבְּאֵר וְהַתּוֹרָה. וְעַל כֻּלָּן, אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם. עַד עַכְשָׁיו לֹא הָיָה עֶבֶד יָכוֹל לִבְרוֹחַ מִמִּצְרַיִם, שֶׁהָיְתָה הָאָרֶץ מְסֻגֶּרֶת, וְאֵלּוּ יָצְאוּ שִׁשִּׁים רִבּוֹא׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ / YITRÓ SE REGOCIJÓ. El significado simple de esta frase es que **Yitró se alegró.**[38] **Pero según una exégesis agádica**, esta frase significa que **la carne** de Yitró se ***aguzó***[39] porque **se llenó de pesar por la destrucción** de **Mitzráim.**[40] **Esta** reacción suya **se explica por el proverbio popular: "En presencia de un converso** o de uno de sus descendientes, incluso **hasta la décima generación, no denigres a un arameo,** es decir, a un gentil."[41]

עַל כָּל הַטּוֹבָה / POR TODA LA BONDAD. Es decir, **las bondades** representadas por **el maná, la fuente** que acompañaba a Israel en el desierto **y la Torá.**[42] **Y por sobre todas** estas bondades, el hecho de **"que lo salvó de la mano de Mitzráim". Hasta ese momento ningún esclavo había podido escapar de Mitzráim, ya que era una tierra** cuyas fronteras **estaban cerradas, pero** aun así **éstos** –los israelitas– **salieron** en número de **seiscientos mil** hombres.[43]

38. Según esta explicación, el verbo hebreo וַיִּחַדְּ está relacionado con el verbo arameo וַחֲדִי utilizado por el Targum para traducirlo, que significa *se alegró*. La raíz del verbo hebreo sería entonces חדה.

39. Es decir, se le hizo "de puntas".

40. *Sanhedrín* 94a. Según esta segunda explicación, וַיִּחַדְּ está relacionado con la raíz חדד, "aguzar", "afilar". Rashí cita esta interpretación porque la Torá utilizó una expresión inusual para referirse a su alegría; lo más normal hubiera sido que utilizase el verbo שמח, que es mucho más común (*Mizraji*). Además de ésta, el Talmud cita otra interpretación de otro sabio según el cual la expresión וַיִּחַדְּ alude al hecho de que Yitró se pasó una espada *filosa* sobre su carne para circuncidarse a sí mismo.

41. *Sanhedrín* 94a. Esto no significa que Yitró no se haya alegrado. En realidad, sí se alegró mucho, como Rashí mismo señala en su primera explicación. Simplemente quiere decir que, además de alegrarse, se estremeció por la muerte y destrucción sufrida por los mitzrim. La razón por la que no hay que denigrar a los gentiles en presencia de un converso o descendiente de conversos es porque aun cuando un converso es un judío como cualquier otro, sus antepasados fueron gentiles y se siente mal si se les denigra en su presencia. Sin embargo, en otra variante textual de esta frase en el Talmud se lee: "En presencia de un converso anciano no denigres a un arameo [gentil]", en vez de la versión que Rashí cita. Esto indicaría que cuando un converso llegó al judaísmo a la edad adulta o en su vejez, es cuando le afecta lo que se dice sobre los gentiles porque creció entre ellos, pero no suele afectarle si se convirtió en su niñez (*Séfer haZikarón*).

42. Rashí solamente menciona estos hechos porque la Torá habla específicamente de "bondades". La división del Mar de Juncos y la guerra contra Amalek no son en sí mismas "bondades", sino "salvaciones" (*Baer Heteb*). "Bondad" implica un beneficio directo, no la salvación de un peligro.

43. *Mejiltá*.

[10] *Yitró dijo: "Bendito es el Eterno que salvó a ustedes de la mano de Mitzráim y de la mano del Faraón, que ha librado al pueblo de [estar] bajo el dominio de Mitzráim.* [11] *Ahora sé que el Eterno es más grande que todos los dioses, pues con lo mismo que malévolamente actuaron contra ellos [fueron castigados]."*

י וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר
הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃
יא עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־
הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃

ONKELÓS

י וַאֲמַר יִתְרוֹ בְּרִיךְ יְיָ דִּי שֵׁיזֵיב יָתְכוֹן מִידָא דְמִצְרָאֵי וּמִידָא דְפַרְעֹה דִּי שֵׁיזֵיב יָת עַמָּא מִתְּחוֹת מָרוּת מִצְרָאֵי׃
יא כְּעַן יְדַעְנָא אֲרֵי רַב יְיָ וְלֵית אֱלָהּ בַּר מִנֵּיהּ אֲרֵי בְּפִתְגָּמָא דְּ חַשִּׁיבוּ מִצְרָאֵי לְמִדַּן יָת יִשְׂרָאֵל בֵּיהּ דָּנִנּוּן׃

RASHÍ

(י) **אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם.** אֻמָּה קָשָׁה: **וּמִיַּד פַּרְעֹה.** מֶלֶךְ קָשֶׁה: **מִתַּחַת יַד מִצְרָיִם.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן רִדּוּי וּמָרוּת. הַיָּד שֶׁהָיוּ מַכְבִּידִים עֲלֵיהֶם הִיא הָעֲבוֹדָה: (יא) **עַתָּה יָדַעְתִּי.** מַכִּירוֹ הָיִיתִי לְשֶׁעָבַר, וְעַכְשָׁיו בְּיוֹתֵר: **מִכָּל הָאֱלֹהִים.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה מַכִּיר בְּכָל עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁבָּעוֹלָם, שֶׁלֹּא הִנִּיחַ עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁלֹּא עֲבָדָהּ: **כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם / QUE SALVÓ A USTEDES DE LA MANO DE MITZRÁIM. **Que era una nación dura.**

וּמִיַּד פַּרְעֹה / Y DE LA MANO DEL FARAÓN. **Que era un rey duro.**[44]

מִתַּחַת יַד מִצְרָיִם / DE [ESTAR] BAJO EL DOMINIO DE MITZRÁIM. Aquí la palabra יַד debe ser entendida **como la traduce el Targum,**[45] **en el sentido de tiranía y dominio.**[46] Aquí יַד se refiere a la **"mano"** que los mitzrim **imponían pesadamente sobre** los israelitas, **que era la labor** de esclavitud.[47]

11. עַתָּה יָדַעְתִּי / AHORA SÉ. Quería decir: **Desde antes ya lo conocía** [a Dios], **pero ahora mucho más.**[48]

מִכָּל הָאֱלֹהִים / MÁS [GRANDE] QUE TODOS LOS DIOSES. Estas palabras de Yitró **enseñan que él estaba familiarizado con todos las idolatrías que había en el mundo, y que no dejó ni una sola idolatría a la cual no le rindió culto.**[49]

כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם / PUES CON LO MISMO QUE ACTUARON MALÉVOLAMENTE CONTRA ELLOS... Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[50] Los mitzrim planearon destruirlos

---

44. *Mejiltá.*

45. El Targum traduce la palabra יַד por מְרוּת, término arameo relacionado con מְרוּת en hebreo, que implica dominio, subyugación.

46. En hebreo, יַד literalmente significa "mano". Sin embargo, aquí constituye una expresión figurada para aludir a la subyugación y tiranía de los mitzrim. יַד también podría denotar "dominio" en el sentido de posesión, pero aquí no se refiere a eso (*Sifté Jajamim*).

47. *Mejiltá.* Las dos primeras menciones de יַד al principio del versículo se refieren al hecho de salvarlos "de" [מִיַּד] los mitzrim y "del" [מִיַּד] Faraón; la última a la opresión física (*Lifshutó shel Rashi*).

48. *Mejiltá.* El hecho de que Yitró viniese indica que ya se había apartado de la idolatría, por lo que no es posible entender literalmente que sólo "ahora", en este momento, lo conocía. Por lo tanto, lo que quiso decir era que su comprensión de Él ahora era mayor (*Gur Aryé*).

49. *Mejiltá.*

50. El Targum lo traduce: "Con lo mismo que los mitzrim planearon hacer daño a Israel, fueron

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה

12 *Entonces Yitró, el suegro de Moshé, tomó una ofrenda de ascensión y sacrificios para Dios. Y Aharón y todos los ancianos de Israel vinieron para comer pan con el suegro de Moshé*

ONKELÓS

יב וּנְסֵיב יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְּמֹשֶׁה עֲלָוָן וְנִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ וַאֲתָא אַהֲרֹן וְכֹל סָבֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵיכַל לַחְמָא עִם חֲמוּהִי דְּמֹשֶׁה

RASHÍ

בְּמַיִם דִּמּוּ לְאַבְּדָם, וְהֵם נֶאֶבְדוּ בְּמַיִם: אֲשֶׁר זָדוּ. אֲשֶׁר הִרְשִׁיעוּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ לְשׁוֹן וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד (בראשית כה:כט). בַּקְּדֵרָה אֲשֶׁר בִּשְּׁלוּ בָּהּ, נִתְבַּשְּׁלוּ: (יב) עֹלָה. כְּמַשְׁמָעָהּ, שֶׁהִיא עוֹלָה כָּלִיל: וּזְבָחִים. שְׁלָמִים: וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ׳. וּמֹשֶׁה הֵיכָן הָלַךְ? וַהֲלֹא הוּא שֶׁיָּצָא לִקְרָאתוֹ וְגָרַם לוֹ אֶת כָּל הַכָּבוֹד? אֶלָּא, שֶׁהָיָה עוֹמֵד וּמְשַׁמֵּשׁ לִפְנֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por **medio de agua**[51] **y ellos mismos perecieron en las aguas** del Mar de Juncos.[52]

אֲשֶׁר זָדוּ / QUE ACTUARON MALÉVOLAMENTE. Esta frase tiene el significado de **actuar con maldad. Y nuestros Maestros interpretaron** la expresión **זָדוּ** **relacionándola con** la expresión **וַיָּזֶד** en la frase: **"Yaacob cocinó [וַיָּזֶד] un platillo."**[53] Es decir, que **en la misma olla en la que** los mitzrim **cocinaron, ellos mismos fueron cocinados.**[54]

12. עֹלָה / OFRENDA DE ASCENSIÓN. El nombre de esta ofrenda **es tal como se entiende** literalmente. Es llamada así **porque {"asciende" [עוֹלָה]} completamente** al Altar[55] para ser quemada.[56]

וּזְבָחִים / Y SACRIFICIOS. En este caso, este término designa aquí a **ofrendas de paz [*shelamim*].**[57]

וַיָּבֹא אַהֲרֹן וגו׳ / Y AHARÓN... VINIERON, ETC. **¿Y Moshé dónde estaba? ¿Acaso no fue él el que** inicialmente **había salido a recibir** a Yitró **y había provocado que se le rindiera todo este honor?** ¿Por qué entonces no es mencionado junto con los que vinieron a comer con Yitró? **En realidad, se mantenía parado sirviendo en presencia** de los demás comensales.[58]

---

castigados."

51. Cuando decretaron que los niños varones debían ser arrojados al río, como se indica en el v. 1:22.

52. *Mejiltá.*

53. *Bereshit* 25:29.

54. *Sotá* 11a.

55. A diferencia de otras ofrendas animales, que son ingeridas por el kohén que la ofrece o por sus dueños, la ofrenda de ascensión [*olá*] es quemada enteramente en el altar, por lo que de ella se dice que "asciende" [עוֹלָה] al Altar completamente.

56. Otra versión textual de este comentario de Rashí dice: "[Es llamada así] porque es quemada completamente [en el Altar]." En español, esta ofrenda es generalmente llamada "holocausto", palabra derivada del griego *holos*, "completamente" y *caustos*, "quemada".

57. *Zebajim* 116a. La ofrenda de paz [*shelamim*] es la única ofrenda animal cuya carne es mayoritariamente ingerida por sus dueños y únicamente ciertas partes designadas, llamadas *emurim* en hebreo, son quemadas en el altar. Aunque el término זְבָחִים se puede aplicar a todo tipo de ofrendas, en este caso como aquí la Torá dice que se sentaron a comer y no pudieron haber comido la ofrenda de ascensión mencionada explícitamente en el versículo, se infiere que en este caso וּזְבָחִים se refiere a ofrendas de paz.

58. *Mejiltá.* Puesto que Moshé les servía, en cierto sentido no era considerado parte de los participantes en el banquete, y por esta razón no es mencionado junto con los demás.

delante de Dios.
[13]*Y sucedió que al día siguiente*

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: שני יג וַיְהִי מִמָּחֳרָת

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: יג וַהֲוָה בְּיוֹמָא

RASHÍ

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים. מִכַּאן שֶׁהַנֶּהֱנֶה מִסְּעוּדָה שֶׁתַּלְמִידֵי חֲכָמִים מְסֻבִּין בָּהּ, כְּאִלּוּ נֶהֱנֶה מִזִּיו הַשְּׁכִינָה: (יג) **וַיְהִי מִמָּחֳרָת.** מוֹצָאֵי יוֹם הַכִּפּוּרִים הָיָה. כָּךְ שָׁנִינוּ בְּסִפְרֵי. וּמַהוּ מִמָּחֳרָת? לְמָחֳרָת רִדְתּוֹ מִן הָהָר. וְעַל כָּרְחֲךָ אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר אֶלָּא מִמָּחֳרַת יוֹם הַכִּפּוּרִים, שֶׁהֲרֵי קוֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר: וְהוֹדַעְתִּי אֶת חֻקֵּי וְגוֹ' (לקמן יח:טז). וּמִשֶּׁנִּתְּנָה תוֹרָה עַד יוֹם הַכִּפּוּרִים לֹא יָשַׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת הָעָם, שֶׁהֲרֵי בְּי"ז בְּתַמּוּז יָרַד וְשִׁבֵּר אֶת הַלֻּחוֹת, וּלְמָחָר עָלָה בְּהַשְׁכָּמָה וְשָׁהָה שְׁמוֹנִים יוֹם וְיָרַד בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וְאֵין פָּרָשָׁה זוֹ כְּתוּבָה כְּסֵדֶר, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר: וַיְהִי מִמָּחֳרָת עַד שָׁנָה שְׁנִיָּה. אַף לְדִבְרֵי הָאוֹמֵר יִתְרוֹ קֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה בָּא, שִׁלּוּחוֹ אֶל אַרְצוֹ לֹא הָיָה אֶלָּא עַד שָׁנָה שְׁנִיָּה, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר כַּאן: וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת חֹתְנוֹ (לקמן יח:כז), וּמָצִינוּ בְּמַסַּע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים / DELANTE DE DIOS. **De este** versículo se infiere **que cualquiera que disfrute de un banquete en el cual participen sabios de la Torá es como si hubiera disfrutado del esplendor de la Presencia Divina.**[59]

13. **וַיְהִי מִמָּחֳרָת** / Y SUCEDIÓ QUE AL DÍA SIGUIENTE. **Era el día siguiente a Yom Kipur. Así hemos aprendido en** el midrash ***Sifrí.***[60] Siendo así, **¿a qué se refiere** la frase **"al día siguiente"?** Quiere decir **al día siguiente de que** Moshé **descendió de la montaña** del Sinaí, después de recibir las segundas Tablas de la Ley. **Y estás obligado** a reconocer **que es imposible decir que** se refiere a otro día, **excepto al día siguiente a Yom Kipur,** que es cuando Moshé recibió las segundas Tablas de la Ley, **pues antes de la entrega de la Torá no es posible** que la Torá **dijese: "Y haré conocer los estatutos, etc.",**[61] ya que esos estatutos todavía no habían sido entregados. **Y desde que la Torá fue entregada hasta Yom Kipur Moshé no se sentó a juzgar al pueblo, ya que el 17 de Tamuz él descendió** de la montaña **y quebró las** primeras **Tablas, y al día siguiente ascendió temprano por la mañana y permaneció** en la montaña **durante ochenta días,** al término de los cuales **descendió en Yom Kipur.** Por consiguiente, **esta sección** que sigue a continuación **no fue escrita según su orden cronológico, ya que** la frase **"y sucedió que al día siguiente" no fue dicha sino hasta el segundo año** después de su salida de Mitzráim. **E incluso para quien afirma que Yitró vino antes de la entrega de la Torá**[62] **el** hecho de **que fuera enviado a su tierra no ocurrió sino hasta el segundo año, ya que en esta** sección **se declara que "Moshé envió a su suegro,** y se fué a su tierra",[63] **Y hallamos que** en el versículo siguiente al relato **del viaje de** las tribus según sus

59. *Berajot* 64a. Cada ente en el mundo disfruta de aquello que sea acorde con su naturaleza. El cuerpo, por ejemplo, disfruta de cosas materiales. En el caso de un sabio de la Torá, el placer más grande que puede disfrutar es de naturaleza intelectual. Por eso se dice que el sabio disfruta del "esplendor de la Presencia Divina", lo cual se refiere a una experiencia intensa de carácter intelectual y espiritual (*Gur Aryé*).

60. Esta explicación no se halla en el texto del midrash *Sifrí* conocido actualmente, sino en el midrash *Mejiltá.*

61. *Infra*, v. 18:16.

62. Ver *Abodá Zará* 24a; *Zebajim* 116a.

63. *Infra*, v. 18:27.

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־

Moshé se sentó a juzgar al pueblo, y el pueblo se quedó de pie ante Moshé desde

ONKELÓS

דִבְתְרוֹהִי וִיתֵב מֹשֶׁה לְמִדַּן יָת עַמָּא וְקָם עַמָּא עִלָוֹהִי דְמֹשֶׁה מִן

RASHÍ

הַדְּגָלִים שֶׁאָמַר לוֹ מֹשֶׁה: נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם וְגוֹ' אַל נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ (במדבר י:כט-לא). וְאִם זוֹ קֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה, מִשֶּׁשִּׁלְּחוֹ וְהָלַךְ, הֵיכָן מָצִינוּ שֶׁחָזַר? וְאִם תֹּאמַר: שָׁם לֹא נֶאֱמַר יִתְרוֹ, אֶלָּא חוֹבָב, וּבְנוֹ שֶׁל יִתְרוֹ הָיָה, הוּא חוֹבָב הוּא יִתְרוֹ, שֶׁהֲרֵי כָּתוּב: מִבְּנֵי חֹבָב חוֹתֵן מֹשֶׁה (שופטים ד:יא): **וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה וְגוֹ' וַיַּעֲמֹד הָעָם.** יוֹשֵׁב כְּמֶלֶךְ וְכֻלָּן עוֹמְדִים, וְהֻקְשָׁה הַדָּבָר לְיִתְרוֹ שֶׁהָיָה מְזַלְזֵל בִּכְבוֹדָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וְהוֹכִיחוֹ עַל כָּךְ, שֶׁנֶּאֱמַר: מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכֻלָּם נִצָּבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estandartes, Moshé dijo a Yitró: **"Nosotros viajamos al lugar... Te ruego que no nos dejes."**[64] **Y** si el regreso de Yitró a su tierra **hubiera ocurrido antes de la entrega de la Torá, desde el momento que** se fué **¿dónde hallamos** escrito acerca de **su regreso?**[65] Y **si dices que en ese** versículo **no se dice "Yitró", sino "Jobab", y que Jobab** en realidad se **refiere al hijo de Yitró,** ello no puede ser, ya que **Jobab es el mismo que Yitró, puesto que** explícitamente se **declara: "De los hijos de Jobab, suegro de Moshé."**[66]

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה וְגוֹ' וַיַּעֲמֹד הָעָם / MOSHÉ SE SENTÓ, ETC., Y EL PUEBLO SE QUEDÓ DE PIE. Moshé **estaba sentado como un rey, mientras que todos se quedaban de pie. Eso molestó a Yitró, ya que** al hacer eso Moshé **denigraba el honor de Israel. Es por esta razón que lo reprendió, como se declara** en el siguiente versículo: **"¿Por qué tú te sientas solo mientras todo el pueblo se queda de pie?"**[67]

64. *Bemidbar* 10:29-31.

65. En el midrash (*Mejiltá*) hay una controversia entre los Sabios. Rabí Jiyá y Rabí Yehoshúa ben Leví opinan que Yitró vino ante Moshé después de la entrega de la Torá; por su parte, los demás sabios afirman que vino antes de la entrega de la Torá. Rashí explica este versículo siguiendo la opinión de los que afirman que vino antes, y opina que el relato de Yitró sí ocupa en la narrativa su lugar cronológico, entre la guerra contra Amalek y la entrega de la Torá. Esta explicación presenta dos dificultades: la primera es precisamente la frase "al día siguiente", que aparentemente se refiere al día siguiente de la llegada de Yitró. Sin embargo, esto no podría ser posible, porque al hablar Moshé con Yitró acerca de "los estatutos" de Dios, ello implica que ya los había recibido y, por tanto, "al día siguiente" necesariamente se refiere a después de la Revelación. La segunda dificultad es el hecho de que más adelante, en el v. 18:27, se narra que Moshé despidió a Yitró, mientras que en *Bemidbar* 10:29 se dice que cuando lo despidió le rogó que no los abandonase, y allí mismo (v. 10:11) explícitamente se dice que esto ocurrió en el segundo año después de su salida de Mitzráim (la entrega de la Torá ocurrió el primer año). Por esta razón, Rashí afirma aquí que aunque Yitró haya venido antes de la entrega de la Torá, esta parte del relato de Yitró (es decir, a partir del v. 18:13 en adelante) no ocurrió antes de la entrega de la Torá, sino después. Pero los versículos anteriores (hasta el v. 18:12) sí fueron enunciados cronológicamente (*Lifshutó shel Rashí*). Según esta explicación, la razón por la cual la Torá insertó aquí esta parte del relato se debió a que, una vez habiendo comenzado a narrar la historia de la venida de Yitró y su conversión al judaísmo –hechos que ocurrieron antes de la entrega de la Revelación–, la Torá prefirió terminar con el relato de él, aun cuando ciertos hechos ocurrieron después de la Revelación (*Beer Itzjak*).

66. *Shofetim* 4:11. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, así como las notas 9-11 de esta parashá.

67. *Mejiltá.*

הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ יד וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם
וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ
וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־
עָרֶב׃ טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא
אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ טז כִּי־יִהְיֶה
לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין

la mañana hasta la noche.
[14] El suegro de Moshé vio todo lo que él hacía al pueblo, y dijo: "¿Qué es esto que le haces al pueblo? ¿Por qué tú te sientas solo y todo el pueblo se mantiene de pie junto a ti desde la mañana hasta la noche?"
[15] Moshé dijo a su suegro: "Porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios.
[16] Cuando tienen algún asunto, uno viene a mí y yo juzgo entre

ONKELÓS

צַפְרָא עַד רַמְשָׁא: יד וַחֲזָא חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה יָת כָּל דִּי הוּא עָבֵד לְעַמָּא וַאֲמַר מָה פִתְגָּמָא הָדֵין דִּי אַתְּ עָבֵד לְעַמָּא מָה דֵין אַתְּ יָתֵב בִּלְחוֹדָךְ וְכָל עַמָּא קָיְמִין עִלָּוָךְ מִן צַפְרָא עַד רַמְשָׁא: טו וַאֲמַר מֹשֶׁה לַחֲמוּהִי אֲרֵי אָתַן לְוָתִי עַמָּא לְמִתְבַּע אֻלְפַן מִן קֳדָם יְיָ: טז כַּד הָוֵי לְהוֹן דִּינָא אָתַן לְוָתִי וְדָאֵינְנָא בֵּין

RASHÍ

מן הבקר עד הערב. אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן? אֶלָּא כָּל דַּיָּן שֶׁדָּן דִּין אֱמֶת לַאֲמִתּוֹ, אֲפִלּוּ שָׁעָה אַחַת, מַעֲלֶה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה כָּל הַיּוֹם, וּכְאִלּוּ נַעֲשָׂה שֻׁתָּף לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וַיְהִי עֶרֶב וְגוֹ' (בראשית א:ה,ח,יג): (טו) **כי יבא.** כְּמוֹ כִּי בָא, לְשׁוֹן הֹוֶה: **לדרש אלהים.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לְמִתְבַּע אֻלְפַן, לִשְׁאוֹל תַּלְמוּד מִפִּי הַגְּבוּרָה: (טז) **כי יהיה להם דבר בא אלי.** מִי שֶׁיִּהְיֶה לוֹ הַדָּבָר, בָּא אֵלָי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַבֹּקֶר עַד הָעָרֶב / DESDE LA MAÑANA HASTA LA NOCHE. **¿Es posible decir eso?**[68] **En realidad,** este pasaje nos enseña que **todo juez que hace un juicio verdadero, incluso durante una sola hora, la Escritura se lo considera como si se hubiera dedicado a la Torá durante todo el día, y como si se hubiera convertido en colega del Santo –bendito es– en la obra de la Creación, acerca de la cual se declara: "Y fue la noche** y fue la mañana..."[69]

15. **כִּי יָבֹא** / PORQUE [EL PUEBLO] VIENE. Esta frase significa: **"Porque** el pueblo **viene", en tiempo presente.**[70]

לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים / A CONSULTAR A DIOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: לְמִתְבַּע אֻלְפַן,** ***a solicitar instrucción*****,** es decir, **a inquirir de la boca del Omnipotente** qué se debe hacer.[71]

16. **כִּי יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלָי** / CUANDO TIENEN ALGÚN ASUNTO, UNO VIENE A MÍ. Esta frase significa: **el que tiene algún asunto** que arreglar, **viene a mí.**[72]

68. Rashí retoma aquí la pregunta que el Talmud (*Shabat* 10a) hace sobre este versículo: ¿es posible decir que Moshé juzgaba al pueblo durante todo el día, sin hacer otra cosa? Si era así, ¿qué pasaba con su propio estudio de Torá?

69. *Bereshit* 1:5,8,13; *Mejiltá*; *Shabat* 10a. En este versículo se enuncian los mismos términos que en *Bereshit* 1:15, "mañana" y "noche", lo que implica cierta conexión entre ambos eventos.

70. Aunque el verbo יָבֹא literalmente está en futuro, aquí tiene la fuerza de un presente continuo. Su sentido aquí es similar al que tiene el verbo יִקַּח en el v. 33:7.

71. El verbo לִדְרֹשׁ también significa "buscar" o "procurar". Aquí obviamente no podría tener estas acepciones. En este mismo sentido explicó Rashí este verbo en *Bereshit* 25:22.

72. Rashí explica aquí la razón por la que la frase comienza en plural y termina en singular: "Cuando *tienen* algún asunto, *viene* a mí". Lo hace agregando

אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי
הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו: יז וַיֹּאמֶר
חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: יח נָבֹל תִּבֹּל
גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ
כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל

cada hombre y su prójimo, y les hago saber los estatutos de Dios y su enseñanzas."

17 El suegro de Moshé le dijo: "No está bien lo que tú haces.
18 Ciertamente te desgastarás, tanto tú como este pueblo que está contigo, pues la tarea es demasiado pesada para ti; no podrás

ONKELÓS

גַּבְרָא וּבֵין חַבְרֵיהּ וּמְהוֹדַעְנָא לְהוֹן יָת קְיָמַיָּא דַּיְיָ וְיָת אוֹרָיָתֵיהּ: יז וַאֲמַר חֲמוּהִי דְּמֹשֶׁה לֵיהּ לָא תַקִּין פִּתְגָּמָא דְּאַתְּ עָבֵד: יח מִלְאָה תִלְאֵה אַף אַתְּ אַף עַמָּא הָדֵין דְּעִמָּךְ אֲרֵי יַקִּיר מִנָּךְ פִּתְגָּמָא לָא תִכּוֹל

RASHÍ

(יז) וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה. דֶּרֶךְ כָּבוֹד קוֹרְאוֹ הַכָּתוּב חוֹתְנוֹ שֶׁל מֶלֶךְ: (יח) נָבֹל תִּבֹּל. כְּתַרְגּוּמוֹ. וּלְשׁוֹנוֹ לְשׁוֹן כְּמִישָׁה. פלישטר"א. כְּמוֹ: וְהֶעָלֶה נָבֵל (ירמיה ח:יג), כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וְגוֹ' (ישעיה לד:ד), שֶׁהוּא כָּמוּשׁ עַל יְדֵי חַמָּה וְעַל יְדֵי קֶרַח, וְכֹחוֹ תַּשׁ וְנִלְאָה: גַּם אַתָּה. לְרַבּוֹת אַהֲרֹן וְחוּר וְשִׁבְעִים זְקֵנִים: כִּי כָבֵד מִמְּךָ. כָּבְדוֹ רַב יוֹתֵר מִכֹּחֲךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה / EL SUEGRO DE MOSHÉ |LE| DIJO. La Escritura hace referencia a Yitró **otorgándole un título honroso,** como diciendo que era **"el suegro del rey".**[73]

18. נָבֹל תִּבֹּל / CIERTAMENTE TE DESGASTARÁS. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[74] Esta expresión **significa "marchitarse".** Significa lo mismo que *flestre* **en francés antiguo,**[75] **y es similar en** significado a los términos: **"Y la hoja está marchita [נָבֵל]";**[76] **"como se marchita [כִּנְבֹל] una hoja de la viña",**[77] **la cual se marchita por efecto del sol y de la escarcha, por lo que su fuerza se debilita y se desgasta.**

גַּם אַתָּה / TANTO TÚ COMO... El vocablo גַּם, fue enunciado para **incluir a Aharón, a Jur y a los setenta ancianos.**[78]

כִּי כָבֵד מִמְּךָ / PUES |LA TAREA| ES DEMASIADO PESADA PARA TI. El peso de ello es superior a lo que tu fuerza puede soportar.[79]

---

la frase "el que tiene", queriendo decir cuando *uno de ellos* tiene algún asunto, viene a mí (*Sifté Jajamim*).

73. El "rey" era Moshé.

74. El Targum la traduce por מִלְאָה תִלְאֵה, *sin duda te desgastarás.* Esta expresión aramea está relacionada con la palabra תְּלָאָה, "fatiga" en el v. 18:8. Denota un tipo de fatiga muy intensa que acaba a la persona.

75. En francés moderno, *flétri*, palabra que significa "marchito".

76. *Yirmeyahu* 8:13.

77. *Yeshayahu* 34:4.

78. *Mejiltá.* La frase literalmente dice "te desgastarás, también tú [גַּם], también [גַּם] el pueblo". El vocablo גַּם [que en este caso ha sido traducido por "tanto (tú) como..."] tiene un sentido inclusivo o aumentativo, que en este caso es gramaticalmente redundante, puesto que hubiera bastado con decir una sola vez "te desgastarás tú y también [גַּם] el pueblo". Esto implica que su inserción aquí es para aludir que otros más *también* se desgastarían (*Gur Aryé*).

79. Rashí explica que la tarea era más pesada que las fuerzas de Moshé porque la frase, entendida literalmente, implica que la tarea era más pesada que el peso físico de Moshé, comparación que sería absurda (*Gur Aryé*).

עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ: יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי
אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה
אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ
אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים:
כ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ
יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:
כא וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־

hacerla tú solo. [19] *Ahora escucha mi*
voz, te aconsejaré y que Dios esté
contigo: sé tú para el pueblo
[intermediario] ante Dios, y trae los
asuntos ante Dios. [20] *Adviérteles sobre*
los estatutos y las enseñanzas, y
hazles saber el camino por el que
deben marchar y los actos que
deberán realizar. [21] *Y de entre todo*
el pueblo discierne tú hombres

ONKELÓS

לְמֶעְבְּדֵיהּ בִּלְחוֹדָךְ: יט כְּעַן קַבֵּל מִנִּי אֲמַלְכִנָּךְ וִיהֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדָּךְ הֱוֵי אַתְּ לְעַמָּא תָּבַע אֻלְפַּן מִן קֳדָם יְיָ וּתְהֵי מַיְתֵי אַתְּ יָת פִּתְגָּמַיָּא לִקְדָם יְיָ: כ וְתַזְהַר יָתְהוֹן יָת קְיָמַיָּא וְיָת אוֹרָיְתָא וּתְהוֹדַע לְהוֹן יָת אוֹרְחָא יְהָכוּן בַּהּ וְיָת עוֹבָדָא דְּיַעְבְּדוּן: כא וְאַתְּ תֶּחֱזֵי מִכָּל עַמָּא גֻּבְרִין

RASHÍ

(יט) **אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ.** בְּעֵצָה בֵּינוֹתָם לַמָּקוֹם, וְשׁוֹאֵל מִשְׁפָּטִים אָמַר לוֹ: צֵא הַמְלֵךְ בַּגְּבוּרָה: **הֱיֵה** מֵאִתּוֹ: **אֶת הַדְּבָרִים.** דִּבְרֵי רִיבוֹתָם: **אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים.** שָׁלִיחַ וּמֵלִיץ (כא) **וְאַתָּה תֶחֱזֶה** {**אַנְשֵׁי חַיִל**, וְגוֹ'}. בְּרוּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ** / TE ACONSEJARÉ Y QUE DIOS ESTÉ CONTIGO. Es decir, que esté contigo **en este consejo** que te doy. Yitró **quiso decirle: "Vé y consulta con el Omnipotente** con respecto a lo que te digo.[80]

הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים / SÉ TÚ PARA EL PUEBLO [INTERMEDIARIO] ANTE DIOS.[81] Es decir, sé tú **un emisario y un intermediario entre ellos y el Omnipresente,** y sé tú **el que pregunte los juicios de Él** para el pueblo.

אֶת הַדְּבָרִים / LOS ASUNTOS. Es decir, **sus disputas.**[82]

21. **וְאַתָּה תֶחֱזֶה {אַנְשֵׁי חַיִל, וְגוֹ'}** / DISCIERNE TÚ {HOMBRES CAPACES, ETC.}. **Por medio del espíritu**

80. *Mejiltá.* En esta frase, Yitró no quería decirle que Dios estuviera con él en el sentido de hacer que tuviera éxito en lo que hacía, pues éso es precisamente lo que le dice en el v. 18:23 (*Gur Aryé*). La frase tampoco quiere decir que por medio de este consejo que le daba, entonces Dios estará con él. Quería decirle que consultase a Dios con respecto al consejo que le daba y, si Dios estaba de acuerdo, que lo aplicase; y en caso contrario, que no lo aplicase (*Séfer haZikarón*).

81. La frase en hebreo simplemente dice "estáte tú *para* el pueblo *frente* a Dios". El sentido, obviamente, es que Moshé actuara como intermediario entre Dios e Israel con respecto a lo que se debía hacer.

82. La expresión literalmente dice "las palabras" [el vocablo דְּבָרִים puede significar tanto "palabras" como "cosas", "asuntos"]. Como esta expresión se pudo haber entendido en el sentido de que estas "palabras" hacen referencia a las palabras que Yitró recién había dicho a Moshé ("que Dios esté contigo"), Rashí señala que no es así (*Débek Tob*). El sentido de הַדְּבָרִים aquí es el mismo que tiene el término דָּבָר en el v. 18:16 (asuntos, pleitos legales). Por otra parte, estos "asuntos" o "palabras" tampoco pueden referirse a las leyes que el pueblo debía seguir, ya que precisamente de eso habla el versículo siguiente (*Lifshutó shel Rashí*).

חַ֠יִל יִרְאֵ֧י אֱלֹהִ֛ים אַנְשֵׁ֥י אֱמֶ֖ת שֹׂ֣נְאֵי בָ֑צַע וְשַׂמְתָּ֣ עֲלֵהֶ֗ם שָׂרֵ֤י אֲלָפִים֙ שָׂרֵ֣י מֵא֔וֹת שָׂרֵ֥י חֲמִשִּׁ֖ים

capaces, temerosos de Dios, hombres de verdad, que aborrezcan la ganancia. Nómbralos sobre ellos jefes de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y

ONKELÓS

דְחִילָא דַחֲלָיָא דַיָי גֻּבְרִין דִּקְשׁוֹט דְּסָנַן לְקַבָּלָא מָמוֹן וּתְמַנֵּי עֲלֵיהוֹן רַבָּנֵי אַלְפִין רַבָּנֵי מָאוָתָא רַבָּנֵי חַמְשִׁין

RASHÍ

הַקֹּדֶשׁ שֶׁעָלֶיךָ: **אַנְשֵׁי חַיִל.** עֲשִׁירִים, שֶׁאֵין צְרִיכִין לְהַחֲנִיף וּלְהַכִּיר פָּנִים: **אַנְשֵׁי אֱמֶת.** אֵלּוּ בַּעֲלֵי הַבְטָחָה, שֶׁהֵם כְּדַאי לִסְמוֹךְ עַל דִּבְרֵיהֶם שֶׁעַל יְדֵי כֵן יִהְיוּ דִבְרֵיהֶם נִשְׁמָעִין: **שֹׂנְאֵי בָצַע.** שֶׁשּׂוֹנְאִין אֶת מָמוֹנָם בְּדִין, כְּהַהִיא דְאָמְרִינַן: כָּל דַּיָּנָא דְּמַפְּקִין מָמוֹנָא מִנֵּיהּ בְּדִינָא, לָאו דַּיָּנָא הוּא: **שָׂרֵי אֲלָפִים.** הֵם הָיוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׂרִים לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף: **שָׂרֵי מֵאוֹת.** שֵׁשֶׁת אֲלָפִים הָיוּ: **שָׂרֵי חֲמִשִּׁים.** שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֶלֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

profético[83] **que está en ti.**[84]

אַנְשֵׁי חַיִל / HOMBRES CAPACES. Es decir, **hombres ricos,** para **que no tengan necesidad de adular** a otros **ni de hacer favores.**[85]

אַנְשֵׁי אֱמֶת / HOMBRES DE VERDAD. **Ellos son los que inspiran confianza, quienes son dignos de que se confíe en sus palabras.** Escoge a gente así, **porque gracias a esa** cualidad **sus palabras serán escuchadas.**[86]

שֹׂנְאֵי בָצַע / QUE ABORREZCAN LA GANANCIA. Es decir, **que odien que su dinero esté en litigio.** Esto se refiere a **la misma idea que expresamos** en el Talmud: **"Cualquier juez a quien se le extrae dinero a través de un litigio no es un juez."**[87]

שָׂרֵי אֲלָפִים / JEFES DE MILLARES. En total **eran seiscientos jefes para los seiscientos mil** varones israelitas adultos.

שָׂרֵי מֵאוֹת / JEFES DE CENTENAS. **Eran seis mil** en total.

שָׂרֵי חֲמִשִּׁים / JEFES DE CINCUENTENAS. Eran **doce mil** en total.

83. En hebreo, *rúaj hakódesh.* Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". Pero no debe ser confundida con el concepto usual de "espíritu santo", de origen cristiano; ambos conceptos no tienen nada que ver entre sí. En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. Por ello hemos optado por traducirla como "espíritu profético".

84. *Mejiltá.* El verbo תֶחֱזֶה, se deriva de חזה, raíz que implica "vislumbrar" o "prever" en un sentido profético. Este mismo sentido tienen las expresiones וַיֶּחֱזוּ en el v. 24:11, מַחֲזֶה en *Bereshit* 15:1, y יֶחֱזֶה en *Bemidbar* 24:4. Lo que aquí le quería decir es que para escoger a los hombres idóneos precisaba de la asistencia divina.

85. *Mejiltá.* El término חַיִל tiene varias acepciones, entre ellas riqueza, virtud, fuerza. El significado común es el de poseer los medios materiales o espirituales para algo. Rashí le da este mismo sentido en *Bereshit* 34:29 y *Debarim* 8:17.

86. *Mejiltá.*

87. *Babá Metziá* 58b. Es decir, que detestan tener dinero o bienes cuya propiedad esté en disputa, y prefieren regalarlo a otros en vez de litigar por él, incluso cuando saben que tal dinero realmente es suyo. Por ejemplo, en el caso de que hayan comprado algo y no posean las pruebas que atestigüen que es suyo (*Rambán*).

וְשָׂרֵ֥י עֲשָׂרֹֽת׃ כב וְשָֽׁפְט֣וּ אֶת־הָעָם֮
בְּכָל־עֵת֒ וְהָיָ֞ה כָּל־הַדָּבָ֤ר הַגָּדֹל֙
יָבִ֣יאוּ אֵלֶ֔יךָ וְכָל־הַדָּבָ֥ר הַקָּטֹ֖ן
יִשְׁפְּטוּ־הֵ֑ם וְהָקֵל֙ מֵֽעָלֶ֔יךָ וְנָשְׂא֖וּ
אִתָּֽךְ׃ כג אִ֣ם אֶת־הַדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ תַּֽעֲשֶׂ֔ה
וְצִוְּךָ֣ אֱלֹהִ֔ים וְיָֽכָלְתָּ֖ עֲמֹ֑ד וְגַם֙ כָּל־
הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה עַל־מְקֹמ֖וֹ יָבֹ֥א בְשָׁלֽוֹם׃

jefes de decenas. [22] Ellos juzgarán al pueblo en todo momento; todo asunto mayor lo traerán a ti y todo asunto menor lo juzgarán ellos. Así se aligerará la carga de ti, y ellos también cargarán contigo. [23] Si haces esto, y Dios te lo ordena, entonces podrás aguantar; y también todo esta gente llegará a su lugar en paz."

ONKELÓS

וְרַבָּנֵי עִשׂוֹרְיָתָא: כב וִידוּנוּן יָת עַמָּא בְּכָל עִדָּן וִיהֵי כָּל פִּתְגָם רַב יַיְתוּן לְוָתָךְ
וְכָל פִּתְגָם זְעֵר יְדוּנוּן אִנּוּן וְיִקְלוּן מִנָּךְ וִיסוֹבְרוּן עִמָּךְ: כג אִם יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין
תַּעְבֵּד וִיפַקְדִנָּךְ יְיָ וְתִכּוֹל לְמֵיקָם וְאַף כָּל עַמָּא הָדֵין עַל אַתְרֵיהּ יְהָךְ בִּשְׁלָם:

RASHÍ

וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת. שִׁשִּׁים אָלֶף: (כב) **וְשָׁפְטוּ.** וִידוּנוּן, לְשׁוֹן צִוּוּי: **וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ.** דָּבָר זֶה, לְהָקֵל מֵעָלֶיךָ. וְהָקֵל, כְּמוֹ: וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ (לעיל ח:יא), וְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב (מלכים ב ג:כד), לְשׁוֹן הֹוֶה: (כג) **וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד.** הִמָּלֵךְ בַּגְּבוּרָה; אִם מְצַוֶּה אוֹתְךָ לַעֲשׂוֹת כֵּן, תּוּכַל עֲמוֹד, וְאִם יְעַכֵּב עַל יָדְךָ לֹא תוּכַל לַעֲמוֹד: **וְגַם כָּל הָעָם הַזֶּה.** אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים זְקֵנִים הַנִּלְוִים עַתָּה עִמָּךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת / Y JEFES DE DECENAS. Eran **sesenta mil** en total.[88]

22. וְשָׁפְטוּ / ELLOS JUZGARÁN. Este verbo debe ser entendido como lo traduce el Targum: **וִידוּנוּן**, ***ellos juzgarán*, con sentido imperativo.**[89]

וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ / ASÍ SE ALIGERARÁ [LA CARGA] DE TI. Es decir, **este asunto** de nombrar jueces es **para aligerar de ti** la carga de juzgarlos. El verbo **הָקֵל** es **similar en forma** gramatical **a** los siguientes: **"Y continuó endureciendo [וְהַכְבֵּד] su corazón";**[90] **"y continuó hiriendo [וְהַכּוֹת] a Moab".**[91] Es una forma verbal **que implica una acción continua.**[92]

23. וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד / Y DIOS TE LO ORDENA, ENTONCES PODRÁS AGUANTAR. Quería decirle: **"Consúltalo con el Omnipotente; si Él te ordena hacerlo así,** ***entonces*** **podrás aguantar. Pero si Él no te deja** hacerlo así, **entonces no podrás aguantar."**[93]

וְגַם כָּל הָעָם הַזֶּה / Y TAMBIÉN TODA ESTA GENTE. Es decir, **Aharón, Nadab y Abihu, así como los setenta ancianos que ahora se están desgastando contigo** al ayudarte a juzgar a todo el pueblo.[94]

88. *Sanhedrín* 18a.

89. El verbo וִידוּנוּן gramaticalmente está en futuro, sólo que en arameo –lo mismo que en hebreo– el imperativo es denotado por la conjugación futura. En este caso, וְשָׁפְטוּ no tiene el mismo sentido que en el v. 18:26, donde expresa una acción continua, presente, y es por eso que allí el Targum lo traduce por וְדָיְנִין, *juzgaban*, verbo en presente.

90. *Supra*, v. 8:11.

91. *Melajim* II, 3:24.

92. Según Rashí, no se trata de un verbo en el modo imperativo, como lo traduce el Targum. Se trata de un verbo *makor*, es decir, un infinitivo absoluto [el *makor* expresa una acción continua, no limitada]. Yitró no le estaba diciendo a Moshé que aligerase la carga de sus hombros, sino le informaba que ello sería consecuencia del acto de nombrar jueces (*Mizrají*).

93. *Mejiltá*.

94. *Mejiltá*.

שלישי כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר: כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת: כו וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם:

[24] *Moshé escuchó la voz de su suegro e hizo todo lo que él dijo.* [25] *Moshé escogió varones capaces en todo Israel, y los nombró jefes sobre el pueblo, jefes de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y jefes de decenas.* [26] *Ellos juzgaban al pueblo en todo momento; traían a Moshé los asuntos difíciles, y los asuntos de menor importancia ellos mismos los juzgaban.*

ONKELÓS

כד וְקַבֵּיל מֹשֶׁה לְמֵימְרָא דַּחֲמוּהִי וַעֲבַד כֹּל דִּי אֲמַר: כה וּבְחַר מֹשֶׁה גֻּבְרִין דְּחֵילָא מִכָּל יִשְׂרָאֵל וּמַנִּי יָתְהוֹן רֵישִׁין עַל עַמָּא רַבָּנֵי אַלְפִין רַבָּנֵי מָאוָתָא רַבָּנֵי חַמְשִׁין וְרַבָּנֵי עֲשׂוֹרְיָתָא: כו וְדָיְנִין יָת עַמָּא בְּכָל עִדָּן יָת פִּתְגָּם קְשֵׁי מַיְתַן לְוָת מֹשֶׁה וְכָל פִּתְגָּם זְעֵר דָּיְנִין אִנּוּן:

RASHÍ

(כו) וְשָׁפְטוּ. וְדָיְנִין יָת עַמָּא: יְבִיאוּן. מַיְתַן: יִשְׁפּוּטוּ הֵם. כְּמוֹ יִשְׁפְּטוּ. מִקְרָאוֹת הָעֶלְיוֹנִים הֵם לְשׁוֹן צִוּוּי, וְכֵן, לֹא תַעֲבוּרִי (רות ב:ח), כְּמוֹ: לֹא תַעֲבוּרִי. וְתַרְגּוּמוֹ, דָּיְנִין אִנּוּן. לְכָךְ מְתַרְגְּמִין: וִידוּנוּן, יַיְתוּן, יְדוּנוּן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וְשָׁפְטוּ / ELLOS JUZGABAN. Esta expresión debe ser entendida tal como lo traduce el Targum: **וְדָיְנִין יָת עַמָּא**, ***juzgaban* al pueblo.**[95]

יְבִיאוּן / TRAÍAN. Este verbo debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: **מַיְתַן**, ***traían.***[96]

יִשְׁפּוּטוּ הֵם / ELLOS MISMOS LOS JUZGABAN. La forma verbal **יִשְׁפּוּטוּ** es **equivalente** en significado **al** verbo **יִשְׁפְּטוּ**.[97] **Y de igual modo,** la forma verbal תַעֲבוּרִי en la frase: **"No pases [תַעֲבוּרִי]"**,[98] es **equivalente** en significado al verbo **תַעֲבוּרִי**.[99] **La traducción que el Targum hace** de esta frase es: **דָּיְנִין אִנּוּן**, ***ellos juzgaban.*** **Las expresiones anteriores**[100] **son expresiones imperativas,**[101] **y por ello es que el Targum los traduce** en futuro: **וִידוּנוּן**, ***juzgarán,*** **יַיְתוּן**, ***traerán,*** **יְדוּנוּן**, ***juzgarán.***

95. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:22, *s. v.* וְשָׁפְטוּ, así como la nota 89 y la 96.

96. Aunque יְבִיאוּן es un verbo que gramaticalmente está en futuro, el Targum lo traduce por un verbo que tiene la fuerza del presente, indicando una acción continua. El mismo sentido de presente continuo dio el Targum al verbo וְשָׁפְטוּ al principio de este versículo, a pesar de que gramaticalmente está en pretérito. En su comentario a *Bereshit* 24:45, Rashí ya señaló que para denotar una acción continua en hebreo, se puede utilizar tanto un verbo futuro como un verbo pretérito.

97. יִשְׁפּוֹטוּ es la forma usual para el futuro, con la vocal *jolam* [וֹ] en vez de *shuruk* [וּ], como aparece aquí. En este contexto significa "juzgaban", denotando una acción continua, y no una acción futura.

98. *Rut* 2:8.

99. Aquí también el verbo תַעֲבוּרִי en futuro lleva *jolam* [וֹ] en vez de *shuruk* [וּ]. El significado, sin embargo, es exactamente el mismo a תַעֲבוּרִי.

100. Es decir, los verbos יְבִיאוּ, וְשָׁפְטוּ y יִשְׁפְּטוּ del v. 18:22.

101. Rashí no quiere decir que son verbos en el modo imperativo. Quiere decir que se trata de verbos en futuro y, como tales, pueden ser utilizados para expresar una orden.

27 *Y Moshé despidió a su suegro, y él se marchó a su tierra.*

כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ: פ

Capítulo 19

פרק יט

1 *En el tercer mes después de la salida de los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, en este día llegaron al*

רביעי א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ

ONKELÓS

כז וְשַׁלַּח מֹשֶׁה יָת חֲמוּהִי וַאֲזַל לֵיהּ לְאַרְעֵיהּ: א בְּיַרְחָא תְּלִיתָאָה לְמִפַּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם בְּיוֹמָא הָדֵין אֲתוֹ

RASHÍ

וּמִקְרָאוֹת הַלָּלוּ לְשׁוֹן עֲשִׂיָּה: (כז) וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל אַרְצוֹ. לְגַיֵּר בְּנֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ: (א) בַּיּוֹם הַזֶּה. בְּרֹאשׁ חֹדֶשׁ. לֹא הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב אֶלָּא בַּיּוֹם הַהוּא. מַהוּ בַּיּוֹם הַזֶּה? שֶׁיִּהְיוּ דִבְרֵי תוֹרָה חֲדָשִׁים עָלֶיךָ כְּאִלּוּ הַיּוֹם נִתְּנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pero estas expresiones[102] son expresiones que **implican** una acción **en proceso de llevarse a cabo.**[103]

27. **וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל אַרְצוֹ** / Y ÉL SE MARCHÓ A SU TIERRA. **Para convertir a los miembros de su familia.**[104]

19

1. **בַּיּוֹם הַזֶּה** / EN ESTE DÍA. Es decir, **en el primero del mes** [*rosh jódesh*][105] Por otra parte, realmente **no debería estar escrito** "en *este* día", **sino "en** *ese* **día".** Entonces, ¿para **qué** fue enunciada la expresión **"en** *este* **día"?**[106] Para enseñar **que las palabras de la Torá deben ser tan nuevas para ti como si hoy mismo** la Torá **hubiera sido entregada.**[107]

102. Es decir, los verbos יִשְׁפּוּטוּ, יְבִיאוּן y וְשָׁפְטוּ del v. 18:26.

103. Es decir, se trata de verbos *makor* (infinitivo absoluto), cuya acción no tiene un tiempo definido. En español tal acción es expresada mediante el presente normal ("juzgan") o el pretérito imperfecto ("juzgaban").

104. *Mejiltá.* En *Bemidbar* 10:30, Yitró propuso a Moshé partir a su tierra con el propósito de recuperar los bienes que había dejado allí, pero allí mismo se narra que Moshé le suplicó que no lo hiciera y le hizo la proposición de compensarle por lo que había perdido. Si Yitró se hubiera marchado por nostalgia de su tierra o para recuperar sus bienes, su partida debió haber sido narrada en *Bemidbar*, no aquí. El hecho de que allí no se mencione su partida implica que aceptó la proposición de Moshé. Siendo así, la única otra razón por la cual se puede asumir que partió fue para convertir al resto de su familia y traerla al pueblo judío. Por otra parte, lo que demuestra que, una vez hecho esto, se incorporó de nuevo a Israel, es que en *Shofetim* 1:16 expresamente se menciona a los descendientes del suegro de Moshé como integrantes plenos de Israel (*Gur Aryé*).

105. *Mejiltá*; *Shabat* 86b. La expresión הַזֶּה "este" es utilizada aquí y en el v. 12:2, donde expresamente se dice que tal día se refiere a *rosh jódesh.* Mediante una analogía se infiere que así como en aquel caso se refiere a *rosh jódesh*, así también en este caso se refiere a *rosh jódesh* (*Najalat Yaacob*).

106. Puesto que se habla de un hecho ya transcurrido, lo más correcto es decir "en *ese* día" o "en *aquel* día"; decir "en *este* día" implica una proximidad en el tiempo, un evento que todavía tiene lugar.

107. *Tanjumá Yashán* 7; *Berajot* 63b.

מִדְבַּ֣ר סִינָ֑י׃ ב וַיִּסְע֣וּ מֵרְפִידִ֗ים וַיָּבֹ֙אוּ֙ מִדְבַּ֣ר סִינַ֔י וַֽיַּחֲנ֖וּ בַּמִּדְבָּ֑ר וַיִּֽחַן־שָׁ֥ם יִשְׂרָאֵ֖ל נֶ֥גֶד הָהָֽר׃

desierto del Sinaí. [2] *Partieron de Refidim y llegaron al desierto del Sinaí, y acamparon en el desierto; allí acampó Israel frente a la montaña.*

ONKELÓS

לְמַדְבְּרָא דְסִינָי׃ ב וּנְטַלוּ מֵרְפִידִים וַאֲתוֹ לְמַדְבְּרָא דְסִינַי וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא וּשְׁרָא תַמָּן יִשְׂרָאֵל לָקֳבֵל טוּרָא׃

RASHÍ

(ב) וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים. לָמָּה הוּצְרַךְ לַחֲזוֹר וּלְפָרֵשׁ מֵהֵיכָן נָסְעוּ? וַהֲלֹא כְּבָר כָּתַב שֶׁבִּרְפִידִים הָיוּ חוֹנִים? בְּיָדוּעַ שֶׁמִּשָּׁם נָסְעוּ. אֶלָּא, לְהַקִּישׁ נְסִיעָתָן מֵרְפִידִים לְבִיאָתָן לְמִדְבַּר סִינַי: מָה בִּיאָתָן לְמִדְבַּר סִינַי בִּתְשׁוּבָה, אַף נְסִיעָתָן מֵרְפִידִים בִּתְשׁוּבָה: וַיִּחַן שָׁם יִשְׂרָאֵל. כְּאִישׁ אֶחָד בְּלֵב אֶחָד, אֲבָל שְׁאָר כָּל הַחֲנִיּוֹת בְּתַרְעוּמוֹת וּבְמַחֲלֹקֶת: נֶגֶד הָהָר. לְמִזְרָחוֹ. וְכָל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא נֶגֶד פָּנִים, לַמִּזְרָח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים / VIAJARON DE REFIDIM. ¿Por qué razón la Torá **precisó especificar de nuevo de qué lugar viajaron? ¿Acaso no había escrito ya que** los israelitas **estaban acampados en Refidim?**[108] **Es claro, pues, que viajaron desde ese lugar. En realidad,** la Torá repite este hecho **a fin de comparar su partida de Refidim con su llegada al desierto del Sinaí: así como su llegada al desierto del Sinaí fue realizada en estado de arrepentimiento y retorno** espiritual a Dios,[109] **así también su partida de Refidim fue en estado de arrepentimiento y retorno** espiritual a Dios.[110]

וַיִּחַן שָׁם יִשְׂרָאֵל / ALLÍ ACAMPÓ ISRAEL. acamparon allí **como un solo hombre, con un solo corazón. Pero sus demás campamentos fueron con quejas y con disputas.**[111]

נֶגֶד הָהָר / FRENTE A LA MONTAÑA. Es decir, **en el lado oriental** de la montaña.[112] **Y siempre que encuentres** el término **נֶגֶד, "frente a",** en la Torá, su significado es de **encarar el lado este** de algo.[113]

108. Ver *supra,* v. 17:1.

109. La expresión תְּשׁוּבָה, *teshubá,* utilizada por Rashí implica una rica gama de conceptos en el judaísmo, por lo que meramente traducirla por "arrepentimiento" es insuficiente. Como literalmente significa "retorno", hemos optado por vertirla por la frase "arrepentimiento y retorno espiritual a Dios", que si bien es un poco larga, expresa con cierta exactitud su significado.

110. *Mejiltá.*

111. *Mejiltá.* Esto es lo que indica aquí la utilización en singular del verbo וַיִּחַן, "acampó", para referirse al acto de acampar, mientras que en todos los demás casos donde se habla de cuando acamparon, la Torá utiliza el mismo verbo en plural, וַיַּחֲנוּ, aludiendo a su desunión interna. En este versículo en particular, la Torá primero dice que "viajaron" [וַיִּסְעוּ], que "llegaron" [וַיָּבֹאוּ] al desierto del Sinaí y que "acamparon" [וַיַּחֲנוּ], antes de enfatizar de nuevo que "Israel acampó [וַיִּחַן] allí", en singular.

112. Esto indica que mientras todavía estuvieron en la parte occidental de la montaña, todavía no habían logrado la unión perfecta entre sus miembros, y sólo después de haber llegado a la parte oriental alcanzaron la unión nacional completa (*Malbim*).

113. *Mejiltá.* En la Torá, siempre que se dice "frente a" tal expresión implica que se está mirando el "rostro" o lado principal de un objeto. En este caso, situarse "frente a la montaña" indica que se situaron mirando su ladera principal, la cual necesariamente era su lado este. Esto obviamente implica que estaban situados hacia el lado oeste de la montaña, mirando el lado este de la montaña. Esto que Rashí dice de que siempre se refiere al este únicamente se aplica a cuando la expresión נֶגֶד se refiere a encarar un objeto o persona, no cuando meramente indica la distancia relativa que hay entre uno y el objeto, como en *Bereshit* 21:16 y en *Bemidbar* 2:2 (*Mizrají*).

ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ד אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי

[3]*Moshé ascendió a Dios, y el Eterno lo llamó desde la montaña, para decir: "Así dirás a la casa de Yaacob y expondrás a los Hijos de Israel:*
[4]*Ustedes vieron lo que Yo hice a*

ONKELÓS

ג וּמֹשֶׁה סְלֵק קֳדָם יְיָ וּקְרָא לֵיהּ יְיָ מִן טוּרָא לְמֵימַר כִּדְנַן תֵּימַר לְבֵית יַעֲקֹב וּתְחַוֵּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ד אַתּוּן חֲזֵיתוּן דִּי עֲבָדִית

RASHÍ

(ג) **וּמֹשֶׁה עָלָה.** בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי. וְכָל עֲלִיּוֹתָיו בְּהַשְׁכָּמָה הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר (לקמן לד:ד): **כֹּה תֹאמַר.** בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה וְכַסֵּדֶר הַזֶּה: **לְבֵית יַעֲקֹב.** אֵלּוּ הַנָּשִׁים. תֹּאמַר לָהֶן בְּלָשׁוֹן רַכָּה: **וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.** עֳנָשִׁין וְדִקְדּוּקִין פָּרֵשׁ לַזְּכָרִים, דְּבָרִים הַקָּשִׁין כְּגִידִין: (ד) **אַתֶּם רְאִיתֶם.** לֹא מָסֹרֶת הִיא בְּיֶדְכֶם. לֹא בִּדְבָרִים אֲנִי מְשַׁגֵּר לָכֶם, לֹא בְּעֵדִים אֲנִי מֵעִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וּמֹשֶׁה עָלָה / MOSHÉ ASCENDIÓ. **En el segundo día** de su llegada.[114] **Y también todas sus demás ascensiones** a la montaña **fueron muy temprano por la mañana, como se declara: "Y Moshé se levantó temprano por la mañana."**[115]

כֹּה תֹאמַר / ASÍ DIRÁS. **En este lenguaje y en este orden.**[116]

לְבֵית יַעֲקֹב / A LA CASA DE YAACOB. **Esta** expresión **se refiere a las mujeres.**[117] Quería decirle: "**A ellas** les dirás Mis palabras **con un lenguaje suave.**"[118]

וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל / Y EXPONDRÁS A LOS HIJOS DE ISRAEL. **A los varones les expondrás explícitamente los castigos y los detalles** de las leyes, **que son asuntos tan duros como** la planta amarga ***guidim.***[119]

4. אַתֶּם רְאִיתֶם / USTEDES VIERON. Quería decirles: **Esto no constituye una tradición que esté en su posesión; Yo no les he transmitido un relato verbal ni les presento testimonio** de ello **por medio**

114. *Mejiltá*; *Shabat* 88a. El propósito de la Torá no es dejar ambiguo el significado de los eventos, sino aclararlo. En este caso, como ya sabemos que todas sus demás ascensiones a la montaña fueron realizadas muy temprano, si aquí se menciona que ascendió, ello implica que también lo hizo de mañana, por lo que necesariamente no subió el mismo día que llegó, sino que esperó hasta la mañana siguiente (*Sifté Jajamim*).

115. *Infra*, v. 34:4; *Shabat* 86a.

116. *Mejiltá*.

117. "Casa" es un expresión usual de la Torá para aludir a la mujer, que es el pilar de la casa. En este mismo sentido es interpretado en *Vayikrá* 16:17 (*Yomá* 2a).

118. A diferencia de דבר, el verbo אמר generalmente implica una comunicación en términos suaves, adecuada a la capacidad del recipiente. Rashí ya explicó este concepto en el v. 6:2. Para una explicación exhaustiva de este concepto, ver la nota 1 de la parashat *Vaerá*.

119. *Mejiltá*; *Shabat* 87a. Esta interpretación se basa en la similitud del verbo וְתַגֵּיד, "expondrás", "relatarás", que implica una forma tersa y concisa de hablar, con la palabra גִּידִין, que según el *Targum Yonatán ben Uziel* designa a una cierta hierba amarga. En el midrash *Mejiltá* (*Bajódesh*, cap. 2) se dice que a las mujeres Moshé debía exponerles los temas principales de la Torá en términos generales, mientras que a los hombres debía exponerles todos los detalles y precisiones de cada ley. Por su parte, en el Talmud (*Shabat* 87a) se dice que Moshé primero les expuso acerca de la recompensa espiritual de los mandamientos con el fin de atraer sus corazones hacia la Torá y sólo después les explicó los castigos que implicaba transgredir sus leyes.

לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃

Mitzráim, y que Yo los porté sobre alas de águilas y los traje a Mí.

ONKELÓS

לְמִצְרָיִם וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן כִּדְעַל גַּדְפֵּי נִשְׁרִין וְקָרֵבִית יָתְכוֹן לְפָלְחָנִי׃

RASHÍ

עֲלֵיכֶם. אֶלָּא, אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם, עַל כַּמָּה עֲבֵירוֹת הָיוּ חַיָּבִין לִי קוֹדֶם שֶׁנִּזְדַּוְּגוּ לָכֶם, וְלֹא נִפְרַעְתִּי מֵהֶם אֶלָּא עַל יֶדְכֶם: **וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם.** זֶה יוֹם שֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל לְרַעְמְסֵס שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְפוּזָּרִין בְּכָל אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וּלְשָׁעָה קַלָּה כְּשֶׁבָּאוּ לִסַּע וְלָצֵאת נִקְבְּצוּ כֻּלָּם לְרַעְמְסֵס. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, וָאֶשָּׂא וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן כְּמוֹ וָאַסִּיעַ אֶתְכֶם: וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן. תִּקֵּן אֶת הַדִּבּוּר דֶּרֶךְ כָּבוֹד לְמַעְלָה: **עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים.** כַּנֶּשֶׁר הַנּוֹשֵׂא גוֹזָלָיו עַל כְּנָפָיו. שֶׁכָּל שְׁאָר הָעוֹפוֹת נוֹתְנִים אֶת בְּנֵיהֶם בֵּין רַגְלֵיהֶם לְפִי שֶׁמִּתְיָרְאִין מֵעוֹף אַחֵר שֶׁפּוֹרֵחַ עַל גַּבֵּיהֶם, אֲבָל הַנֶּשֶׁר הַזֶּה אֵינוֹ מִתְיָרֵא אֶלָּא מִן הָאָדָם, שֶׁמָּא יִזְרוֹק בּוֹ חֵץ, לְפִי שֶׁאֵין עוֹף פּוֹרֵחַ עַל גַּבָּיו, לְכָךְ נוֹתְנוֹ עַל כְּנָפָיו. אוֹמֵר: מוּטָב יִכָּנֵס הַחֵץ בִּי וְלֹא בִּבְנִי. אַף אֲנִי עָשִׂיתִי כֵן: וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וְגוֹ'. וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וְגוֹ' (לעיל יד:יט-כ). וְהָיוּ מִצְרַיִם זוֹרְקִים חִצִּים וְאַבְנֵי בָּלִיסְטְרָאוֹת וְהֶעָנָן מְקַבְּלָם: **וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי.** כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de testigos, sino que ustedes mismo han visto lo que Yo hice a Mitzráim. Los mitzrim **me eran deudores a causa de muchas transgresiones** que habían cometido incluso **antes de atacarlos a ustedes, pero aun así únicamente los castigué a través de ustedes.**[120]

וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם/Y QUE YO LOS PORTÉ. **Esto** se refiere al **día en que los israelitas llegaron a Ramesés.**[121] **Pues los israelitas estaban dispersos por toda la tierra de Goshén, y en un corto tiempo, cuando estuvieron listos para viajar y salir** de Mitzráim, **todos ellos fueron congregados** en forma milagrosa **en Ramesés.**[122] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** la expresión **וָאֶשָּׂא** por la frase **וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן**, *los llevé*, **como** si en el texto hebreo estuviese escrito **וָאַסִּיעַ אֶתְכֶם**, **"hice que viajaran".** Al traducir así, el Targum **modificó** el sentido literal **de la expresión** hebrea original **de un modo reverencial hacia el Altísimo.**[123]

עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים/SOBRE ALAS DE ÁGUILAS. Es decir, **como un águila que porta a sus crías sobre sus alas. Pues todas las demás aves colocan a sus crías entre sus patas, ya que tienen miedo de** ser atacadas por **otras aves que vuelen por encima de ellas. Pero el águila sólo tiene miedo de que el ser humano le arroje flechas –pues no hay otras aves que vuelen por encima de ellas– y por ello es que colocan a sus** crías **sobre sus alas.** Es como si se **dijera: "Mejor es que la flecha me penetre a mí que a mis crías."** Siguiendo esta metáfora, es como si Dios hubiera dicho: **"Yo también hice lo mismo"**, como lo describe el versículo: **"Y el ángel del Dios se desplazó... y vino entre el campamento de Mitzráim, etc."**[124] **Y los mitzrim lanzaban flechas y piedras catapultadas** contra los israelitas, **pero la nube** enviada por Dios **las recibía** sin que llegaran a dañar a Israel.[125]

וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי/Y LOS TRAJE A MÍ. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[126]

120. *Mejiltá.*

121. En Ramesés fue donde todo el pueblo de Israel se reunió para disponerse a salir de Mitzráim, como se indica en el v. 12:37.

122. *Mejiltá.*

123. El verbo וָאֶשָּׂא literalmente significa "portar", "cargar", expresión que aplicada a Dios es antropomórfica. En general, el criterio del Targum es evitar las expresiones antropomórficas referidas a Dios lo más posible, aunque ello implique modificar a veces el sentido literal de las expresiones.

124. *Supra*, vv. 14:19-20.

125. *Mejiltá.*

126. El Targum la traduce por "y los acerqué a Mi

ה וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ:
ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים

5 *Y ahora, si escuchan diligentemente mi voz y guardan mi pacto, serán para Mí un tesoro de entre todas las naciones, pues Mía es toda la tierra.* 6 *Pero ustedes serán para Mí un reino de ministros y un*

ONKELÓS

ה וּכְעַן אִם קַבָּלָא תְּקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וְתִטְּרוּן יָת קְיָמִי וּתְהוֹן קֳדָמַי חַבִּיבִין מִכָּל עַמְמַיָּא אֲרֵי דִילִי כָּל אַרְעָא: ו וְאַתּוּן תְּהוֹן קֳדָמַי מַלְכִין כָּהֲנִין

RASHÍ

(ה) **וְעַתָּה.** אִם עַתָּה תְּקַבְּלוּ עֲלֵיכֶם, יֶעֱרַב לָכֶם מִכָּאן וְאֵילָךְ, שֶׁכָּל הַתְחָלוֹת קָשׁוֹת: **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת בְּרִיתִי.** שֶׁאֶכְרוֹת עִמָּכֶם עַל שְׁמִירַת הַתּוֹרָה: **סְגֻלָּה.** אוֹצָר חָבִיב, כְּמוֹ: וּסְגֻלַּת מְלָכִים (קהלת ב:ח), כְּלֵי יְקָר וַאֲבָנִים טוֹבוֹת שֶׁהַמְּלָכִים גּוֹנְזִים אוֹתָם. כָּךְ אַתֶּם תִּהְיוּ לִי סְגֻלָּה מִשְּׁאָר אֻמּוֹת. וְלֹא תֹאמְרוּ אַתֶּם לְבַדְּכֶם שֶׁלִּי וְאֵין לִי אֲחֵרִים עִמָּכֶם, וּמָה יֵשׁ לִי עוֹד שֶׁתְּהֵא חִבַּתְכֶם נִכֶּרֶת? כִּי לִי כָּל הָאָרֶץ, וְהֵם בְּעֵינַי וּלְפָנַי לִכְלוּם: (ו) **וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים.** שָׂרִים, כְּמָה דְאַתְּ אָמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וְעַתָּה** / Y AHORA. Quería decirles: **Si ahora aceptan** la Torá **sobre ustedes, ella será placentera para ustedes a partir de aquí en adelante, ya que todos los comienzos son difíciles.** [127]

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת בְּרִיתִי / Y GUARDAN MI PACTO. **Que estableceré con ustedes con respecto a la observancia de la Torá.** [128]

סְגֻלָּה / TESORO. Este término designa a **un tesoro bien amado, como** en la siguiente frase: **“Y el tesoro de [וּסְגֻלַּת] los reyes”,** [129] es decir, **utensilios valiosos y piedras preciosas que los reyes suelen atesorar.** Con estas palabras, Dios quiso decirles: **“De igual modo, ustedes serán un tesoro para Mí más que las demás naciones.** [130] **Y no digan que** los estimo tanto porque **únicamente los tengo a ustedes y no tengo a otros** pueblos **junto con ustedes. ¿Qué más tengo** que demuestre **que Mi cariño por ustedes es evidente?** Yo todo lo poseo, **puesto que** –como se dice aquí– **‘Mía es toda la tierra’**, pero a pesar de eso **ellos son considerados a Mis ojos y ante Mi presencia como nada.**

6. **וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים** / PERO USTEDES SERÁN PARA MÍ UN REINO DE MINISTROS. En este caso el término כֹּהֲנִים significa **“ministros”.** Su significado aquí **es tal como dices** en el versículo:

---

servicio”.

127. *Mejiltá.* La expresión verbal duplicada אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ también ocurre en *Debarim* 11:13. Lo mismo que allá, aquí también implica la aceptación de los mandamientos de la Torá. Pero lo que es particular a este versículo es la expresión introductoria “y ahora”. A causa de eso, Rashí interpreta אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ no como una sola frase condicional (lit., “si aceptan”), sino como una condición inicial con su consecuencia: “Y si ahora aceptan, [más adelante] aceptarán [más fácilmente]”. Es decir, ahora es difícil aceptar, pero si lo logran hacerlo más adelante les será más fácil, “ya que todos los comienzos son difíciles” (*Mizrají*).

128. No se refiere al pacto con respecto a la circuncisión y a Shabat que Dios ya había establecido con ellos, sino al pacto que estaban a punto de hacer sobre el cumplimiento de la Torá (*Sifté Jajamim*).

129. *Kohélet* 2:8.

130. *Mejiltá.*

וְג֣וֹי קָד֑וֹשׁ אֵ֚לֶּה הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
תְּדַבֵּ֖ר אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ חמישי ז וַיָּבֹ֣א
מֹשֶׁ֔ה וַיִּקְרָ֖א לְזִקְנֵ֣י הָעָ֑ם וַיָּ֣שֶׂם
לִפְנֵיהֶ֗ם אֵ֚ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖הוּ יְהוָֽה׃ ח וַיַּעֲנ֨וּ כָל־הָעָ֤ם
יַחְדָּו֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ כֹּ֛ל אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה
נַעֲשֶׂ֑ה וַיָּ֧שֶׁב מֹשֶׁ֛ה אֶת־דִּבְרֵ֥י הָעָ֖ם
אֶל־יְהוָֽה׃ ט וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־
מֹשֶׁ֗ה הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י בָּ֣א אֵלֶיךָ֮ בְּעַ֣ב

pueblo santo. Estas son las palabras que hablarás a los Hijos de Israel."
7 Moshé vino y convocó a los ancianos del pueblo, y les presentó todas estas palabras que el Eterno le había encomendado.
8 Todo el pueblo respondió al unísono, y dijeron: "Todo lo que habló el Eterno haremos." Y Moshé trajo de vuelta las palabras del pueblo al Eterno.
9 El Eterno dijo a Moshé: "He aquí que Yo vengo a ti en la espesura de la

ONKELÓS

וְעַם קַדִּישׁ אִלֵּין פִּתְגָּמַיָּא דִּי תְּמַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ז וַאֲתָא מֹשֶׁה וּקְרָא לְסָבֵי עַמָּא וְסַדַּר קֳדָמֵיהוֹן יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין דְּפַקְדֵיהּ יְיָ: ח וַאֲתִיבוּ כָּל עַמָּא כַּחֲדָא וַאֲמָרוּ כֹּל דִּי מַלִּיל יְיָ נַעְבֵּד וַאֲתֵיב מֹשֶׁה יָת פִּתְגָּמֵי עַמָּא קֳדָם יְיָ: ט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אֲנָא מִתְגְּלֵי לָךְ בְּעֵיבָא

RASHÍ

וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ (שמואל ב ח:יח): **אֵלֶּה הַדְּבָרִים.** לֹא פָחוֹת וְלֹא יוֹתֵר: **(ח) וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגו׳.** בַּיּוֹם הַמָּחֳרָת, שֶׁהוּא יוֹם שְׁלִישִׁי, שֶׁהֲרֵי בְּהַשְׁכָּמָה עָלָה. וְכִי צָרִיךְ הָיָה מֹשֶׁה לְהָשִׁיב? אֶלָּא, בָּא הַכָּתוּב לְלַמֶּדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ מִמֹּשֶׁה, שֶׁלֹּא אָמַר: הוֹאִיל וְיוֹדֵעַ מִי שֶׁשְּׁלָחַנִי אֵינִי צָרִיךְ לְהָשִׁיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y los hijos de David eran ministros [כֹּהֲנִים]." [131]

אֵלֶּה הַדְּבָרִים / ESTAS SON LAS PALABRAS. Ni más ni menos. [132]

8. וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגו׳ / Y MOSHÉ TRAJO DE VUELTA LAS PALABRAS DEL PUEBLO. Al día siguiente de que había transmitido las palabras de Dios al pueblo, lo **que** ocurrió **en el tercer día** del mes, **ya que** Moshé únicamente **ascendía** a la montaña para hablar con Dios **muy de mañana.** [133] **Pero, ¿acaso Moshé necesitaba transmitir de vuelta** las palabras del pueblo a Dios? [134] **En realidad, este versículo viene para enseñarte a partir** del ejemplo **de Moshé el modo correcto de proceder, ya que él no dijo: "Puesto que Aquél que me envió ya sabe** la respuesta a Su mensaje, **yo no necesito traer de vuelta el informe."** [135]

131. *Shemuel* II, 8:18. En aquel versículo, כֹּהֲנִים no puede referirse a "sacerdotes", ya que David y sus hijos pertenecían a la tribu de Yehudá, mientras que los "kohanim" o sacerdotes pertenecían a la tribu de Leví.

132. *Mejiltá.* Es impensable que un hombre como Moshé fuera capaz de añadir o quitar a las palabras divinas, máxime que hay un precepto específico que lo prohibe [ver *Debarim* 13:1], por lo que esta advertencia aparentemente está fuera de lugar. Sin embargo, lo que Dios le quiso decir fue que incluso para convencer al pueblo de que aceptase la Torá, Moshé no debía decirles ni siquiera palabras suyas de persuasión, a fin de evitar que el pueblo de Israel pudiera decir después que aceptó la Torá porque Moshé los convenció (*Baer Heteb*).

133. *Shabat* 86a.

134. Obviamente no, ya que Dios es omnisciente y sabía la respuesta del pueblo sin que Moshé tuviera necesidad de informarle.

135. *Mejiltá.*

הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי
עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃
י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־

nube para que el pueblo escuche mientras Yo hablo contigo, y también crean en ti para siempre." Y Moshé relató las palabras del pueblo al Eterno.
[10]*El Eterno dijo a Moshé: "Vé al*

ONKELÓS

דַעֲנָנָא בְּדִיל דְיִשְׁמַע עַמָּא בְּמַלָּלוּתִי עִמָּךְ וְאַף בָּךְ יְהֵימְנוּן לְעָלַם
וְחַוִּי מֹשֶׁה יָת פִּתְגָּמֵי עַמָּא קֳדָם יְיָ׃ י וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אִיזֵיל לְוָת

RASHÍ

(ט) **בְּעַב הֶעָנָן.** בְּמַעֲבֵה הֶעָנָן, וְזֶהוּ עֲרָפֶל (לקמן כ:יח): **וְגַם בְּךָ.** גַּם בִּנְבִיאִים הַבָּאִים אַחֲרֶיךָ: **וַיַּגֵּד מֹשֶׁה וְגוֹ׳.** בַּיּוֹם הַמָּחֳרָת, שֶׁהוּא רְבִיעִי לַחֹדֶשׁ: **אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגוֹ׳.** תְּשׁוּבָה עַל דָּבָר זֶה שָׁמַעְתִּי מֵהֶם, שֶׁרְצוֹנָם לִשְׁמוֹעַ מִמְּךָ. אֵינוֹ דוֹמֶה הַשּׁוֹמֵעַ מִפִּי הַשָּׁלִיחַ לְשׁוֹמֵעַ מִפִּי הַמֶּלֶךְ. רְצוֹנֵנוּ לִרְאוֹת אֶת מַלְכֵּנוּ: (י) **וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל מֹשֶׁה.** אִם כֵּן שֶׁמַּזְקִיקִין לְדַבֵּר עִמָּם, לֵךְ אֶל הָעָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. בְּעַב הֶעָנָן / EN LA ESPESURA DE LA NUBE. Es decir, **en la parte más densa de la nube, y a esto se refiere la "niebla espesa" [עֲרָפֶל]** mencionada en otro lugar.[136]

וְגַם בְּךָ / Y TAMBIÉN [CREAN] EN TI. El vocablo וְגַם, es enunciado aquí **para incluir también a los profetas que vengan después de ti.**[137]

וַיַּגֵּד מֹשֶׁה וְגוֹ׳ / Y MOSHÉ RELATÓ, ETC. Al día siguiente, que era el cuarto día del mes de Siván.[138]

אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגוֹ׳ / LAS PALABRAS DEL PUEBLO, ETC. Quería decir: **Escuché de ellos una respuesta a este respecto:**[139] **que quieren escucharlo directamente de Ti** y no indirectamente, a través mío. **No es igual quien escucha** un mensaje **de boca de un emisario a quien lo escucha directamente de la boca del rey.** Ellos han dicho: **"Nuestro deseo es ver a nuestro Rey."**[140]

10. וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל מֹשֶׁה / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ. Quería decirle: **si es así –que Me obligan a hablar con ellos** directamente–, entonces **"vé, habla al pueblo** y haz que se preparen..."[141]

---

136. *Mejiltá.* Ver *infra*, v. 20:18. En sí misma, la frase בְּעַב הֶעָנָן es repetitiva, ya que עַב también significa "nube" o "nebulosidad", lo mismo que עָנָן. Por esta razón, Rashí explica que עַב en este caso se refiere a lo más denso de la nube (*Sifté Jajamim*).

137. *Mejiltá.* El vocablo גַּם tiene un sentido inclusivo o aumentativo. Otro ejemplo análogo lo vemos en el v. 18:18.

138. Moshé únicamente subía a la montaña para hablar con Dios muy de mañana, por lo que necesariamente se esperó al día siguiente, como Rashí señaló en los vv. 3 y 8.

139. Es decir, al respecto de la proposición que Dios había hecho a Israel por intermedio de Moshé, la cual comienza con las palabras: "Así dirás a la Casa de Yaacob..." (v. 19:3), que específicamente se refería a la aceptación de la Torá.

140. *Mejiltá.* El versículo no dice explícitamente cuál fue el mensaje que Moshé transmitió a Dios de parte del pueblo. Sin embargo, puesto que en el versículo siguiente vemos que Dios dijo a Moshé que el pueblo debía prepararse para la Revelación que tendría lugar en el tercer día, ello implica que al decirle eso Dios estaba respondiendo a la petición del pueblo de que Él se les manifestase directamente (*Sifté Jajamim*).

141. *Mejiltá.* La Revelación directa a todo el pueblo fue en respuesta a la petición misma de ellos de que fuera así; por lo mismo, el proceso de preparación enunciado en el versículo siguiente también fue en respuesta a esa petición.

הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם: יא וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי:

pueblo y haz que se preparen hoy y mañana, y que laven sus vestimentas. [11]*Que estén dispuestos para el tercer día, porque al tercer día el Eterno descenderá a la vista de todo el pueblo sobre la montaña del Sinaí.*

ONKELÓS

עַמָּא וּתְזַמְּנִנּוּן יוֹמָא דֵין וּמְחַר וִיחַוְּרוּן לְבוּשֵׁיהוֹן: יא וִיהוֹן זְמִינִין לְיוֹמָא תְלִיתָאָה אֲרֵי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה יִתְגְּלֵי יְיָ לְעֵינֵי כָל עַמָּא עַל טוּרָא דְסִינָי:

RASHÍ

וְקִדַּשְׁתָּם. וְזִמַּנְתָּם שֶׁיָּכִינוּ עַצְמָם הַיּוֹם וּמָחָר: (יא) **וְהָיוּ נְכֹנִים:** מֻבְדָּלִים מֵאִשָּׁה: **לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי.** שֶׁהוּא שִׁשָּׁה בַּחֹדֶשׁ, וּבַחֲמִישִׁי בָּנָה מֹשֶׁה אֶת הַמִּזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר, וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה, כָּל הָעִנְיָן הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים. וְאֵין מֻקְדָּם וּמְאֻחָר בַּתּוֹרָה: **לְעֵינֵי כָל הָעָם.** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם סוּמָא, שֶׁנִּתְרַפְּאוּ כֻּלָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְקִדַּשְׁתָּם / Y HAZ QUE SE PREPAREN. Aquí esta expresión significa: y **haz que se preparen,**[142] es decir, **que ellos mismos se preparen hoy y mañana.**[143]

11. וְהָיוּ נְכֹנִים / QUE ESTÉN DISPUESTOS. Esto implica que cada uno **se separe de su mujer.**[144]

לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי / PARA EL TERCER DÍA. Que era el sexto día del mes.[145] **Y en el quinto día** del mes **Moshé edificó el altar al pie de la montaña y los doce pilares** de piedra, uno por cada tribu de Israel, e hizo **todo lo que se refiere en la parashat *Ve'ele haMishpatim.***[146] Ahora bien, aquello no se relata aquí porque **la Torá no necesariamente sigue un orden cronológico de lo que ocurre antes o después.**[147]

לְעֵינֵי כָל הָעָם / A LA VISTA DE TODO EL PUEBLO. Esto nos **enseña que entre ellos no había ningún ciego, ya que todos habían sido curados.**[148]

142. *Mejiltá* al v. 14. La raíz קדש etimológicamente significa separar o preparar para un uso específico, y de ahí que también signifique "santificar" en el sentido de consagrar. Aquí, sin embargo, lo que se implica es que pasaran por un proceso de preparación previo a la Revelación.

143. No que Moshé mismo los preparase, sino que les dijera que debían prepararse hoy y mañana para estar listos al tercer día.

144. *Mejiltá* al v. 15. La expresión נְכֹנִים en sí misma significa "preparados" o "listos" [así lo tradujo el Targum y así también lo explicó Rashí en el v. 34:2]. Sin embargo, aquí Rashí no pretende explicar el significado etimológico de la palabra, sino explicar qué sentido específico tiene en este contexto (*Lifshutó shel Rashí*). En el v. 15, con respecto al estado de נְכֹנִים, el versículo explícitamente dice que se refiere a separarse de mujer, por lo que por analogía se infiere que aquí tiene el mismo significado (*Mizrají*).

145. Esto Dios se lo dijo el cuarto día, como señaló Rashí en el v. 19:9. Por lo tanto, si debían prepararse "hoy y mañana", que eran el cuarto y quinto día del mes, debían estar listos para el sexto día.

146. Ver *Infra*, v. 24:4; *Mejiltá*.

147. *Pesajim* 6b. Es por esta razón que en esta parashá se describen los eventos que ocurrieron en el sexto día del mes, mientras que los ocurridos en el quinto día son tratados en una parashá posterior, a pesar de que ocurrieron antes.

148. *Mejiltá*. Esto era en respuesta a lo que ellos habían dicho: "Queremos ver a nuestro Rey" [ver Rashí al v. 19: 9, *s.v.* אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגוֹ'] (*Séfer haZikarón*).

יב וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ
בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת:
יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל
אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־

[12]*Le fijarás límites alrededor para el pueblo, para decir: 'Guárdense de subir a la montaña o de tocar su borde; cualquiera que toque la montaña ciertamente morirá.* [13]*Ninguna mano lo tocará, pues ciertamente será apedreado o despeñado; ya sea bestia o ser*

ONKELÓS

יב וּתְתַחֵם יָת עַמָּא סְחוֹר סְחוֹר לְמֵימַר אִסְתַּמַּרוּ לְכוֹן מִלְמִסַּק בְּטוּרָא וּלְמִקְרַב בְּסוֹפֵיהּ כָּל דְּיִקְרַב בְּטוּרָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יג לָא תִקְרַב בֵּיהּ יְדָא אֲרֵי אִתְרְגָמָא יִתְרְגֵם אוֹ אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדֵי אִם בְּעִירָא אִם

RASHÍ

(יב) וְהִגְבַּלְתָּ. קְבַע לָהֶם תְּחוּמִין לְסִימָן שֶׁלֹּא יִקְרְבוּ מִן הַגְּבוּל וָהָלְאָה: לֵאמֹר. הַגְּבוּל אוֹמֵר לָהֶם: הִשָּׁמְרוּ מֵעֲלוֹת מִכָּאן וּלְהַלְאָה! וְאַתָּה הַזְהִירֵם עַל כָּךְ: וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ. אֲפִלּוּ בְּקָצֵהוּ: (יג) יָרֹה יִיָּרֶה. מִכָּאן לַנִּסְקָלִין שֶׁהֵם נִדְחִין לְמַטָּה מִבֵּית הַסְּקִילָה, שֶׁהָיָה גָבוֹהַּ שְׁתֵּי קוֹמוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וְהִגְבַּלְתָּ / FIJARÁS LÍMITES. Es decir, **fíjales límites que les sirvan de señales a fin de que no se acerquen más allá del límite** permitido.

לֵאמֹר / PARA DECIR. **El límite mismo les decía** lo que se dice a continuación:[149] **"Cuídense de no ascender** a la montaña **a partir de este punto en adelante."**[150] **Y tú,** Moshé, **adviérteles con respecto a esto.**

וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ / O DE TOCAR SU BORDE. Es decir, **incluso su borde.**[151]

13. יָרֹה יִיָּרֶה / SERÁ DESPEÑADO. **De este** versículo se aprende **que las personas que son** sentenciadas por el tribunal a morir **lapidadas son empujadas hacia abajo desde el lugar de lapidación, que era alto como dos alturas** de un hombre.[152]

---

149. En hebreo, la expresión לֵאמֹר –que literalmente significa "para decir", aunque solemos traducirlo por "diciendo"– en general introduce la información que será relatada a continuación, relacionándola con el verbo que lo precede. Por ello, es que generalmente se dice, por ejemplo, "Dios *habló* a Moshé, *diciendo* [para decir]:", donde "diciendo" sirve de cláusula introductoria al contenido del verbo "habló", como si dijese "habló y ésto es lo que dijo". O también puede indicar que lo dicho hay que repetirlo a otro. Sin embargo, en este caso el verbo que precede a לֵאמֹר es וְהִגְבַּלְתָּ, "fijarás límites", lo cual indica que el "decir" se relaciona directamente con los límites mismos, no con Moshé. Esto implica que, en cierto sentido, era como si los límites mismos dijeran la frase que sigue (*Mizrají*; *Lifshutó shel Rashí*).

150. Rashí no quiere decir que los límites que Moshé había puesto alrededor del pueblo literalmente les hablaban, ya que sólo con respecto al sorteo de repartición de la Tierra de Israel vemos que la Torá dice que un objeto inanimado habló [ver *Yehoshúa* 19:50]. Lo que quiere decir es que los límites servían de signos claros y evidentes que prohibían la subida a la montaña, lo cual les era tan claro como si el límite mismo hablase (*Dibré David*).

151. No que la prohibición de tocar la montaña se aplicase solamente al borde de la misma.

152. Esto se aprende del hecho de que la expresión para "despeñar" o "arrojar", ירה en este versículo está repetida [יָרֹה y יִיָּרֶה], indicando dos "despeñamientos", es decir, dos alturas desde las cuales se le despeñaba (*Sifté Jajamim*). El método para la aplicación de la pena de muerte por lapidación (*skilá*, apedreamiento) era primero arrojar al condenado desde una altura de dos personas y luego arrojarle piedras. El primer paso es

אִ֣ישׁ לֹ֣א יִחְיֶ֑ה בִּמְשֹׁךְ֙ הַיֹּבֵ֔ל הֵ֖מָּה
יַעֲל֥וּ בָהָֽר׃ יד וַיֵּ֧רֶד מֹשֶׁ֛ה מִן־הָהָ֖ר
אֶל־הָעָ֑ם וַיְקַדֵּשׁ֙ אֶת־הָעָ֔ם

humano, no vivirá. Al toque prolongado del corno, entonces podrán subir a la montaña'."
14 *Moshé descendió de la montaña al pueblo; hizo que el pueblo se preparase,*

ONKELÓS

אֱנָשָׁא לָא יִתְקַיַּם בְּמֵיגַד שׁוֹפָרָא אִנּוּן מְרַשַּׁן לְמִסַּק
בְּטוּרָא: יד וּנְחַת מֹשֶׁה מִן טוּרָא לְוָת עַמָּא וְזַמִּין יָת עַמָּא

RASHÍ

יִיָּרֶה. יֻשְׁלַךְ לְמַטָּה לָאָרֶץ, כְּמוֹ: יָרָה בַיָּם (לעיל טו:ד): **בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל.** כְּשֶׁיִּמְשׁוֹךְ הַיּוֹבֵל קוֹל אָרוֹךְ, הוּא סִימָן סִלּוּק שְׁכִינָה וְהַפְסָקַת הַקּוֹל, וְכֵיוָן שֶׁאֶסְתַּלֵּק הֵם רַשָּׁאִין לַעֲלוֹת: **הַיֹּבֵל.** הוּא שׁוֹפָר שֶׁל אַיִל, שֶׁכֵּן בַּעֲרַבְיָא קוֹרִין לְדִכְרָא, יוּבְלָא. וְשׁוֹפָר שֶׁל אֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק הָיָה: (יד) **מִן הָהָר אֶל הָעָם.** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה מֹשֶׁה פּוֹנֶה לַעֲסָקָיו, אֶלָּא מִן הָהָר אֶל הָעָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִיָּרֶה / DESPEÑADO. Este término significa que **será arrojado hacia abajo, hacia el suelo, lo mismo que** su homólogo en la frase: **"Arrojó [יָרָה] al mar."**[153]

בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל / AL TOQUE PROLONGADO DEL CORNO. Es decir, **cuando el toque del corno de carnero se extienda con un sonido prolongado, ello constituirá el signo del retiro de la Presencia Divina y del cese de la Voz divina. Y cuando Yo** [Dios] **me haya retirado, a ellos les estará permitido ascender** a la montaña.[154]

הַיֹּבֵל / EL CORNO. Este término –יֹבֵל, *yobel*– **designa a un cuerno de carnero, ya que en Arabia al carnero le dan el nombre de *yublá.***[155] **Y éste era el corno del carnero** que Abraham sacrificó en lugar **de Itzjak.**[156]

14. מִן הָהָר אֶל הָעָם / DE LA MONTAÑA AL PUEBLO. **Esto enseña que Moshé no se dedicó a sus propios asuntos, sino que de la montaña** se dirigió directamente **al pueblo.**[157]

aludido en la frase סָקוֹל יִסָּקֵל "será apedreado", mientras que el segundo es aludido en la frase יָרֹה יִיָּרֶה, "despeñado". Por otra parte, a pesar de que el versículo literalmente dice "será apedreado *o* [אוֹ] despeñado", ello no quiere decir que al sentenciado se le podía aplicar cualquiera de estos procedimientos, ya que como Rashí señala por ley se le aplicaban los dos. En este caso, אוֹ tiene el sentido de "que", como si la frase dijese "será apedreado el *que* haya sido despeñado", aludiendo al hecho de que si no moría por el primer procedimiento –el despeñamiento– se le aplicaba el segundo –apedrearlo– (*Beer Máyim Jayim*). Aunque la preposición אוֹ generalmente tiene un sentido disyuntivo, en algunos casos no es así, como en el v. 21:6.

153. *Supra*, v. 15:4.

154. *Mejiltá.*

155. *Rosh Hashaná* 26a.

156. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31. Puesto que el versículo no dice "un corno", sino "*el* corno", utilizando el artículo determinado, ello implica que se está refiriendo a un objeto ya dado por conocido en el texto, lo cual únicamente puede referirse al corno del carnero de Itzjak (*Baer Heteb*). Además, no se puede decir que se trataba de un corno cualquiera, ya que Dios no utiliza objetos naturales y este corno no era un objeto natural, como se implica de *Pirké Abot* 5:6. Por otra parte, a pesar de que el corno había sido completamente incinerado cuando Abraham sacrificó al carnero en lugar de Itzjak (ésta es la objección hecha por Rambán a Rashí), puesto que se trataba de un objeto especial, el corno regresó a su estado inicial.

157. *Mejiltá.*

וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם: טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה:

y lavaron sus vestimentas. [15]*Dijo al pueblo: "Estén dispuestos para un periodo de tres días; no se acerquen a mujer alguna."*

ONKELÓS

וְחַוָּרוּ לְבוּשֵׁיהוֹן: טו וַאֲמַר לְעַמָּא הֱווֹ זְמִינִין לִתְלָתָא יוֹמִין לָא תִקְרְבוּן לְצַד אִתְּתָא:

RASHÍ

(טו) **הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים.** לְסוֹף שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הוּא יוֹם רְבִיעִי, שֶׁהוֹסִיף מֹשֶׁה יוֹם אֶחָד מִדַּעְתּוֹ, כְּדִבְרֵי רַבִּי יוֹסֵי. וּלְדִבְרֵי הָאוֹמֵר בְּשִׁשָּׁה בַּחֹדֶשׁ נִתְּנוּ עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, לֹא הוֹסִיף מֹשֶׁה כְּלוּם. וְלִשְׁלֹשֶׁת יָמִים, כְּמוֹ לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: **אַל תִּגְּשׁוּ אֶל אִשָּׁה.** כָּל שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַלָּלוּ, כְּדֵי שֶׁיְּהוּ הַנָּשִׁים טוֹבְלוֹת לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְתִהְיֶינָה טְהוֹרוֹת לְקַבֵּל תּוֹרָה, שֶׁאִם יְשַׁמְּשׁוּ תּוֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, שֶׁמָּא תִּפְלוֹט הָאִשָּׁה שִׁכְבַת זֶרַע לְאַחַר טְבִילָתָהּ וְתַחֲזוֹר וְתִטְמָא. אֲבָל מִשֶּׁשָּׁהֲתָה שְׁלֹשָׁה יָמִים, כְּבָר הַזֶּרַע מַסְרִיחַ וְאֵינוֹ רָאוּי לְהַזְרִיעַ, וְטָהוֹר מִלְּטַמֵּא אֶת הַפּוֹלֶטֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים** / ESTÉN DISPUESTOS PARA UN PERIODO DE TRES DÍAS. Es decir, **"para el final de tres días", lo cual** implica que debían estar listo para **el cuarto día, ya que Moshé agregó un día** a los indicados por Dios **por medio de su propia comprensión, según la opinión de Rabí Yosí. Pero según la opinión del** sabio **que afirma que los Diez Mandamientos fueron entregados en el sexto día del mes** de Siván y no en el séptimo, **Moshé no agregó ningún** día. En este caso, la expresión **לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים** debe ser entendida **en el sentido de "para el tercer día".**[158]

אַל תִּגְּשׁוּ אֶל אִשָּׁה / NO SE ACERQUEN A MUJER ALGUNA. **Durante todo este periodo de tres días, a fin de que las mujeres puedan sumergirse** en las aguas rituales **y sean ritualmente puras para recibir la Torá. Pues si la gente tiene relaciones sexuales dentro del periodo de tres días, quizás la mujer emita semen después de su inmersión y vuelva a su estado de impureza** espiritual [*tumá*]. **Pero una vez que** la mujer **ha esperado tres días** después de tener relaciones sexuales, **el semen** que lleve en su interior **ya se ha podrido y no es capaz de engendrar,** y se le considera **puro con respecto a contaminar a la mujer que lo emite.**[159]

158. *Shabat* 87a. En el Talmud se declara que todos los sabios están de acuerdo en que la Torá fue entregada en el primer Shabat del mes de Siván. El punto de controversia es el siguiente: según uno de los sabios talmúdicos, el primer día del mes [*rosh jódesh*] de Siván de ese año, que fue cuando llegaron al desierto del Sinaí, cayó en lunes. Esto implica que la orden de prepararse "hoy y mañana" (ver el v. 19:10) fue dicha el jueves, el 4 de Siván. Pero Rabí Yosí opina que en ese año *rosh jódesh* cayó en domingo, por lo que la orden de prepararse fue dicha el miércoles. Así, pues, cada uno se ve forzado a interpretar la expresión לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים en sentidos diferentes. Según Rabí Yosí, esta frase debe significar que se preparasen para estar listos "para después de tres días" [1) miércoles, 2) jueves y 3) viernes], con lo que se llega a Shabat. Pero según el otro sabio, puesto que la orden de prepararse fue dada el jueves mismo, únicamente se necesitaban dos días de preparación [1) jueves, y 2) viernes], por lo que en su opinión hay que entender la expresión לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים en el sentido de "para el tercer día".

159. *Shabat* 86a. Cuando un hombre tiene una emisión de semen se vuelve impuro [*tamé*], estado en el que permanece hasta que se sumerja en las aguas rituales de una *mikvé*. Lo mismo se aplica a la mujer que, luego de haber tenido relaciones sexuales, experimente una emisión del semen masculino que llevaba en su interior. Cuando un hombre tiene una emisión seminal, puesto que el semen ya salió de su cuerpo, basta que se sumerja en la *mikvé* para volverse ritualmente puro. En este

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־
הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ יז וַיּוֹצֵא
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃

16 *Y sucedió que al tercer día, cuando se hacía de mañana, hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre la montaña; el sonido del corno era muy intenso, y se estremeció todo el pueblo en el campamento.* 17 *Moshé sacó al pueblo del campamento al encuentro de Dios, y se pararon bajo la montaña.*

ONKELÓS

טז וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה בְּמֶהֱוֵי צַפְרָא וַהֲוָה קָלִין וּבַרְקִין וַעֲנָנָא תַּקִּיף עַל טוּרָא וְקָל שׁוֹפָרָא תַּקִּיף לַחֲדָא וְזָע כָּל עַמָּא דִּי בְּמַשְׁרִיתָא׃ יז וְאַפֵּיק מֹשֶׁה יָת עַמָּא לְקַדָּמוּת מֵימְרָא דַייָ מִן מַשְׁרִיתָא וְאִתְעַתַּדוּ בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא׃

RASHÍ

(טז) **בִּהְיֹת הַבֹּקֶר.** מְלַמֵּד שֶׁהִקְדִּים עַל יָדָם, מַה שֶּׁאֵין דֶּרֶךְ בָּשָׂר וָדָם לַעֲשׂוֹת כֵּן: שֶׁיְּהֵא הָרַב מַמְתִּין לַתַּלְמִיד. וְכֵן מָצִינוּ: קוּם צֵא אֶל הַבִּקְעָה וְגוֹ׳ וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל הַבִּקְעָה וְהִנֵּה שָׁם כְּבוֹד ה׳ עֹמֵד (יחזקאל ג:כב-כג): (יז) **לִקְרַאת הָאֱלֹהִים.** מַגִּיד שֶׁהַשְּׁכִינָה יָצְאָה לִקְרָאתָם, כְּחָתָן הַיּוֹצֵא לִקְרַאת כַּלָּה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: ה׳ מִסִּינַי בָּא (דברים לג:ב), וְלֹא נֶאֱמַר: לְסִינַי בָּא: **בְּתַחְתִּית הָהָר.** לְפִי פְשׁוּטוֹ, בְּרַגְלֵי הָהָר. וּמִדְרָשׁוֹ, שֶׁנִּתְלַשׁ הָהָר מִמְּקוֹמוֹ וְנִכְפָּה עֲלֵיהֶם כְּגִיגִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. בִּהְיֹת הַבֹּקֶר / CUANDO SE HACÍA DE MAÑANA. Esto nos **enseña que** Dios **se adelantó** a llegar al Sinaí **antes que ellos, lo cual no es usual que hagan los seres de carne y sangre: que el Maestro espere** la llegada **del discípulo. Y de igual modo hallamos** otro caso en el que Dios aguardó al ser humano en el versículo: **"Levántate, sal al valle... Y me levanté y salí al valle, y he aquí que allí estaba la gloria del Eterno."** [160]

17. לִקְרַאת הָאֱלֹהִים / AL ENCUENTRO DE DIOS. Esto nos informa que la Presencia Divina salió a recibirlos como un novio que sale a recibir a la novia. A esto se refiere lo que se declara con respecto a la Revelación: **"El Eterno viene *del* Sinaí,"** [161] **pero no dice "*al* Sinaí".** [162]

בְּתַחְתִּית הָהָר / BAJO LA MONTAÑA. Según su sentido simple, esta frase significa: **al pie de la montaña. Pero** según **su exégesis midráshica,** esta frase es interpretada en el sentido de que **que la montaña fue arrancada de su lugar y fue suspendida sobre** los israelitas **como un tonel.** [163]

caso, los hombres solamente tenían que sumergirse el día previo a la entrega de la Torá para llegar puros a la Revelación. Sin embargo, en el caso de las mujeres, les era preciso esperar un periodo de tres días, ya que existía la posibilidad de que llevasen el semen del hombre en su interior y lo emitiesen involuntariamente al exterior, lo que las volvería ritualmente impuras. Pasados tres días, el semen que llevasen en sus cuerpos ya no sería capaz de fecundar y, por lo tanto, no les provocaría impureza [*tumá*]. Por esta razón a las mujeres les era preciso un periodo de preparación de tres días antes de la Revelación.

160. *Yejezkel* 3:22-23; *Tanjumá, Ki Tisá* 15.

161. *Debarim* 33:2.

162. *Mejiltá.* Decir "*del* Sinaí" implica que Dios salió del Sinaí para recibir a Israel; si el versículo hubiese dicho "*al* Sinaí" ello implicaría que los dos simultáneamente se dieron cita allí.

163. *Shabat* 88a. Con el propósito de forzarlos a aceptar la Torá, o de lo contrario, Dios les dejaría caer encima la montaña. Esta interpretación se basa en el hecho de que el versículo utiliza la expresión בְּתַחְתִּית, que literalmente quiere decir "*debajo* [de la montaña]".

[18]*La montaña del Sinaí humeaba enteramente porque el Eterno había descendido sobre ella en el fuego. Su humo ascendió como humo de horno,*

יח וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן

ONKELÓS

יח וְטוּרָא דְסִינַי תְּנַן כֻּלֵּיהּ מִן קֳדָם דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְיָ בְּאֶשָּׁתָא וּסְלִיק תְּנָנֵיהּ כִּתְנָנָא דְאַתּוּנָא

RASHÍ

(יח) **עָשַׁן כֻּלּוֹ.** אֵין עָשַׁן זֶה שֵׁם דָּבָר, שֶׁהֲרֵי נָקוּד הַשִּׁי"ן פַּתַּח, אֶלָּא לְשׁוֹן פָּעַל, כְּמוֹ: אָמַר, שָׁמַר, שָׁמַע. לְכָךְ תַּרְגּוּמוֹ תְּנַן כֻּלֵּהּ, וְלֹא תִּרְגֵּם תְּנָנָא. וְכָל עָשָׁן שֶׁבַּמִּקְרָא נְקוּדִים קָמַץ מִפְּנֵי שֶׁהֵם שֵׁם דָּבָר: **הַכִּבְשָׁן.** שֶׁל סִיד. יָכוֹל כְּכִבְשָׁן זֶה וְלֹא יוֹתֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: בֹּוֹעֵר בָּאֵשׁ עַד לֵב הַשָּׁמַיִם (דברים ד:יא). וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר כִּבְשָׁן? לְשַׁבֵּר אֶת הָאֹזֶן מַה שֶּׁהִיא יְכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ, נוֹתֵן לַבְּרִיּוֹת סִימָן הַנִּכָּר לָהֶם. כַּיּוֹצֵא בוֹ: כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג (הושע יא:י). וְכִי מִי נָתַן כֹּחַ בָּאֲרִי, אֶלָּא הוּא? וְהַכָּתוּב מוֹשְׁלוֹ כְּאַרְיֵה. אֶלָּא אָנוּ מְכַנִּין וּמְדַמִּין אוֹתוֹ לִבְרִיּוֹתָיו כְּדֵי לְשַׁבֵּר אֶת הָאֹזֶן מַה שֶּׁיְּכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים (יחזקאל מג:ב). וְכִי מִי נָתַן קוֹל לַמַּיִם אֶלָּא הוּא? וְאַתָּה מְכַנֶּה אוֹתוֹ לְדַמּוֹתוֹ לִבְרִיּוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. עָשַׁן כֻּלּוֹ / HUMEABA ENTERAMENTE. Este ejemplo del vocablo **עָשַׁן no es un sustantivo, ya que la** letra **שׁ está vocalizada con *pataj*,**[164] **sino que** se trata de **un verbo** en la tercera persona del singular, **análogo a** los verbos: **אָמַר, "él dijo", שָׁמַר, "él guardó", שָׁמַע, "él escuchó".**[165] **Y es por eso que el Targum traduce** עָשַׁן por **"*humeaba* [תְּנַן] enteramente", en vez de traducir** עָשַׁן **por תְּנָנָא,** que es un sustantivo. **Pero todos los** demás ejemplos del término **עָשָׁן en la Escritura,** la segunda letra de la raíz **está vocalizada con *kamatz*, ya que se trata de sustantivos.**

הַכִּבְשָׁן / DE HORNO. Esta palabra designa un horno utilizado para **la cal.** Siendo así, **se podría** haber pensado **que** el humo en el Sinaí era **como el** humo **de esta clase de horno, pero no más.** Para indicar que no es así, **el versículo declara: "**La montaña **ardía con fuego hasta el corazón de los cielos,"**[166] de lo cual se deduce que su intensidad era infinitamente mayor. **Entonces, ¿por qué razón el versículo dice** que era como el humo **"de horno"? Con el propósito de exponer al oído humano** conceptos profundos de un modo **que sea capaz de comprender.** Al utilizar este lenguaje, la Torá **da a los seres humanos un signo con el cual estén familiarizados,** en vez de utilizar un lenguaje cuyo significado les sea ajeno e incomprensible. **De igual modo,** la Escritura utiliza la siguiente metáfora con respecto a Dios: **"Rugirá como un león."**[167] **Pero, ¿acaso no fue Él quien otorgó fuerza al león** al crearlo? **¡Y aún así, el versículo compara** a Dios **con un león! No obstante, nosotros aludimos a Él en términos metafóricos y lo asemejamos a Sus creaturas a fin de exponer al oído humano** términos **que pueda comprender. Y asimismo,** tenemos el siguiente versículo: **"Y Su voz era como el sonido de muchas aguas."**[168] **Pero, ¿acaso no fue Él quien otorgó el sonido a las aguas,** al crearlas? Obviamente que sí, **pero aun así** es necesario **referirse a Él en términos metafóricos asemejándolo con Sus**

164. Si se tratase de un sustantivo, la שׁ hubiera sido vocalizada con *kamatz* [עָשָׁן].

165. En todos estos vocablos, la segunda letra de la raíz está vocalizada con *pataj*, lo cual indica que se trata de verbos.

166. *Debarim* 4:11.

167. *Hoshea* 11:10.

168. *Yejezkel* 43:2.

וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ יט וַיְהִי קוֹל
הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה
יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃

y toda la montaña se estremeció intensamente. 19 *El sonido del corno se hacía progresivamente más intenso; Moshé hablaba y Dios le respondía con una voz.*

ONKELÓS

וְזָע כָּל טוּרָא לַחֲדָא׃ יט וַהֲוָה קָל שׁוֹפָרָא אָזֵל וְתָקֵיף לַחֲדָא מֹשֶׁה מְמַלֵּל וּמִן קֳדָם יְיָ מִתְעֲנֵי לֵיהּ בְּקָל׃

RASHÍ

כְּדֵי לְשַׁבֵּר אֶת הָאֹזֶן: (יט) **הולך וחזק מאד.** מִנְהַג הֶדְיוֹט, כָּל זְמַן שֶׁהוּא מַאֲרִיךְ לִתְקוֹעַ, קוֹלוֹ מַחֲלִישׁ וְכוֹהֶה, אֲבָל כָּאן הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד. וְלָמָּה כָּךְ מִתְּחִלָּתוֹ לְשַׁבֵּר אָזְנֵיהֶם מַה שֶּׁיְּכוֹלִין לִשְׁמוֹעַ: **משה ידבר.** כְּשֶׁהָיָה מֹשֶׁה מְדַבֵּר וּמַשְׁמִיעַ הַדִּבְּרוֹת לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁהֲרֵי לֹא שָׁמְעוּ מִפִּי הַגְּבוּרָה אֶלָּא אָנֹכִי וְלֹא יִהְיֶה לְךָ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְסַיְּעוֹ לָתֵת בּוֹ כֹּחַ לִהְיוֹת קוֹלוֹ מַגְבִּיר וְנִשְׁמָע: **יעננו בקול.** יַעֲנֶנּוּ עַל דְּבַר הַקּוֹל, כְּמוֹ: אֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

creaciones a fin de exponer al oído humano términos que sea capaz de comprender.[169]

19. הולך וחזק מאד / SE HACÍA PROGRESIVAMENTE MÁS INTENSO. Lo normal en una persona común es que entre más prolongue su toquido del corno, el sonido que sale de él **se hace progresivamente más débil y más tenue. Pero en este caso** fue al revés, puesto que el sonido del corno **"progresivamente se hacía mucho más fuerte".** Siendo así, **¿por qué desde el principio** su sonido fue más débil, aumentado en intensidad? **Con el propósito de transmitir** paulatinamente **a los oídos** de los israelitas **lo que fueran capaces de oír** y no abrumarlos de golpe.[170]

משה ידבר / MOSHÉ HABLABA. Es decir, **cuando Moshé hablaba y hacía que Israel escuchase los mandamientos** divinos, entonces "Dios le respondía..." **Pues** en realidad los israelitas **únicamente escucharon de la boca misma del Omnipotente** el primero y segundo mandamientos: **"Yo soy** el Eterno, tu Dios**" y "No tendrás** otros dioses delante de Mí."[171] **Y el Santo –bendito es– asistía** a Moshé **proporcionándole fuerza para que su voz se hiciera más fuerte y más audible.**[172]

יעננו בקול / LE RESPONDÍA CON UNA VOZ. Esta frase quiere decir que Dios **le respondía** a Moshé **con respecto a la voz** que Él le dio.[173] El prefijo בְּ tiene aquí **el mismo sentido que en** el versículo: **"Que**

169. *Mejiltá.* Este método de explicación es llamado "antropomorfismo", palabra que se refiere a utilizar expresiones y términos propias del mundo humano o natural para referirse a Dios. A pesar de que su utilización es inevitable –pues de otro modo no habría forma de hablar de Él–, siempre hay que tener en mente que todo este tipo de expresiones son meramente figuradas, metafóricas, y que no se expresan literalmente.

170. *Mejiltá.*

171. *Macot* 24a.

172. La expresión יַעֲנֶנּוּ que aparece en este versículo no debe ser entendida en el sentido de que Moshé preguntaba algo a Dios y Él le "respondía", ya que Moshé le hablaba al pueblo, no a Dios. Por esta razón, יַעֲנֶנּוּ debe ser entendido en el sentido de que Dios "le respondía" proporcionándole fuerza para que su voz [de Moshé] fuese lo suficientemente intensa como para que todo Israel la oyese. Ver también la nota siguiente.

173. Según esta explicación, el prefijo בְּ, que usualmente significa "con" o "en", en este caso significa "acerca de" o "con respecto a". Por lo tanto, esta frase no quiere decir que Dios "le respondía con una voz [divina]", sino que le respondía [lo ayudaba] con respecto a la voz de Moshé, haciéndola fuerte.

ששי כ וַיֵּ֧רֶד יְהוָ֛ה עַל־הַ֥ר סִינַ֖י אֶל־
רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַיִּקְרָ֨א יְהוָ֧ה לְמֹשֶׁ֛ה
אֶל־רֹ֥אשׁ הָהָ֖ר וַיַּ֥עַל מֹשֶֽׁה׃
כא וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה רֵ֖ד הָעֵ֣ד
בָּעָ֑ם פֶּן־יֶהֶרְס֤וּ אֶל־יְהוָה֙ לִרְא֔וֹת

20 El Eterno descendió sobre la montaña del Sinaí, sobre la cima de la montaña. El Eterno llamó a Moshé a la cima del montaña, y Moshé ascendió. 21 El Eterno dijo a Moshé: "Desciende, advierte al pueblo; no sea que se desbanden hacia el Eterno para ver y

ONKELÓS

כ וְאִתְגְּלִי יְיָ עַל טוּרָא דְסִינַי לְרֵישׁ טוּרָא וּקְרָא יְיָ לְמשֶׁה לְרֵישׁ טוּרָא וּסְלִיק מֹשֶׁה: כא וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה חוּת אַסְהֵיד בְּעַמָּא דִילְמָא יִפַּגְּרוּן קֳדָם יְיָ לְמֶחֱזֵי

RASHÍ

יַעֲנֶה בָאֵשׁ (מלכים א יח:כד), עַל דְּבַר הָאֵשׁ, לְהוֹרִידוֹ: (כ) **וַיֵּרֶד ה' עַל הַר סִינַי.** יָכוֹל, יָרַד עָלָיו מַמָּשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי מִן הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם (לקמן כ:יט). מְלַמֵּד שֶׁהִרְכִּין שָׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים וְהִצִּיעָן עַל גַּבֵּי הָהָר, כְּמַצָּע עַל הַמִּטָּה, וְיָרַד כִּסֵּא הַכָּבוֹד עֲלֵיהֶם: (כא) **הָעֵד בָּעָם.** הַתְרֵה בָהֶם שֶׁלֹּא לַעֲלוֹת בָּהָר: **פֶּן יֶהֶרְסוּ וְגוֹ'.** שֶׁלֹּא יֶהֶרְסוּ אֶת מַצָּבָם עַל יְדֵי שֶׁתַּאֲוָתָם אֶל ה' לִרְאוֹת וְיִקְרְבוּ לְצַד הָהָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

responderá acerca del fuego [בָּאֵשׁ],"[174] en donde significa que **le responderá con respecto al fuego, para hacerlo bajar.**[175]

20. וַיֵּרֶד ה' עַל הַר סִינַי / EL ETERNO DESCENDIÓ SOBRE LA MONTAÑA DEL SINAÍ. De lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **Él literalmente descendió sobre** la montaña. Para indicar que no fue así, **el versículo declara: "Pues desde los cielos hablé con ustedes."**[176] Esto **enseña que** Dios **inclinó los cielos superiores e inferiores y los extendió sobre la montaña como una sábana sobre una cama, y el Trono de Gloria descendió sobre ellos.**[177]

21. הָעֵד בָּעָם / ADVIERTE AL PUEBLO. Es decir, **advierte al pueblo que no asciendan a la montaña.**[178]

פֶּן יֶהֶרְסוּ וְגוֹ' / NO SEA QUE SE DESBANDEN, ETC. Es decir, **que no destruyan la posición**[179] **en la que están a causa de su deseo de** acercarse al **Eterno "para ver"** Su revelación **y se acerquen** más allá de lo debido **al lado de la montaña.**

174. *Melajim* I, 18:24.

175. Ese versículo habla acerca de la confrontación entre el profeta Eliahu y los profetas falsos de Baal. Allí es claro que el prefijo בְּ en la palabra בָּאֵשׁ significa "*con respecto* al fuego", ya que se trataba de la supuesta capacidad de los ídolos de enviar fuego del cielo para consumir las ofrendas.

176. *Infra*, v. 20:19. Esto aparentemente contradice lo que se dice en nuestro versículo, ya que aquí se dice que Dios "descendió sobre la montaña" misma para hablar.

177. *Mejiltá.* Es decir, que al inclinar los cielos y extenderlos sobre la montaña Dios *simultáneamente* estaba sobre la montaña y en los cielos, con lo cual desaparece la aparente contradicción de versículos.

178. Aunque el verbo לְהָעִיד [derivado de la raíz העד, aquí en el modo imperativo הָעֵד] también significa "testificar" o "dar testimonio", en este caso significa "advertir". Se utiliza el mismo verbo para denotar ambos conceptos porque una advertencia generalmente se da frente a testigos (*Mizrají*).

179. Rashí enfatiza esto porque la raíz הרס esencialmente significa la separación de las partes de un conjunto; por ejemplo, la demolición de un edificio o la desbandada de los miembros de un grupo de la posición que tenían, como se explicará más adelante (*Sifté Jajamim*).

וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב: כב וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־
יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה: כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת

caigan muchos de ellos. 22 *Y también los*
kohanim que se acercan al Eterno
deberán estar preparados, no sea que el
Eterno irrumpa en ellos." 23 *Moshé dijo*
al Eterno: "El pueblo no podrá ascender

ONKELÓS

וְיִפֵּל מִנְּהוֹן סַגִּי: כב וְאַף כָּהֲנַיָּא דְּקָרִיבִין לְשַׁמָּשָׁא קֳדָם יְיָ יִתְקַדְּשׁוּן
דִּילְמָא יִקְטוֹל בְּהוֹן יְיָ: כג וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לָא יִכּוֹל עַמָּא לְמִסַּק

RASHÍ

וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב. כָּל מַה שֶׁיִּפּוֹל מֵהֶם וַאֲפִילוּ הוּא יְחִידִי, חָשׁוּב לְפָנַי רָב: **פֶּן יֶהֶרְסוּ.** כָּל הֲרִיסָה מְפָרֶדֶת אֲסִיפַת הַבִּנְיָן, אַף הַנִּפְרָדִין מִמַּצַּב אֲנָשִׁים הוֹרְסִים אֶת הַמַּצָּב: **(כב) וְגַם הַכֹּהֲנִים.** אַף הַבְּכוֹרוֹת, שֶׁהָעֲבוֹדָה בָּהֶם: **הַנִּגָּשִׁים אֶל ה׳.** לְהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת, אַף הֵם לֹא יִסְמְכוּ עַל חֲשִׁיבוּתָם לַעֲלוֹת: **יִתְקַדָּשׁוּ.** יִהְיוּ מְזֻמָּנִים לְהִתְיַצֵּב עַל עָמְדָן: **פֶּן יִפְרֹץ.** לְשׁוֹן פִּרְצָה. יַהֲרוֹג בָּהֶם וְיַעֲשֶׂה בָּהֶם פִּרְצָה: **(כג) לֹא יוּכַל הָעָם.** אֵינִי צָרִיךְ לְהָעִיד בָּהֶם, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב / Y CAIGAN MUCHOS DE ELLOS. Quería decirle: **Cualquier cantidad** de personas **que caiga de entre ellos –incluso si es uno solo– es considerado ante Mí como "muchos".**[180]

פֶּן יֶהֶרְסוּ / NO SEA QUE SE DESBANDEN. **Cualquier** expresión que denote **הֲרִיסָה** –como en este caso el verbo יֶהֶרְסוּ– se refiere a **la separación del conjunto unido** de las partes **de una estructura,** una demolición. **Y de igual modo, los que se separan de una posición** conjunta y ordenada **de hombres, destruyen esa posición,** y por ello se les puede aplicar esta expresión.

22. **וְגַם הַכֹּהֲנִים** / Y TAMBIÉN LOS KOHANIM. Es decir, **los primogénitos, ya que** en ese entonces **el servicio** de ofrendas **era** llevado a cabo **por ellos.**[181]

הַנִּגָּשִׁים אֶל ה׳ / QUE SE ACERCAN AL ETERNO. **Para ofrecer ofrendas. Que incluso ellos no se confíen en la importancia de su** cargo **a fin de ascender** a la montaña.

יִתְקַדָּשׁוּ / DEBERÁN ESTAR PREPARADOS. En este caso, esta expresión significa **que estén preparados para mantenerse en sus puestos.**[182]

פֶּן יִפְרֹץ / NO SEA QUE [EL ETERNO] IRRUMPA. La expresión **יִפְרֹץ tiene el significado de "abrir brecha".** Aquí quiere decir **que** si rompen sus posiciones, **Dios matará a algunos de ellos y** con ello **hará una brecha entre ellos.**[183]

23. **לֹא יוּכַל הָעָם** / EL PUEBLO NO PODRÁ. **Yo no necesito advertirles de ello, pues** desde **hoy** están

180. *Mejiltá.* El verbo נָפַל literalmente está en singular, "cayó" mientras que רָב, "muchos", está en plural. Ello implica que basta con uno solo que caiga para que sea considerado como "muchos" (*Baer Heteb*).

181. *Zebajim* 115b. Esto ocurrió antes de la entrega de la Torá y, por consiguiente, también antes del pecado del Becerro de Oro, que fue cuando los primogénitos perdieron la prerrogativa de servir de kohanim [sacerdotes] para el pueblo, como señala Rashí en *Bemidbar* 3:12. Por lo tanto, en este momento los únicos kohanim que había eran los primogénitos.

182. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 19:10, *s. v.* וְקִדַּשְׁתָּם, así como la nota 142 de esta parashá.

183. La raíz פרץ tiene dos acepciones principales: fortalecer, hacerse fuerte, como en el v. 1:12 y en *Bereshit* 28:14; pero también significa *abrir brecha, destruir*, como en *Yejezkel* 13:5.

אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ
לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ:
כד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד
וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים
וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה
פֶּן־יִפְרָץ־בָּם: כה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה

a la montaña del Sinaí, porque Tú nos has advertido, diciendo: 'Fija límites a la montaña y conságrala'." 24 *El Eterno le dijo: "Vé, desciende; luego subirás tú y Aharón contigo, y los kohanim, pero que el pueblo no se desbande para ascender al Eterno, no sea que Él irrumpa en ellos."* 25 *Moshé descendió*

ONKELÓS

לְטוּרָא דְסִינָי אֲרֵי אַתְּ אַסְהֵדְתְּ בַּנָא לְמֵימַר תְּחוּם יָת טוּרָא וְקַדְּשָׁהִי: כד וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ אִיזֵיל חוּת וְתִסַּק אַתְּ וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְכָהֲנַיָּא וְעַמָּא לָא יִפְגְּרוּן לְמִסַּק לִקְדָם יְיָ דִּילְמָא יִקְטוֹל בְּהוֹן: כה וּנְחַת מֹשֶׁה

RASHÍ

מֻתְרִין וְעוֹמְדִין הֵם הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת יָמִים, וְלֹא יוּכְלוּ לַעֲלוֹת שֶׁאֵין לָהֶם רְשׁוּת: (כד) **לֶךְ רֵד.** וְהָעֵד בָּהֶם שֵׁנִית. שֶׁמְּזָרְזִין אֶת הָאָדָם קוֹדֶם מַעֲשֶׂה וְחוֹזְרִין וּמְזָרְזִין אוֹתוֹ בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה: **וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים.** יָכוֹל, אַף הֵם עִמָּךְ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְעָלִיתָ אַתָּה. אֱמוֹר מֵעַתָּה, אַתָּה מְחִיצָה לְעַצְמְךָ וְאַהֲרֹן מְחִיצָה לְעַצְמוֹ וְהַכֹּהֲנִים מְחִיצָה לְעַצְמָם. מֹשֶׁה נִגַּשׁ יוֹתֵר מֵאַהֲרֹן, וְאַהֲרֹן יוֹתֵר מִן הַכֹּהֲנִים, וְהָעָם כָּל עִיקָּר אַל יֶהֶרְסוּ אֶת מַצָּבָם לַעֲלוֹת אֶל ה': **פֶּן יִפְרָץ בָּם.** אַף עַל פִּי שֶׁהוּא נָקוּד חֲטַף קָמַץ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en estado de advertencia para guardar **un periodo de tres días y no pueden subir** a la montaña, **puesto que no tienen permiso** para hacerlo.[184]

24. **לֶךְ רֵד** / VÉ, DESCIENDE. **Y adviérteles por segunda vez, ya que se estimula a una persona** a seguir una advertencia **antes del acto, y de nuevo se le estimula** a obedecer **en el momento mismo del acto.**[185]

וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים / ENTONCES SUBIRÁS TÚ Y AHARÓN CONTIGO, Y LOS KOHANIM. De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado **que ellos** –Aharón y los kohanim– **también deberían subir "junto contigo".** Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que solo **"subirás tú"**, lo cual excluye a los demás. **De aquí puedes decir que** Dios, en efecto, le dijo a Moshé: **"Tú estarás en un área por ti mismo; Aharón estará en un área por sí mismo; y los kohanim estarán en un área por sí mismos."** Así, pues, **Moshé se acercó más que Aharón, y Aharón más que los kohanim. Y en cuanto al pueblo,** Dios dio la orden de **que en absoluto no destruyesen su posición con el propósito de "ascender hacia el Eterno."**[186]

פֶּן יִפְרָץ בָּם / NO SEA QUE ÉL IRRUMPA EN ELLOS. **Aunque יִפְרָץ está vocalizado con *jataf kamatz***[187]

184. En este versículo, לֹא יוּכַל, "no podrá" no se refiere a una falta de capacidad, sino a la falta de permiso. Rashí explicó esta misma expresión con idéntico significado en *Debarim* 12:17.

185. *Mejiltá.*

186. *Mejiltá.* Justo antes de la Revelación, el pueblo de Israel fue dividido en dos grupos: en el primero estaban Moshé, Aharón y los kohanim de entonces (los primogénitos), a quienes se les permitió ascender a la montaña, cada uno hasta el límite fijado para él. El segundo grupo lo constituía el resto del pueblo, a quienes les estaba prohibido siquiera acercarse a la montaña. Ahora bien, solamente a Moshé se le permitió subir hasta la cima de la montaña para hablar con Dios.

187. Nombre dado por Rashí a la vocal que en nuestros días es llamada *kamatz katán* [ךָ].

אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ס

al pueblo y les dijo.

פרק כ

Capítulo 20

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים

[1]*Dios habló todos estos enunciados,*

ONKELÓS

לְעַמָּא (נ״א לְוָת לְעַמָּא) וַאֲמַר לְהוֹן: א וּמַלֵּיל יְיָ יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא

RASHÍ

אֵינוֹ זָז מִגִּזְרָתוֹ. כָּךְ דֶּרֶךְ כָּל תֵּיבָה שֶׁנְּקֻדָּתָהּ מְלָאפוּם, כְּשֶׁהִיא בָּאָה בְּמַקָּף מִשְׁתַּנָּה הַנִּקּוּד לַחֲטַף קָמֵץ: (כה) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם. הַתְרָאָה זוֹ: (א) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים. אֵין אֱלֹהִים אֶלָּא דַּיָּן. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל (לקמן כב:כז), וְתַרְגּוּמוֹ דַּיָּנָא. לְפִי שֶׁיֵּשׁ פָּרָשִׁיּוֹת בַּתּוֹרָה שֶׁאִם עֲשָׂאָן אָדָם מְקַבֵּל שָׂכָר וְאִם לָאו, אֵינוֹ מְקַבֵּל עֲלֵיהֶם פּוּרְעָנוּת, יָכוֹל אַף עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת כֵּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, דַּיָּן לְהִפָּרַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este vocablo **no se aparta de su forma gramatical** normal. **Forma parte de la regla gramatical de cualquier vocablo vocalizado con *melapum*,**[188] **que cuando está unida a un *makaf***[189] **su vocalización se cambia por *jataf kamatz*.**

25. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם / Y LES DIJO. Esta advertencia.

20

1. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים / DIOS HABLÓ. En este caso, el nombre **אֱלֹהִים connota Juez.**[190] **Y de igual modo se declara: "No maldecirás a un juez [אֱלֹהִים],"**[191] término que **el Targum tradujo por דַּיָּנָא**, *juez.* **Puesto que hay secciones en la Torá,** con respecto a cuyos mandamientos **si una persona los cumple, recibe recompensa por ello, pero si no** los cumple **tampoco recibe castigo por** su falta de observancia, **se podría** haber pensado que **los Diez Mandamientos también** foman parte de ese tipo de mandamientos. Para descartar esta hipótesis, **este versículo declara,** utilizando el nombre אֱלֹהִים: **"Dios [אֱלֹהִים] habló".** Esto implica que Dios **es un Juez que** también **castigará** por no observar los Diez Mandamientos.[192]

188. Es decir, con *jolam* [ֹ].

189. *Makaf* es el nombre del guión superior que une las palabras בָּם y יִפְרָץ, el cual une temáticamente ambos términos. Por la razón que Rashí apunta aquí, la forma יִפְרָץ en completamente idéntica en significado a יִפְרֹץ en el v. 22.

190. El nombre אֱלֹהִים también significa "juez" en los vv. 21:6 y 22:8. Para una explicación más extensa de este nombre, ver el comentario de Rashí al v. 6:2, así como la nota 305 de la parashat *Shemot.*

191. *Infra*, v. 22:27.

192. *Mejiltá.* En todos los demás casos en que se menciona a Dios en esta parashá, tanto antes como después, se utiliza el Nombre Inefable de cuatro letras, excepto en este versículo. Esta anomalía permite inferir que con respecto a los Diez Mandamientos que serán enunciados a continuación, Dios actúa como un Juez que castigará por su incumplimiento. No son mandamientos opcionales, sino obligatorios en todo momento. Un ejemplo de mandamiento opcional es *shilúaj haken*, el precepto de enviar a la madre cuando se vaya a tomar los huevos o crías de un ave [ver *Debarim* 22:6-7]. Este precepto únicamente se aplica si uno desea tomar las crías o los huevos, pero no hay obligación de hacerlo para poder cumplir el precepto. Otro ejemplo lo constituye los *tzitzit* o franjas que se colocan en los extremos de las vestimentas de cuatro puntas [ver *Bemidbar* 15:39]. Este precepto también únicamente se aplica cuando uno desee vestir una prenda de

para decir: [2] *"Yo soy el Eterno, tu Dios, que te saqué de la tierra de Mitzráim, de*

הָאֵ֥לֶּה לֵאמֹֽר׃ ס ב אָנֹכִ֖י יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֧ר הוֹצֵאתִ֛יךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם

ONKELÓS

הָאִלֵּין לְמֵימָר: ב אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ דִּי אַפֵּיקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם

RASHÍ

אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. מְלַמֵּד שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת בְּדִבּוּר אֶחָד, מַה שֶּׁאִי אֶפְשָׁר לְאָדָם לוֹמַר כֵּן. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר עוֹד אָנֹכִי וְלֹא יִהְיֶה לְךָ? שֶׁחָזַר וּפֵרֵשׁ עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר בִּפְנֵי עַצְמוֹ: **לֵאמֹר.** מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ עוֹנִין עַל הֵן, הֵן, וְעַל לָאו, לָאו: (ב) **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.** כְּדַאי הִיא הַהוֹצָאָה שֶׁתִּהְיוּ מְשֻׁעְבָּדִים לִי. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁנִּגְלָה בַּיָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / TODOS ESTOS ENUNCIADOS. Esto **enseña que el Santo –bendito es– pronunció los Diez Mandamientos en un solo enunciado, algo imposible que un ser humano pronuncie. Siendo así, ¿por qué razón** la Torá **prosigue diciendo: "Yo soy** el Eterno, tu Dios" **y "no tendrás para ti** dioses ajenos"?[193] **Porque** Dios primero los enunció en general **y** luego **volvió y expuso específicamente cada uno de los enunciados** de los Diez Mandamientos **en particular.**[194]

לֵאמֹר / PARA DECIR. **Esto enseña que** los israelitas **respondían "sí" a un mandamiento prescriptivo y "no" a un mandamiento prohibitivo.**[195]

2. **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם** / QUE TE SAQUÉ DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Esto implica que **el haberlos sacado** de Mitzráim **es motivo suficiente para que ustedes estén sometidos a Mí.**[196] Según **otra explicación,** Dios se identificó como el que los había sacado de Mitzráim **porque en el Mar** de

cuatro puntas, pero no hay obligación halájica de vestirse con una prenda hecha de ese modo para obligarse así a colocar los *tzitzit* (*Beer Itzjak*).

193. Los comentaristas ofrecen varias explicaciones a esta pregunta de Rashí. Obviamente, Rashí no pregunta por qué razón la Torá enunció los Mandamientos, ya que si no lo hubiera hecho no sabríamos cuáles son. La pregunta de Rashí es la siguiente: si todos los mandamientos fueron pronunciados en un solo enunciado por Dios mismo –como se implica de esta frase–, ¿por qué vemos que los dos primeros mandamientos fueron dichos en primera persona ["Yo soy el Eterno, tu Dios..." y "no tendrás dioses ajenos delante de Mí..."], mientras que los demás fueron dichos en tercera persona? Esto contradeciría la afirmación de que todos fueron dichos en un solo enunciado por Dios mismo. La respuesta es que inicialmente los dijo todos simultáneamente y luego los explicó uno por uno. Por esta razón, los dos primeros los dijo directamente a todo el pueblo, mientras que del tercero en adelante los dijo a Moshé y éste los repitió al pueblo, ya que los israelitas habían solicitado que Dios no les hablase directamente, sino que Moshé actuase de intermediario, como se indica en el v. 19:16 (*Mizraji*).

194. *Mejiltá.*

195. *Mejiltá.* En la mayoría de los casos, la expresión לֵאמֹר sirve de introducción a lo que será dicho a continuación. En particular, cuando aparece en la frase "el Eterno dijo a Moshé, diciendo [לֵאמֹר]", quiere decir que lo que Dios dijo a Moshé, éste debía repetirlo a Israel. Sin embargo, en este caso Dios no le hablaba a Moshé, por lo que no había nada que éste debiese repetir. Por esta razón, לֵאמֹר indica aquí que lo que Dios decía debía ser respondido por el pueblo (*Lifshutó shel Rashí*).

196. Esto explica por qué razón Dios se identificó a sí mismo como el que los había sacado de Mitzráim en vez de hacerlo en términos de ser el Creador de los cielos y la tierra. Lo normal hubiera sido que dijese: "Yo soy el Eterno, Creador de los cielos y de la tierra" (*Sifté Jajamim*).

מִבֵּית עֲבָדִים:

casa de esclavos.

ONKELÓS

מִבֵּית עַבְדוּתָא:

RASHÍ

כְּגִבּוֹר מִלְחָמָה, וְנִגְלָה כָּאן כְּזָקֵן מָלֵא רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר ולקמן כד:י, זוֹ הָיְתָה לְפָנָיו בִּשְׁעַת הַשִּׁעְבּוּד; וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם, מִשֶּׁנִּגְאֲלוּ. הוֹאִיל וַאֲנִי מִשְׁתַּנֶּה בְּמַרְאוֹת, אַל תֹּאמְרוּ שְׁתֵּי רְשֻׁיּוֹת הֵן: אָנֹכִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרַיִם וְעַל הַיָּם. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִין קוֹלוֹת הַרְבֵּה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶת הַקּוֹלֹת ולקמן כ:טו, קוֹלוֹת בָּאִין מֵאַרְבַּע רוּחוֹת וּמִן הַשָּׁמַיִם וּמִן הָאָרֶץ, אַל תֹּאמְרוּ רְשֻׁיּוֹת הַרְבֵּה הֵן. וְלָמָּה אָמַר לְשׁוֹן יָחִיד אֱלֹהֶיךָ? לִתֵּן פִּתְחוֹן פֶּה לְמֹשֶׁה לְלַמֵּד סָנֵיגוֹרְיָא בְּמַעֲשֵׂה הָעֵגֶל. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר: לָמָה ה' יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ ולקמן לב:יא, לֹא לָהֶם צִוִּיתָ לֹא יִהְיֶה לָכֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֶלָּא לִי לְבַדִּי:

מִבֵּית עֲבָדִים. מִבֵּית פַּרְעֹה שֶׁהֱיִיתֶם עֲבָדִים לוֹ. אוֹ אֵינוֹ אוֹמֵר אֶלָּא מִבֵּית עֲבָדִים שֶׁהָיוּ עֲבָדִים לַעֲבָדִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם (דברים ז:ח).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Juncos **se había revelado como un Guerrero poderoso, y aquí** –en la revelación en el Sinaí– se **reveló como un Anciano lleno de misericordia, tal como se declara: “Y debajo de Sus pies había algo que tenía la forma de un ladrillo de zafiro.”**[197] Esta forma **había estado frente a Él durante su esclavitud** en Mitzráim como signo de empatía divina por su sufrimiento. El mismo versículo prosigue: **“...y algo como la apariencia de los cielos”** estuvo delante de Él **desde el momento que fueron redimidos.** Por esta razón, en este versículo Dios les quiso decir: **“Puesto que Yo cambio las apariencias** bajo las cuales me manifiesto a ustedes, **no vayan a pensar** erróneamente **que hay dos Poderes** divinos. A pesar de los cambios **Yo soy el mismo que los sacó de Mitzráim** y que se manifestó a ustedes **junto al Mar de** Juncos.[198] Según **otra explicación,** Dios se identificó a ellos de este modo **porque** los israelitas **escucharon multitud de sonidos** durante la Revelación en el Sinaí, **como se declara: “...los sonidos”,**[199] **sonidos que llegaban** hasta ellos **desde los cuatro vientos, y del cielo y de la tierra.** Por eso, Dios quería decirles aquí: A pesar de la multiplicidad de sonidos, **no piensen** equivocadamente **que existen varios Poderes** divinos.[200] **¿Y por qué razón** Dios **habló en** la segunda persona del **singular**, al decir **“tu Dios”,** en vez de hablar en plural y decir “Dios de ustedes”? **Para darle a Moshé un argumento para adoptar la defensa** de Israel **durante el incidente del Becerro** de Oro. **Es por eso que** en esa ocasión Moshé **dijo: “¿Por qué, oh Eterno, se encenderá Tu ira contra Tu pueblo?**[201] con lo cual le quería decir: **“No fue a ellos que ordenaste** acerca del mandamiento de **‘no tendrán dioses ajenos’, sino sólo a mí.”**[202]

מִבֵּית עֲבָדִים / DE CASA DE ESCLAVOS. Es decir, **de la casa del Faraón, de quien ustedes fueron esclavos. ¿O quizás no** se refiere a la casa del Faraón, **sino que quiere decir** “**de una casa que pertenece a esclavos”,** implicando con ello **que eran esclavos de esclavos** en vez de serlo directamente del Faraón? Para indicar que no es así, **el versículo declara: “Y Él los redimió de casa de esclavos, de la mano del Faraón, rey de Mitzráim.”**[203] **De** lo que se dice en ese versículo

197. *Infra,* v. 24:10.

198. *Mejiltá.*

199. *Infra,* v. 20:15.

200. *Shemot Rabá* 5:9. Es decir, no piensen que cada sonido tiene un origen divino distinto.

201. *Infra,* v. 32:11.

202. *Shemot Rabá* 43:5.

203. *Debarim* 7:8.

ג לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ: ד לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־

[3]*No tendrás dioses ajenos en mi presencia.* [4]*No harás para ti efigies talladas ni cualquier*

ONKELÓS

ג לָא יְהֵי לָךְ אֱלָהָא אָחֳרָן בַּר מִנִּי: ד לָא תַעֲבֵד לָךְ צְלֵם וְכָל

RASHÍ

אָמוּר מֵעַתָּה, עֲבָדִים לַמֶּלֶךְ הָיוּ, וְלֹא עֲבָדִים
לַעֲבָדִים: (ג) **לֹא יִהְיֶה לְךָ.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי
שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ, אֵין לִי אֶלָּא שֶׁלֹּא
יַעֲשֶׂה. הֶעָשׂוּי כְּבָר מִנַּיִן שֶׁלֹּא יְקַיֵּם? תַּלְמוּד
לוֹמַר: לֹא יִהְיֶה לְךָ: **אֱלֹהִים אֲחֵרִים.** שֶׁאֵינָן
אֱלֹהוּת, אֶלָּא אֲחֵרִים עֲשָׂאוּם אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם.
וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ אֱלֹהִים אֲחֵרִים זוּלָתִי,
שֶׁגְּנַאי הוּא כְּלַפֵּי מַעְלָה לִקְרוֹאתָם אֱלֹהוּת
אֶצְלוֹ. דָּבָר אַחֵר: אֱלֹהִים אֲחֵרִים, הֵם
אֲחֵרִים לְעוֹבְדֵיהֶם. צוֹעֲקִים אֲלֵיהֶם וְאֵינָן
עוֹנִים אוֹתָם, וְדוֹמֶה כְּאִלּוּ הוּא אַחֵר שֶׁאֵינוֹ
מַכִּירוֹ מֵעוֹלָם: **עַל פָּנָי.** כָּל זְמַן שֶׁאֲנִי קַיָּם,
שֶׁלֹּא תֹאמַר: לֹא נִצְטַוּוּ עַל עֲבוֹדָה זָרָה
אֶלָּא אוֹתוֹ הַדּוֹר: (ד) **פֶסֶל.** עַל שֵׁם שֶׁנִּפְסָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se puede afirmar que los israelitas **eran esclavos del rey, pero no esclavos de esclavos.**[204]

3. **לֹא יִהְיֶה לְךָ** / NO TENDRÁS. **¿Por qué razón fue enunciado este** mandamiento?[205] **Puesto que** la Torá dice en el siguiente versículo: "**No harás para ti** una efigie tallada", de lo cual únicamente **infiero que está prohibido hacerla.** Pero **¿de dónde** aprendo **que no se puede guardar** una imagen **que ya haya sido hecha?** Para enseñar esta ley, **este versículo declara: "No tendrás."**[206]

אֱלֹהִים אֲחֵרִים / DIOSES AJENOS. **Que no son divinidades** en sí mismas, **sino que** ***otros*** **los hicieron dioses sobre ellos.**[207] **Y no es posible explicar** que esta expresión quiere significar **"otros dioses" aparte de Mí, ya que constituiría una afrenta hacia el Altísimo llamarlos "dioses" junto a Él.** Según **otra explicación,** la frase **"dioses ajenos"** significa que **son** ***ajenos*** **a quienes les rinden culto,**[208] ya que los idólatras **claman a ellos, pero ellos no responden, como si** dicho "dios" **fuera un** ***extraño*** **que jamás conoció** al que le rinde culto.[209]

עַל פָּנָי / EN MI PRESENCIA. Esto implica que la idolatría está prohibida **todo el tiempo que Yo exista,**[210] **para que no digas: "A nadie se le ordenó respecto a la idolatría sino sólo a esa generación."**[211]

4. **פֶסֶל** / EFIGIES TALLADAS. El ídolo es llamado פֶסֶל **porque es esculpido.**[212]

---

204. *Mejiltá.* Justamente por esta razón, el Targum tradujo esta expresión por מִבֵּית עַבְדוּתָא, *de casa de esclavitud,* a fin de evitar que se entendiese en el sentido de que eran esclavos de esclavos.

205. Es decir, ¿por qué razón fue enunciado específicamente aquí, si en la Torá hay otros mandamientos que igualmente prohiben la idolatría? (*Beer Itzjak*).

206. *Mejiltá.* Lo cual implica que no sólo está prohibido hacer una imagen, sino también quedarse con ella, incluso si fue hecha por otros.

207. *Mejiltá.* Rashí precisa esto porque la frase se pudo haber entendido en el sentido de "otros dioses", con lo cual implícitamente se afirma que además de Dios hay "otros dioses". Éste, obviamente, no puede ser el sentido de la expresión, como Rashí indicará a continuación. Así, pues, la frase quiere decir que son "dioses de *otros*", en el sentido de que otros los hicieron "dioses" para sí, a pesar de que no existen.

208. Es decir, *extraños* a ellos.

209. *Mejiltá.*

210. Es decir, eternamente.

211. *Mejiltá.*

212. El verbo פסל significa "tallar" o "esculpir", como en el *v.* 34:1.

תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם
מִתַּחַת לָאָרֶץ: ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה
לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן
אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: ו וְעֹשֶׂה חֶסֶד

imagen de lo que exista arriba en los
cielos, abajo en la tierra o en las aguas
debajo de la tierra. 5 *No te prosternarás*
ante ellos ni les servirás, pues Yo soy
el Eterno, tu Dios, [un] Dios celoso,
que toma en cuenta la iniquidad de los
padres sobre los hijos hasta la tercera
y cuarta generación de los que me
aborrecen. 6 *Pero hago bondad por*

ONKELÓS

דְּמוּת דִּי בִשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָּא וְדִי בְּאַרְעָא מִלְּרַע וְדִי בְמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא: ה לָא תִסְגּוֹד לְהוֹן וְלָא תִפְלְחִנּוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ אֵל קַנָּא מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרָדִין עַל דָּר תְּלִיתַי וְעַל דָּר רְבִיעַי לְסָנְאַי כַּד מַשְׁלְמִין בְּנַיָּא לְמֶחֱטֵי בָּתַר אֲבָהָתְהוֹן: ו וְעָבֵד טֵיבוּ

RASHÍ

וְכָל תְּמוּנָה. תְּמוּנַת כָּל דָּבָר אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם: (ה) **אֵל קַנָּא.** מְקַנֵּא לִפָּרַע וְאֵינוֹ עוֹבֵר עַל מִדָּתוֹ לִמְחוֹל עַל עֲוֺן עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים. כָּל לְשׁוֹן קַנָּא אנפרינמנ"ט בְּלַעַ"ז, נוֹתֵן לֵב לִפָּרַע: **לְשֹׂנְאָי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, כְּשֶׁאוֹחֲזִין מַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם. וְנוֹצֵר חֶסֶד שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה, לְשַׁלֵּם שָׂכָר עַד לְאַלְפַּיִם דּוֹר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכָל תְּמוּנָה / NI CUALQUIER IMAGEN. Es decir, **una imagen de cualquier cosa que esté "en los cielos".**[213]

5. **אֵל קַנָּא** / [UN] DIOS CELOSO. Es decir, **que tiene celo para castigar, y no pasa por alto Su atributo** de justicia estricta **para perdonar el pecado de la idolatría.**[214] **Todas las expresiones** derivadas de la raíz **קנא significan** lo mismo que ***enpernement* en francés antiguo,**[215] lo cual quiere decir **que apresta Su corazón para cobrarse lo que se le debe.**

לְשֹׂנְאָי / DE LOS QUE ME ABORRECEN. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** Dios castiga el pecado de los padres sobre los hijos **cuando éstos aferran en sus manos** las malas **obras de sus padres.**[216] **Pero,** por otro lado, Dios **preserva la bondad**[217] **que el hombre hace, a fin de pagar recompensa** a sus descendientes **hasta dos mil generaciones** después.

213. Rashí precisa esto porque la frase en hebreo es ambigua, y se pudo haber entendido en el sentido de que hay una "imagen" que está en los cielos, lo cual es absurdo (*Mizrají*).

214. *Mejiltá.* La expresión אֵל קַנָּא no significa que Él tiene celos de algo, concepto que sería absurdo atribuir a Él. Significa lo mismo que la palabra española "celo" en su acepción de cuidado del honor propio.

215. En francés moderno, *emportement,* término que significa "celo" o "arrebato" para una determinada acción.

216. *Sanhedrín* 27b. Es decir, cuando se aferran intencionalmente a los pecados de sus ancestros y no los cambian en su propio comportamiento.

217. En muchas ediciones esta frase, "preserva la bondad" [נוֹצֵר חֶסֶד] aparece como encabezado de uno de sus comentarios, a pesar de que no forma parte de este versículo (aquí aparece וְעֹשֶׂה חֶסֶד, "que hace bondad"), sino del v. 34:7. Aunque algunos comentaristas han intentado explicarlo (por ejemplo, *Sifté Jajamim*), otros señalan que simplemente se trata del error de un copista y que en realidad no es un encabezado, sino que se trata de la continuación del comentario anterior.

לַאֲלָפִ֑ים לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתָֽי׃
ס ז לֹ֥א תִשָּׂ֛א אֶת־שֵֽׁם־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙ יְהֹוָ֔ה אֵ֛ת אֲשֶׁר־
יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ פ
ח זָכ֛וֹר אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת

millares [de generaciones] a lòs que me aman y a los que guardan mis mandamientos.
7 *No tomarás el nombre del Eterno, tu Dios, en vano; pues el Eterno no absolverá al que jure en su nombre en vano.*
8 *Recuerda el día de Shabat para*

ONKELÓS

לַאלְפֵי דָרִין לְרָחֲמַי וּלְנָטְרֵי פִקּוֹדָי: ז לָא תֵימֵי בִּשְׁמָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמַגָּנָא אֲרֵי לָא יְזַכֵּי יְיָ יָת דְּיֵימֵי בִשְׁמֵיהּ לְשִׁקְרָא: ח הֱוֵי דְכִיר יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא

RASHÍ

נִמְצֵאת מִדָּה טוֹבָה יְתֵרָה עַל מִדַּת פּוּרְעָנוּת אַחַת עַל חֲמֵשׁ מֵאוֹת, שֶׁזּוֹ לְאַרְבָּעָה דוֹרוֹת וְזוֹ לַאֲלָפִים: (ז) לַשָּׁוְא. חִנָּם, לַהֶבֶל. וְאֵיזֶהוּ שְׁבוּעַת שָׁוְא? נִשְׁבַּע לְשַׁנּוֹת אֶת הַיָּדוּעַ: עַל עַמּוּד שֶׁל אֶבֶן שֶׁהוּא שֶׁל זָהָב: (ח) זָכוֹר. זָכוֹר וְשָׁמוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֶמְרוּ. וְכֵן, מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת (לקמן לא:יד), וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים (במדבר כח:ט). וְכֵן, לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז (דברים כב:יא),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Así, pues, resulta que el atributo divino **de hacer bien** al ser humano **es mayor que Su atributo de castigar** en proporción de **uno a quinientos, ya que éste** atributo –de castigarlo– únicamente dura **por cuatro generaciones, mientras que aquél** –de hacerle bondad– dura **hasta dos mil generaciones.**[218]

7. **לַשָּׁוְא** / EN VANO. Es decir, **gratuitamente, insensatamente. ¿Y qué es un juramento en vano? Cuando una persona jura cambiando lo que se sabe** es cierto. Por ejemplo, cuando jura **que un pilar de piedra es de oro.**[219]

8. **זָכוֹר** / RECUERDA. Los mandamientos **"recuerda** el día de Shabat" y **"guarda** el día de Shabat"[220] **fueron dichos en un solo enunciado.**[221] **Y de igual modo,** vemos otros casos similares en; **"Los que profanen** el Shabat **de cierto morirán,"**[222] que fue dicho junto con: **"En el día de Shabat, dos corderos."**[223] **Y lo mismo** el enunciado: **"No vestirás *shaatnez*,"**[224] que fue dicho junto con:

218. *Tosefta Sotá* 3:4.

219. *Shebuot* 29a.

220. *Debarim* 5:12.

221. Aunque aquí no aparece, este segundo enunciado de "guarda el día de Shabat" aparece en la repetición que se hace en *Debarim* 5:12 de los Diez Mandamientos. El "recordar" enunciado aquí es de carácter activo, ya que se refiere al cumplimiento de los preceptos de Shabat, mientras que "guardar" se refiere a las prohibiciones del día y, por ello, tiene un carácter pasivo. Así, pues, puesto que ambos términos reflejan conceptos opuestos, a menos que se diga que ambos fueron dichos en un solo enunciado, sería difícil explicar la aparente discrepancia que hay entre el contenido de los Diez Mandamientos enunciados aquí (donde aparece "recuerda") y el de los Diez Mandamientos enunciados en *Debarim* (donde aparece "guarda"). Al decir que ambos fueron dichos en un solo enunciado, Rashí quiere decir que ambos conceptos –"recordar" y "guardar"– son complementarios y no contradictorios, cada uno teniendo su propia área de aplicación.

222. *Infra*, v. 31:14.

223. *Bemidbar* 28:9.

224. *Debarim* 22:11.

לְקַדְּשׁוֹ: ט שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי

santificarlo. 9*Seis días trabajarás y harás toda tu labor.* 10*Pero el séptimo*

ONKELÓS

לְקַדָּשׁוּתֵיהּ: ט שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וְתַעְבֵּד כָּל עֲבִדְתָּךְ: י וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָּךְ (דברים כב:יב). וְכֵן עֶרְוַת אֵשֶׁת אָחִיךָ (ויקרא יח:טז), יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ (דברים כה:ה). הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם זוּ שָׁמָעְתִּי (תהלים סב:יב). זָכוֹר לְשׁוֹן פָּעוֹל, הוּא, כְּמוֹ אָכוֹל וְשָׁתוֹ (ישעיה כב:יג), הָלוֹךְ וּבָכֹה (שמואל ב ג:טז). וְכֵן פִּתְרוֹנוֹ: תְּנוּ לֵב לִזְכּוֹר תָּמִיד אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת, שֶׁאִם נִזְדַּמֵּן לְךָ חֵפֶץ יָפֶה תְּהֵא מַזְמִינוֹ לַשַּׁבָּת: (ט) **וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ.** כְּשֶׁתָּבֹא שַׁבָּת, יְהֵא בְעֵינֶיךָ כְּאִלּוּ כָּל מְלַאכְתְּךָ עֲשׂוּיָה, שֶׁלֹּא תְּהַרְהֵר אַחַר מְלָאכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Harás para ti *tzitzit*",[225] **Y similarmente:** "No descubrirás **la desnudez de la mujer de tu hermano",**[226] que fue dicho junto con: **"Su cuñado se llegará a ella."**[227] **A esto se refiere lo que está escrito: "Dios pronunció un** [enunciado]; **dos son los que yo escuché."**[228]

זָכוֹר / RECUERDA. Este verbo **está en la forma** ***paol***[229] **lo mismo que** los siguientes verbos: **"Comiendo y bebiendo [אָכוֹל וְשָׁתוֹ]";**[230] **"yendo y llorando [הָלוֹךְ וּבָכֹה]."**[231] **Y así es como se interpreta** este pasaje: **Tengan cuidado de siempre recordar el día de Shabat,** de tal modo que si **se te presenta un objeto bonito** durante la semana, **destínalo para Shabat.**[232]

9. וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ / Y HARÁS TODA TU LABOR. Esto implica **que cuando llegue Shabat te deberá parecer como si toda tu labor ya estuviera hecha, para que no pienses en tu trabajo** durante Shabat.[233]

---

225. *Debarim* 22:12.

226. *Vayikrá* 18:16.

227. *Debarim* 25:5.

228. *Tehilim* 62:12; *Mejiltá*. Todos estos ejemplos que Rashí cita se refieren a pares de leyes que aparentemente se contradicen entre sí. Sin embargo, con respecto a ellas decimos que fueron dichas en un solo enunciado y que en el fondo no se contradicen; cada una se aplica en su caso respectivo. En el primer caso –el Shabat–, la Torá prescribe la pena de muerte por la realización de ciertas labores, entre las cuales se incluye degollar animales, encender fuego, etc. Sin embargo, al decir simultáneamente que en Shabat hay que degollar y ofrecer dos corderos –lo cual necesariamente implica la realización de esas labores prohibidas–, la Torá quiere enseñar que a pesar de que se trata de labores normalmente prohibidas, para ofrecer estos dos corderos es una obligación realizarlas. En el segundo caso, la Torá prohibe vestirse con una prenda que tenga una mezcla de lana y lino [*shaatnez*]. Sin embargo, el enunciado que prescribe vestirse con *tzitzit* enseña que está permitido vestirse con una prenda de lino que lleve *tzitzit* de lana. El tercer caso, la Torá prohibe terminantemente el incesto con la cuñada o el cuñado; sin embargo, cuando se trata de un hermano que murió sin dejar hijos, la Torá prescribe que bajo ciertas condiciones el cuñado tome a la mujer de su hermano fallecido.

229. Es decir, no se trata de un imperativo, sino un *makor*, un infinitivo absoluto, el cual denota una acción sin límites en el tiempo, continua. Por esta razón, cumple las veces del gerundio, como en los verbos que Rashí cita. En español, sin embargo, lo hemos traducido por el imperativo ("recuerda"), ya que traducirlo por el infinitivo ("recordar") o el gerundio ("recordando"), si bien son cercanos al *makor* hebreo, resultarían difíciles de integrar en el flujo de la narración.

230. *Yeshayahu* 22:13.

231. *Shemuel* II, 3:16.

232. *Betzá* 16a.

233. *Mejiltá*. La frase es difícil de entender, ya que nunca es posible terminar completamente *todas* las labores durante los seis días de la semana. Por esta

שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה
כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ׃ יא כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס

día es Shabat para el Eterno, tu Dios; no harás ninguna labor: ni tú, ni tu hijo o tu hija, ni tu siervo o tu sierva, ni tu ganado o el extranjero que esté en tus portales.
11 *Porque [en] seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó en el séptimo día. Por eso el Eterno bendijo el día de Shabat y lo consagró.*

ONKELÓS

שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעְבֵּד כָּל עִבְדָא אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ עַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וּבְעִירָךְ וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְקִרְוָךְ׃ יא אֲרֵי שִׁתָּא יוֹמִין עֲבַד יְיָ יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא יָת יַמָּא וְיָת כָּל דִּי בְהוֹן וְנָח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עַל כֵּן בָּרִיךְ יְיָ יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא וְקַדְּשֵׁיהּ׃

RASHÍ

(י) אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ. אֵלּוּ קְטַנִּים. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא גְדוֹלִים? אָמַרְתָּ הֲרֵי כְּבָר מֻזְהָרִין הֵם. אֶלָּא, לֹא בָא אֶלָּא לְהַזְהִיר גְּדוֹלִים עַל שְׁבִיתַת הַקְּטַנִּים. וְזֶהוּ שֶׁשָּׁנִינוּ: קָטָן שֶׁבָּא לְכַבּוֹת אֵין שׁוֹמְעִין לוֹ, מִפְּנֵי שֶׁשְּׁבִיתָתוֹ עָלֶיךָ: **(יא) וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.** כִּבְיָכוֹל, הִכְתִּיב בְּעַצְמוֹ מְנוּחָה לְלַמֵּד הֵימֶנּוּ קַל וָחוֹמֶר לְאָדָם, שֶׁמְּלַאכְתּוֹ בְּעָמָל וִיגִיעָה, שֶׁיְּהֵא נָח בַּשַּׁבָּת: **בֵּרַךְ... וַיְקַדְּשֵׁהוּ.** בֵּרְכוֹ בַּמָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ** / NI TÚ, NI TU HIJO O TU HIJA. **Esto** se refiere a niños **pequeños. ¿O** quizás **no, sino que se refiere a** hijos **adultos?** Para demostrar que no es así, **podrías decir que a** los hijos adultos **ya se les ha ordenado** guardar el Shabat.[234] **Por tanto,** esta frase **únicamente viene para advertir a los adultos que se encarguen de que los pequeños se abstengan de labores.**[235] **A esto se refiere lo que hemos aprendido: "Si un menor quiere extinguir fuego** en Shabat, **no le escuchamos,**[236] **ya que su abstinencia de** la realización de **labores está bajo tu responsabilidad."**[237]

11. **וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי** / Y DESCANSÓ EN EL SÉPTIMO DÍA. Dios **hizo que acerca de Él se escribiera el descanso como si realmente fuera posible** que se cansara, **con el propósito de enseñarle al ser humano –cuya labor** la realiza **con afán y esfuerzo– un** *kal vajómer* **a partir de Él: que descanse en Shabat.**[238]

בֵּרַךְ... וַיְקַדְּשֵׁהוּ / BENDIJO... Y LO CONSAGRÓ. **Lo bendijo con el maná, proporcionando una ración**

---

razón es interpretada en el sentido de que así uno debe considerarlo (*Gur Aryé*).

234. Por lo que su inclusión aquí sería completamente innecesaria.

235. *Mejiltá.*

236. Es decir, no se le permite hacerlo.

237. *Shabat* 121a.

238. *Mejiltá.* El *kal vajómer* es una inferencia de menor a mayor [*a fortiori*] que estipula que si algo se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para que se aplique, con mayor razón se aplica a una situación donde el motivo es mayor (para mayores detalles ver la nota 43 de la parashat *Vaerá*). Aquí la inferencia es la siguiente: si con respecto a Dios, que no se cansa nunca, aun así la Torá dijo de Él que "descansó", yo, que sí me canso cuando trabajo, con mayor razón debo descansar.

יב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס יג לֹא
תִּרְצָח ס לֹא תִנְאָף ס לֹא תִגְנֹב ס

12 *Honra a tu padre y a tu madre, para que se prolonguen tus días sobre la tierra que el Eterno, tu Dios, te concede.*
13 *No matarás.*
No cometerás adulterio.
No robarás.

ONKELÓS

יב יַקַּר יָת אֲבוּךְ וְיָת אִמָּךְ בְּדִיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ עַל אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: יג לָא תִּקְטוֹל נְפַשׁ: לָא תְּגוּף: לָא תִּגְנוֹב:

RASHÍ

לְכָפְלוֹ בַּשִּׁשִּׁי לֶחֶם מִשְׁנֶה, וְקִדְּשׁוֹ בַּמָּן שֶׁלֹּא הָיָה יוֹרֵד בּוֹ: (יב) **לְמַעַן יַאֲרִיכוּן יָמֶיךָ.** אִם תְּכַבֵּד, יַאֲרִיכוּן יָמֶיךָ, וְאִם לָאו, יִקְצְרוּן. שֶׁדִּבְרֵי תוֹרָה נוֹטָרִיקוֹן הֵם, נִדְרָשִׁין מִכְּלָל הֵן לָאו, וּמִכְּלָל לָאו הֵן: (יג) **לֹא תִּנְאָף.** אֵין נִאוּף אֶלָּא בְּאֵשֶׁת אִישׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: מוֹת יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת (ויקרא כ:י). וְאוֹמֵר: הָאִשָּׁה הַמְנָאֶפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת זָרִים (יחזקאל טז:לב): **לֹא תִּגְנֹב.** בְּגוֹנֵב נְפָשׁוֹת הַכָּתוּב מְדַבֵּר. לֹא תִּגְנֹבוּ, בְּגוֹנֵב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

doble en el sexto día, que es el **"pan doble", y lo consagró con el maná, ya que éste no caía en** Shabat.[239]

12. לְמַעַן יַאֲרִיכוּן יָמֶיךָ / PARA QUE SE PROLONGUEN TUS DÍAS. Esto implica: **si honras** a tus padres, **tus días se prolongarán, pero si no lo haces se acortarán.** Es posible inferir este concepto de esta frase **porque las palabras de la Torá son interpretadas como** si se tratasen de **expresiones abreviadas** que necesitan ser ampliadas y elucidadas. Por esta razón, **de un** enunciado de carácter **positivo** se puede inferir uno de carácter **negativo, y de uno negativo** se puede inferir uno **positivo.**[240]

13. לֹא תִּנְאָף / NO COMETERÁS ADULTERIO. La expresión **נִאוּף**[241] **sólo se aplica a** las relaciones ilícitas con **una mujer casada, como se declara: "Y un hombre... que cometa adulterio [יִנְאַף] con la mujer de su prójimo, tanto el adúltero [הַנֹּאֵף] como la adúltera [הַנֹּאָפֶת] ciertamente morirán."**[242] Y también **se dice** en otro contexto: **"La adúltera [הַמְנָאֶפֶת] toma hombres extraños estando casada con su marido."**[243]

לֹא תִּגְנֹב / NO ROBARÁS. Este versículo habla acerca de quien "robe" –es decir, secuestre– a otras **personas.** Por su parte, la frase **"no robarán",**[244] habla acerca **de quien robe dinero. ¿O** quizás

239. *Mejiltá.* El maná caía durante todos los días de la semana a los israelitas en el desierto, según la medida de un ómer por cabeza, pero en el sexto día recibían una doble ración. En hebreo, el concepto de בְּרָכָה, "bendición", implica la abundancia de algo que satisface, que en este caso era el maná, como señala Rashí en *Sotá* 10a. El concepto de קְדוּשָׁה, "santidad", implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho de separar este día de la actividad mundana es lo que constituye su "santificación" (*Gur Aryé* a *Bereshit* 2:3).

240. *Mejiltá.*

241. Aquí en forma de verbo, תִּנְאָף.

242. *Vayikrá* 20:10.

243. *Yejezkel* 16:32. Aunque la raíz נאף en general es entendida como inmoralidad sexual, su significado preciso se refiere al adulterio. En muchos Rashí dice de un determinado término que "sólo significa tal o cual cosa", o frases similares. En muchos de esos lugares lo que quiere decir es que en *ese* contexto tal término sólo puede tener dicho significado, pero no niega que en otros contextos quizás tenga otra connotación. En este caso, sin embargo, quiere decir que la expresión נאף sólo se refiere al adulterio en todos los casos (*Mizraji*).

244. *Vayikrá* 19:11.

לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס יד לֹא
תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת
רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ
שביעי טו וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת

No expresarás falso testimonio contra tu compañero.
14 *No codiciarás la casa de tu prójimo; no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo ni su criada, ni su toro ni su asno, ni nada que sea de tu prójimo."*
15 *Todo el pueblo veía los sonidos y*

ONKELÓS

לָא תַסְהֵד בְּחַבְרָךְ סַהֲדוּתָא דְשִׁקְרָא: יד לָא תַחְמֵד בֵּית חַבְרָךְ לָא תַחְמֵד אִתַּת חַבְרָךְ וְעַבְדֵּיהּ וְאַמְתֵיהּ וְתוֹרֵיהּ וַחֲמָרֵיהּ וְכֹל דִּי לְחַבְרָךְ: טו וְכָל עַמָּא חָזָן יָת קָלַיָּא

RASHÍ

מָמוֹן. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא זֶה בְּגוֹנֵב מָמוֹן וּלְהַלָּן בְּגוֹנֵב נְפָשׁוֹת? אָמַרְתָּ דָּבָר לָמֵד מֵעִנְיָנוֹ: מַה לֹּא תִרְצַח, לֹא תִנְאָף, מְדַבֵּר בְּדָבָר שֶׁחַיָּבִין עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין, אַף לֹא תִגְנוֹב דָּבָר שֶׁחַיָּב עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין: (טו) **וְכָל הָעָם רֹאִים.** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם אֶחָד סוּמָא. וּמִנַּיִן שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם אִלֵּם? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיַּעֲנוּ כָּל הָעָם (לעיל יט:ח). וּמִנַּיִן שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם חֵרֵשׁ? תַּלְמוּד לוֹמַר: נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (לקמן כד:ז): **רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת.** רוֹאִין אֶת הַנִּשְׁמָע, שֶׁאִי אֶפְשָׁר לִרְאוֹת בְּמָקוֹם אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no, sino que este versículo habla de **quien robe dinero y el otro** versículo habla **de quien secuestre a personas?** Para aclarar este punto, **puedes decir que el tópico se aprende a partir de su contexto: así como** los mandamientos de **"no matarás"** y **"no cometerás adulterio"** enunciados aquí **se refieren a actos** cuya realización conlleva **el hacerse acreedores a la pena de muerte impuesta por el tribunal** [*bet din*], **así también** el mandamiento de **"no robarás"**, que ha sido enunciado en el mismo contexto, **se refiere a un acto por el cual uno se hace acreedor a la pena de muerte impuesta por el tribunal.**[245]

15. וְכָל הָעָם רֹאִים / TODO EL PUEBLO VEÍA. Esto **enseña que entre ellos no había ningún ciego.**[246] **¿Y de dónde** se infiere **que entre ellos tampoco había ningún mudo? De que el versículo declara: "Y todo el pueblo respondió."**[247] **¿Y de dónde** se aprende **que entre ellos no había ningún sordo? De que el versículo declara** que respondieron: **"Haremos y escucharemos."**[248]

רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת / VEÍA LOS SONIDOS. Esta frase implica que **ellos vieron lo que era audible, lo que es imposible de ver en otro lugar.**[249]

245. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 86a. El secuestro es castigado con la muerte. En cambio, la persona que robe el dinero de otro sólo se hace acreedor a un castigo monetario, como se indica en los vv. 21:37 y 22:3.

246. Esta interpretación se basa en el hecho de que el versículo dice que "*todo* el pueblo veía", lo cual implica que no había ni siquiera uno solo que no viera (*Masquil leDavid*). En la Revelación en el Sinaí todos los que tenían defectos físicos fueron milagrosamente curados. Esto se debió a la perfección espiritual que hubo en el momento de la Revelación, ya que la fuerza espiritual de la Torá proporciona salud al cuerpo (*Gur Aryé*). Ver más arriba el v. 19:11, *s.v.* לְעֵינֵי כָּל הָעָם, donde Rashí hace el mismo comentario.

247. *Supra*, v. 19:8.

248. *Infra*, v. 24:7; *Mejiltá*.

249. *Mejiltá d'Rabí Shimón bar Yojai* Otros comentaristas bíblicos explican la frase "y todo el pueblo veía los truenos" en un sentido metafórico, referido a un cierto nivel intenso de comprensión espiritual (*Rabenu Bejaye*). Sin embargo, siguiendo la interpretación del midrash, Rashí la entiende

וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת֙ ק֣וֹל הַשֹּׁפָ֔ר וְאֶת־
הָהָ֖ר עָשֵׁ֑ן וַיַּ֤רְא הָעָם֙ וַיָּנֻ֔עוּ וַיַּֽעַמְד֖וּ
מֵֽרָחֹֽק׃ טז וַיֹּֽאמְרוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה דַּבֵּר־אַתָּ֥ה
עִמָּ֖נוּ וְנִשְׁמָ֑עָה וְאַל־יְדַבֵּ֥ר עִמָּ֛נוּ אֱלֹהִ֖ים
פֶּן־נָמֽוּת׃ יז וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֣ה אֶל־הָעָם֮
אַל־תִּירָאוּ֒ כִּ֗י לְבַֽעֲבוּר֙ נַסּ֣וֹת אֶתְכֶ֔ם

las llamaradas, el sonido del corno y
la montaña humeando; el pueblo vio y
tembló, y se paró a lo lejos. 16 *Y dijeron*
a Moshé: "Habla tú con nosotros y
escucharemos; pero que Dios no hable
con nosotros, no sea que muramos."
17 *Moshé dijo al pueblo: "No teman,*
pues para elevar a ustedes es que

ONKELÓS

וְיָת בְּעוֹרַיָּא וְיָת קָל שׁוֹפָרָא וְיָת טוּרָא תָּנֵן וַחֲזָא עַמָּא וְזָעוּ וְקָמוּ מֵרָחִיק:
טז וַאֲמָרוּ לְמשֶׁה מַלֵּל אַתְּ עִמָּנָא וּנְקַבֵּל וְלָא יִתְמַלֵּל עִמָּנָא מִן קֳדָם יְיָ דִּילְמָא
נְמוּת: יז וַאֲמַר משֶׁה לְעַמָּא לָא תִדְחֲלוּן אֲרֵי בְּדִיל לְנַסָּאָה יָתְכוֹן אִתְגְּלִי לְכוֹן

RASHÍ

אֶת הַקּוֹלֹת. הַיּוֹצְאִין מִפִּי הַגְּבוּרָה: **וַיָּנֻעוּ.** אֵין נוֹעַ אֶלָּא זִיעַ: **וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק.** הָיוּ נִרְתָּעִין לַאֲחוֹרֵיהֶם שְׁנֵים עָשָׂר מִיל כְּאוֹרֶךְ מַחֲנֵיהֶם, וּמַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת בָּאִין וּמְסַיְּעִין אוֹתָן לְהַחֲזִירָן, שֶׁנֶּאֱמַר: מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן (תהלים סח:יג): (יז) **לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם.** לְגַדֵּל אֶתְכֶם בָּעוֹלָם, שֶׁיֵּצֵא לָכֶם שֵׁם בָּאֻמּוֹת שֶׁהוּא בִּכְבוֹדוֹ נִגְלָה עֲלֵיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הַקּוֹלֹת / LOS SONIDOS. **Que surgían de la boca del Todopoderoso.**[250]

וַיָּנֻעוּ / TEMBLÓ. Aquí la expresión **נוֹע**[251] **sólo significa "temblor".**[252]

וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק / Y SE PARÓ A LO LEJOS. Los israelitas **retrocedieron doce *mils*,**[253] **que era la longitud de su campamento, y los ángeles ministeriales vinieron y los ayudaron para poder regresar, como se declara: "Los reyes de legiones se desplazan."**[254]

17. **לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם** / PUES PARA ELEVAR A USTEDES. Es decir, **para engrandecerlos en el mundo, para que la fama de ustedes se difunda entre las naciones** del mundo, **de que Él mismo se reveló a ustedes en toda Su gloria.**[255]

---

literalmente, explicándola como un hecho milagroso que fue más allá de las leyes naturales.

250. Estos "sonidos" no deben ser confundidos con los truenos [lit., "sonidos"] y los sonidos del corno [*shofar*] mencionados en el v. 19:16, sino que se refiere a los sonidos emitidos por Dios al enunciar los Diez Mandamientos (*Najalat Yaacob*; *Sifté Jajamim*).

251. Aquí en su forma verbal, וַיָּנֻעוּ.

252. Aunque relacionado con la palabra נָע, "errante", el verbo וַיָּנֻעוּ no denota que se movieron de un lugar a otro como נָע, ya que es a continuación que se dice que el pueblo "se paró a lo lejos" (*Najalat Yaacob*). Por lo tanto, aquí se refiere a un movimiento interno del cuerpo. En este mismo sentido también lo tradujo el Targum.

253. Un *mil* es una medida de longitud equivalente a aproximadamente un kilómetro (1080 m.). El retroceder doce *mils* implica que se salieron de su campamento; si hubieran retrocedido menos distancia todavía hubieran seguido dentro de él (*Gur Aryé*).

254. *Tehilim* 68:13; *Mejiltá*; *Shabat* 88b. Los "reyes [מַלְכֵי] de legiones" se refiere a los ángeles. Esta interpretación se basa en la similitud de מַלְכֵי, "reyes", con מַלְאָכִים, "ángeles". A pesar de que el versículo literalmente dice "se desplazan" [יִדֹּדוּן], en el Talmud tal expresión es interpretada en el sentido de "desplazan a otros [יְדַדּוּן]", en referencia a los israelitas.

255. *Mejiltá*. La expresión נַסּוֹת no tiene aquí el significado de "prueba" u "ordalía" [נִסָּיוֹן], término que se deriva de la raíz נסה (*Sifté Jajamim*). Rashí

Dios ha venido, y para que el temor a Él
esté frente a sus rostros, a fin de que no
pequen." 18 *El pueblo se paró a lo lejos,*
y Moshé se acercó a la niebla espesa
donde estaba Dios.
19 *El Eterno dijo a Moshé: "Así dirás*

בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ יח וַיַּעֲמֹד
הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ ס
מפטיר יט וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר

ONKELÓS

יְקָרָא דַיְיָ וּבְדִיל דִּתְהֵי דַחַלְתֵּיהּ עַל אַפֵּיכוֹן בְּדִיל דְּלָא תְחוּבוּן׃ יח וְקָם עַמָּא
מֵרְחִיק וּמֹשֶׁה קְרֵב לְצַד אֲמִיטְתָא דְּתַמָּן יְקָרָא דַיְיָ׃ יט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כִּדְנַן תֵּימַר

RASHÍ

נַסּוֹת. לְשׁוֹן הֲרָמָה וּגְדֻלָּה, כְּמוֹ: הָרִימוּ נֵס (ישעיה סב:י), אָרִים נִסִּי (ישעיה מט:כב), כַּנֵּס עַל הַגִּבְעָה (ישעיה ל:יז), שֶׁהוּא זָקוּף: **וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ.** עַל יְדֵי שֶׁרְאִיתֶם אוֹתוֹ יָרְאוּי וּמְאֻיָּם, תֵּדְעוּ כִּי אֵין זוּלָתוֹ וְתִירְאוּ מִפָּנָיו: (יח) **נִגַּשׁ אֶל הָעֲרָפֶל.** לִפְנִים מִשָּׁלֹשׁ מְחִיצוֹת: חֹשֶׁךְ, עָנָן וַעֲרָפֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד לֵב הַשָּׁמַיִם, חֹשֶׁךְ, עָנָן וַעֲרָפֶל (דברים ד:יא). עֲרָפֶל הוּא עַב הֶעָנָן, שֶׁאָמַר לוֹ: הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן (לעיל יט:ט): (יט) **כֹּה תֹאמַר.** בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַסּוֹת / ELEVAR. Esta expresión **significa elevación y engrandecimiento, lo mismo que en** los siguientes versículos: **"Alcen un estandarte [נֵס];"**[256] **"elevaré mi estandarte [נִסִּי]";**[257] **"como un estandarte [כַּנֵּס] sobre la colina".**[258] Un estandarte es llamado **נֵס** porque **se mantiene erguido.**[259]

וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ / Y PARA QUE EL TEMOR A ÉL ESTÉ. Es decir, que **por haber visto** a Dios cuando Él se manifestó bajo un aspecto **temible y pavoroso, sabrán que no hay otro fuera Él y sentirán temor de Él.**[260]

18. **נִגַּשׁ אֶל הָעֲרָפֶל** / SE ACERCÓ A LA NIEBLA ESPESA. Moshé se adentró **al interior de las tres demarcaciones: obscuridad [חֹשֶׁךְ], nube [עָנָן] y niebla espesa [עֲרָפֶל], como se declara: "Y la montaña ardía con fuego hasta el corazón de los cielos; oscuridad, nube y niebla espesa."**[261] **La "niebla espesa" [עֲרָפֶל] era la parte más densa de la nube, acerca de la cual** Dios **dijo** a Moshé: **"He aquí que Yo vengo a ti en la espesura de la nube."**[262]

19. **כֹּה תֹאמַר** / ASÍ DIRÁS. Es decir, **en este lenguaje.**[263]

---

opina que נַסּוֹת está relacionado con el vocablo נֵס, el cual designa algo elevado, como señalará a continuación.

256. *Yeshayahu* 62:10.

257. *Yeshayahu* 49:22.

258. *Yeshayahu* 30:17.

259. Y, de igual modo, נַסּוֹת alude al hecho de mantenerse elevado y erguido.

260. Este temor a Dios no es el mismo que se menciona al principio del versículo, el cual se refiere al hecho de que tenían miedo de morir por efecto de la intensidad de la Revelación. Aquí el temor se refiere a la reverencia y respeto que se debe sentir por Dios.

261. *Debarim* 4:11; *Mejiltá*.

262. *Supra*, v. 19:9. Ver más arriba el comentario de Rashí a ese versículo, *s.v.* בְּעַב הֶעָנָן, así como la nota 136 de esta parashá.

263. *Mejiltá*. El *Mejiltá* interpreta este enunciado en referencia a que Moshé debía decirles esto en hebreo, y no en ninguna otra lengua. Aquí, sin embargo, no implica que Moshé debía decirles las palabras de Dios en el mismo orden, como interpretó más arriba en el v. 19:3, ya que para los efectos de

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם
כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:
כ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף

a los Hijos de Israel: Ustedes han visto que desde los cielos he hablado con ustedes. [20]No harán [imágenes de] lo que está conmigo; dioses de plata y

ONKELÓS

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַתּוּן חֲזֵיתוּן אֲרֵי מִן שְׁמַיָּא מַלֵּילִית עִמְּכוֹן: כ לָא תַעְבְּדוּן קֳדָמַי דַּחְלָן דִּכְסַף

RASHÍ

אַתֶּם רְאִיתֶם. יֵשׁ הֶפְרֵשׁ בֵּין מַה שֶּׁאָדָם רוֹאֶה לְמַה שֶּׁאֲחֵרִים מְסִיחִין לוֹ, שֶׁמָּה שֶּׁאֲחֵרִים מְסִיחִין לוֹ פְּעָמִים שֶׁלִּבּוֹ חָלוּק מִלְּהַאֲמִין: **כִּי מִן הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי.** וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וַיֵּרֶד ה׳ עַל הַר סִינַי (לעיל יט:כ). בָּא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת קוֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ, וְעַל הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה (דברים ד:לו). כְּבוֹדוֹ בַּשָּׁמַיִם וְאִשּׁוֹ וּגְבוּרָתוֹ עַל הָאָרֶץ. דָּבָר אַחֵר: הִרְכִּין הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהִצִּיעָן עַל הָהָר. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד (תהלים יח:י): (כ) **לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי.** לֹא תַעֲשׂוּן דְּמוּת שַׁמָּשַׁי הַמְשַׁמְּשִׁים לְפָנַי בַּמָּרוֹם: **אֱלֹהֵי כֶסֶף.** בָּא לְהַזְהִיר עַל הַכְּרוּבִים שֶׁאַתָּה עוֹשֶׂה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַתֶּם רְאִיתֶם / USTEDES HAN VISTO. Esto se los dijo porque **hay una diferencia entre lo que un ser humano ve y lo que otros le cuentan, pues** con respecto a **lo que otros le cuentan, a veces su corazón está en duda acerca de si creerlo** o no.[264]

כִּי מִן הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי / QUE DESDE LOS CIELOS HE HABLADO. Sin embargo, **otro versículo declara: "El Eterno descendió sobre la montaña del Sinaí,**[265] lo que aparentemente contradice este versículo. **Viene un tercer versículo y resuelve** la aparente contradicción **entre ambos** versículos: **"Desde los cielos Él les ha hecho escuchar Su voz, para disciplinarlos, y sobre la tierra les ha hecho ver Su gran fuego."**[266] Esto implica que **Su gloria estaba en los cielos, y Su fuego y Su poder estaban sobre la tierra. Otra explicación** que resuelve la aparente contradicción es la siguiente: Dios **inclinó los cielos y los cielos de los cielos**[267] **y los extendió sobre la montaña. Y en términos similares** se **declara: "**[Dios] **inclinó los cielos y descendió."**[268]

20. לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי / NO HARÁN [IMÁGENES DE] LO QUE ESTÁ CONMIGO. Es decir, **no hagan representaciones de Mis sirvientes que sirven en Mi presencia en las Alturas.**[269]

אֱלֹהֵי כֶסֶף / DIOSES DE PLATA. Esta cláusula **viene para prescribir acerca de los Querubines que tú**

estos enunciados no había diferencia en qué orden se los decía.

264. *Mejiltá.* Pero con respecto a lo que uno ve con sus propios ojos, no hay duda posible y la certeza en lo que se vio es total.

265. *Supra*, v. 19:20.

266. *Debarim* 4:36.

267. Es decir, los cielos superiores e inferiores.

268. *Tehilim* 18:10; *Mejiltá.* Según la primera explicación, la voz divina se escuchaba desde el cielo, mientras que la visión de la Revelación era percibida sobre la montaña. Y es con respecto a la visión que el versículo dice que Dios "descendió sobre la montaña" (*supra*, v. 19:20). Según la segunda explicación, también la voz divina era escuchada en la montaña. Estos versículos se refieren a conceptos espirituales muy profundos que no deben ser tomados literalmente (*Beer Itzjak*). Ver también el comentario de Rashí al v. 19:20, *s.v.* וַיֵּרֶד ה׳ עַל הַר סִינַי, así como las notas 176 y 177 de esta parashá.

269. *Mejiltá.* Esta prohibición se refiere a no hacer representaciones de los astros celestes, los cuales son los "sirvientes" de Dios en los cielos.

וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
כא מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־

dioses de oro no harán para ustedes. [21] *Un altar de tierra harás para*

ONKELÓS

וְדַחֲלָן דִּדְהַב לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן׃ כא מַדְבַּח אַדְמְתָא תַּעְבֵּד

RASHÍ

לַעֲמוֹד אִתִּי, שֶׁלֹּא יִהְיוּ שֶׁל כֶּסֶף. שֶׁאִם שִׁנִּיתֶם לַעֲשׂוֹתָם שֶׁל כֶּסֶף, הֲרֵי הֵן לְפָנַי כֵּאלֹהוֹת: **וֵאלֹהֵי זָהָב.** בָּא לְהַזְהִיר שֶׁלֹּא יוֹסִיף עַל שְׁנַיִם, שֶׁאִם עָשִׂיתָ אַרְבָּעָה, הֲרֵי הֵן לְפָנַי כֵּאלֹהֵי זָהָב: **לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.** לֹא תֹאמַר: הֲרֵינִי עוֹשֶׂה כְּרוּבִים בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת, כְּדֶרֶךְ שֶׁאֲנִי עוֹשֶׂה בְּבֵית עוֹלָמִים. לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: (כא) **מִזְבַּח אֲדָמָה.** מְחֻבָּר בָּאֲדָמָה, שֶׁלֹּא יִבְנֶנּוּ עַל גַּבֵּי עַמּוּדִים אוֹ עַל גַּבֵּי בָסִיס. דָּבָר אַחֵר: שֶׁהָיָה מְמַלֵּא אֶת חֲלַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲדָמָה בִּשְׁעַת חֲנִיָּתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hagas para estar "conmigo"[270] **que no sean hechos de plata. Pues si ustedes cambian** lo que Yo les ordeno y **los hacen de plata, es como si fueran** falsos **dioses delante de Mí.**[271]

וֵאלֹהֵי זָהָב / Y DIOSES DE ORO. Esta cláusula **viene para prohibir que se añada al** número de **dos** Querubines. **Pues si,** por ejemplo, **ustedes hacen cuatro** Querubines en vez de dos, **es como si fueran** falsos **dioses de oro delante de Mí.**[272]

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם / NO HARÁN PARA USTEDES. Esto implica que **no deberás decir: "Haré Querubines en las casas de oración [*bet hakenéset*] y en las casas de estudio [*bet hamidrash*] del mismo modo que hice** Querubines **en el Templo eterno." Es por esta razón que** aquí **se declara** con respecto a los Querubines: **"No** [los] **harán para ustedes."**[273]

21. מִזְבַּח אֲדָמָה / UN ALTAR DE TIERRA. Es decir, **que esté *unido* a la tierra.**[274] Este versículo estipula **que no se debe construir** el altar **sobre pilares o sobre una base.**[275] Según **otra explicación,** es llamado "altar de tierra" **porque la cavidad del altar de cobre era llenada de tierra cuando** los israelitas **acampaban.**[276]

270. Es decir, que están en el lugar santísimo [*kódesh hakodashim*] del Santuario.

271. *Mejiltá.* La primera frase del versículo literalmente dice "no harán [imágenes] conmigo [אִתִּי]". Allí se interpreta el vocablo אִתִּי como si estuviese escrito מֵאִתִּי, "[no harán imágenes] de lo que está conmigo", y se explica la frase en referencia a los astros. Sin embargo, puesto que la Torá no escribe מֵאִתִּי, sino אִתִּי, ello implica que este último término también es leído junto con la siguiente frase, "conmigo [אִתִּי], dioses de plata". Quiere decir que con respecto a aquello que haces para estar "conmigo" –los Querubines que estaban sobre el Arca, en el lugar más santo del Santuario–, no deben ser hechos de plata (eran de oro), ya que en ese caso serán considerados como un objeto de idolatría y perderán su valor espiritual (*Najalat Yaacob*). En la Torá es frecuente que un mismo término sea interpretado en relación con dos cláusulas distintas (*Mizraji*).

272. *Mejiltá.* Aquí, obviamente, la frase "dioses de oro" no puede ser interpretada en el mismo sentido que la frase "dioses de plata", por lo que Rashí la entiende como una prohibición de agregar al número de Querubines.

273. *Mejiltá.* La frase "no harán para ustedes" implica que está prohibido hacer Querubines en cualquier lugar que sea de "ustedes", lo cual incluye cualquier lugar excepto el Templo.

274. Esta frase se refiere al Altar exterior del Santuario. No debe entenderse literalmente en el sentido de que debía ser hecho de tierra, ya que realmente era de madera y recubierto de bronce, como se prescribe en el v. 27:1-2.

275. *Mejiltá*; *Zebajim* 58a.

276. *Mejiltá.*

לִי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃

Mí, y junto a él degollarás tus ofrendas de ascensión y tus ofrendas de paz, tus ovinos y tus reses. En todo lugar donde Yo [permita] que se mencione mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré.

ONKELÓS

קֳדָמַי וּתְהֵי דָבַח עֲלוֹהִי יָת עֲלָוָתָךְ וְיָת נִכְסַת קוּדְשָׁךְ מִן עָנָךְ וּמִן תּוֹרָךְ
בְּכָל אַתְרָא דִּי אַשְׁרֵי (יָת) שְׁכִנְתִּי לְתַמָּן אֶשְׁלַח בִּרְכְתִי לָךְ וְאֶבָרֵכִנָּךְ׃

RASHÍ

תַּעֲשֶׂה לִּי. שֶׁתְּהֵא תְּחִלַּת עֲשִׂיָּתוֹ לִשְׁמִי: **וְזָבַחְתָּ עָלָיו.** אֶצְלוֹ, כְּמוֹ: וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה (במדבר ב:כ). אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא עָלָיו מַמָּשׁ? תַּלְמוּד לוֹמַר: הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל מִזְבַּח ה' אֱלֹהֶיךָ (דברים יב:כז), וְאֵין שְׁחִיטָה בְּרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ: **אֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת שְׁלָמֶיךָ.** אֲשֶׁר מִצֹּאנְךָ וּמִבְּקָרֶךָ: **אֶת צֹאנְךָ וְאֶת בְּקָרֶךָ.** פֵּרוּשׁ לְאֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת שְׁלָמֶיךָ: **בְּכָל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי.** אֲשֶׁר אֶתֵּן לְךָ רְשׁוּת לְהַזְכִּיר שֵׁם הַמְפֹרָשׁ שֶׁלִּי, שָׁם אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ, אַשְׁרֶה שְׁכִינָתִי עָלֶיךָ. מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁלֹּא נִתַּן רְשׁוּת לְהַזְכִּיר שֵׁם הַמְפֹרָשׁ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תַּעֲשֶׂה לִּי / HARÁS PARA MÍ. Esta frase implica **que desde el principio su construcción debe ser hecha en Mi nombre.**[277]

וְזָבַחְתָּ עָלָיו / Y JUNTO A ÉL DEGOLLARÁS. En este caso la palabra עָלָיו significa **"junto a él"**, **lo mismo que** en la siguiente frase: **"Y junto a él [וְעָלָיו] la tribu de Menashé."**[278] **¿O** quizás **no, sino que** esa palabra significa **literalmente** que hay que degollar **sobre** el altar mismo? Para aclarar esta duda, el **versículo declara: "La carne y la sangre sobre el altar del Eterno, tu Dios."**[279] De aquí se infiere que sólo la carne y la sangre de las ofrendas animales deben estar *sobre* el altar, **pero que el degüello no debe** ser realizado **sobre la cima del altar.**[280]

אֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת שְׁלָמֶיךָ / TUS OFRENDAS DE ASCENSIÓN Y TUS OFRENDAS DE PAZ. Que proceden de tu rebaño y de tu ganado.[281]

אֶת צֹאנְךָ וְאֶת בְּקָרֶךָ / TUS OVINOS Y TUS RESES. Esta frase **es una explicación de** la frase anterior: **"Tus ofrendas de ascensión y tus ofrendas de paz".**[282]

בְּכָל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי / EN TODO LUGAR DONDE YO [PERMITA] QUE SE MENCIONE MI NOMBRE. Es decir, en todo lugar **donde Yo te dé permiso para mencionar Mi Nombre Inefable,**[283] **allí "vendré a ti y te bendeciré"**, lo que significa que **haré que Mi Presencia Divina resida en ti. De aquí puedes aprender que únicamente se concedió permiso para mencionar el Nombre Inefable**

277. *Mejiltá.* En este mismo sentido explicó Rashí el significado de la expresión לִי en el v. 25:2.

278. *Bemidbar* 2:20.

279. *Debarim* 12:27.

280. *Mejiltá.*

281. La siguiente frase, "tus ovinos y tus reses" no es una claúsula independiente, sino que modifica a ésta; su función es explicar de qué tipo de animales hay que hacer las ofrendas (*Mizrají*).

282. Por consiguiente, esta cláusula no está directamente subordinada a la frase "y degollarás" mencionada al principio del versículo (*Mizrají*).

283. Es decir, el Nombre de cuatro letras [י, ה, ו y ה], el cual solamente era pronunciado dentro del recinto del Templo. A fin de referise a Dios sin pronunciar este Nombre, al hablar se utiliza el sustituto "Hashem", que literalmente significa "el Nombre". Al rezar este Nombre es leído "Adonai", que literalmente significa "mi Señor".

כב וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־
לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית

[22] *Y cuando hagas para Mí un altar de piedras, no lo construirás de cantería,*

ONKELÓS

כב וְאִם מַדְבַּח אַבְנִין תַּעְבֵּד קֳדָמַי לָא תִבְנֵי יָתְהֵן פְּסִילָן

RASHÍ

אֶלָּא בְּמָקוֹם שֶׁהַשְּׁכִינָה בָּאָה שָׁם, וְזֶהוּ בֵּית הַבְּחִירָה. שָׁם נִתַּן רְשׁוּת לַכֹּהֲנִים לְהַזְכִּיר שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ בִּנְשִׂיאַת כַּפַּיִם לְבָרֵךְ אֶת הָעָם: (כב) **וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים.** רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: כָּל אִם וְאִם שֶׁבַּתּוֹרָה רְשׁוּת, חוּץ מִשְּׁלֹשָׁה: וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה לִי, הֲרֵי אִם זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר. וְכַאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לִי מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית, שֶׁהֲרֵי חוֹבָה עָלֶיךָ לִבְנוֹת מִזְבַּח אֲבָנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה (דברים כז:ו). וְכֵן, אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה (לקמן כב:כד), חוֹבָה הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ (דברים טו:ח). וְאַף זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר. וְכֵן, אִם תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים (ויקרא ב:יד), זוֹ מִנְחַת הָעוֹמֶר שֶׁהִיא חוֹבָה. וְעַל כָּרְחֲךָ אֵין אִם הַלָּלוּ תְּלוּיִין, אֶלָּא וַדָּאִין. וּבִלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר הֵם מְשַׁמְּשִׁים: **גָּזִית.** לְשׁוֹן גְּזִיזָה, שֶׁפּוֹסְלָן וּמְסַתְּתָן בְּבַרְזֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el lugar donde llegue la Presencia Divina. Ahora bien, ese lugar únicamente puede ser **la Casa** que Dios **escogió,** es decir, el Templo. Únicamente **allí se concedió permiso a los kohanim para mencionar el Nombre Inefable cuando alzan las manos para bendecir al pueblo.**[284]

22. **וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים** / Y CUANDO [HAGAS PARA MÍ] UN ALTAR DE PIEDRAS. **Rabí Ishmael dijo: Cualquier** instancia en que aparezca el término **אִם en la Torá** se refiere a **algo opcional, excepto en tres casos,** uno de los cuales es nuestro versículo: **"Y cuando [אִם] hagas para Mí un altar de piedras."** En este versículo **אִם significa "cuando".**[285] Así, pues, este versículo quiere decir: **"Cuando hagas para Mí un altar de piedras, no lo edificarás de cantería", ya que constituye una obligación para ti hacer un altar de piedras, como se declara: "Edificarás** el altar del Eterno **de piedras enteras."**[286] **Y de igual modo,** el versículo siguiente no quiere decir **"si [אִם] prestas dinero",**[287] **ya que constituye una obligación hacerlo, como se declara: "Le harás un préstamo."**[288] Por lo tanto, **también** en ese caso **אִם significa "cuando".**[289] **Asimismo,** el versículo siguiente no quiere decir **"si [אִם] traes una ofrenda de los primeros frutos",**[290] **ya que** ese versículo se **refiere a la ofrenda del *ómer*, que era obligatoria.**[291] Por lo tanto, **forzosamente** se debe concluir que en **estos** casos el término **אִם no se refiere a algo condicional** u opcional ["si"], **sino a algo categórico, por lo que son utilizadas en el sentido de "cuando".**[292]

גָּזִית / DE CANTERÍA. Este término **tiene el significado de cortar** o labrar. Las piedras que no pueden ser utilizadas para el altar son llamadas así **porque se las labraba y trabajaba con hierro.**[293]

284. *Mejiltá*; *Sifrí*, *Nasó* 39.

285. Pues la construcción del altar no era algo opcional, sino obligatorio (*Mejiltá*).

286. *Debarim* 27:6.

287. *Infra*, v. 22:24.

288. *Debarim* 15:8.

289. Sino "cuando le prestes dinero".

290. *Vayikrá* 2:14.

291. Por lo tanto, quiere decir: "cuando traigas..."

292. *Mejiltá.* La palabra אִם en la Torá generalmente expresa el nexo condicional, que siempre tiene carácter opcional: *si* haces tal cosa... Pero según Rabí Ishmael, en estos tres casos es equivalente a כַּאֲשֶׁר, "cuando", lo mismo que en el v. 22:24, en la frase אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת עַמִּי, y en *Vayikrá* 2:14.

293. *Mejiltá.*

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ:
כג וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי
אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו: פפפ

no sea que esgrimas tu espada sobre él y lo profanes. 23 *No ascenderás en gradas a mi altar, para que no se descubra tu desnudez sobre él.*

ONKELÓS

דְּלָא (נ״א דִּלְמָא) תְּרִים חַרְבָּךְ עֲלַהּ וּתְחַלְּנַהּ: כג וְלָא תִסַּק בְּדַרְגִּין עַל מַדְבְּחִי דְּלָא תִתְגְּלֵי עֶרְיְתָךְ עֲלוֹהִי:

RASHÍ

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ. הֲרֵי כִּי זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן פֶּן, שֶׁהוּא דִּילְמָא: פֶּן תָּנִיף חַרְבְּךָ עָלֶיהָ: **וַתְּחַלְלֶהָ.** הָא לָמַדְתָּ שֶׁאִם הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ בַּרְזֶל חִלַּלְתָּ, שֶׁהַמִּזְבֵּחַ נִבְרָא לְהַאֲרִיךְ יָמָיו שֶׁל אָדָם וְהַבַּרְזֶל נִבְרָא לְקַצֵּר יָמָיו שֶׁל אָדָם, אֵין זֶה בְּדִין שֶׁיּוּנַף הַמְקַצֵּר עַל הַמַּאֲרִיךְ. וְעוֹד, שֶׁהַמִּזְבֵּחַ מַטִּיל שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל לַאֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם. לְפִיכָךְ לֹא יָבֹא עָלָיו כּוֹרֵת וּמְחַבֵּל. וַהֲרֵי דְּבָרִים קַל וָחוֹמֶר: וּמָה אֲבָנִים שֶׁאֵינָן רוֹאוֹת וְלֹא שׁוֹמְעוֹת וְלֹא מְדַבְּרוֹת עַל יְדֵי שֶׁמַּטִּילוֹת שָׁלוֹם, אָמְרָה תוֹרָה: לֹא תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל, הַמַּטִּיל שָׁלוֹם בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ, בֵּין מִשְׁפָּחָה לְמִשְׁפָּחָה, בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁלֹּא תְבוֹאֵהוּ פּוּרְעָנוּת: (כג) **וְלֹא תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת.** כְּשֶׁאַתָּה בוֹנֶה כֶּבֶשׁ לַמִּזְבֵּחַ, לֹא תַעֲשֵׂהוּ מַעֲלוֹת מַעֲלוֹת. אשקלונ״ש בְּלַעַ״ז. אֶלָּא, חָלָק יְהֵא וּמְשׁוּפָּע: **אֲשֶׁר לֹא תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ.** שֶׁעַל יְדֵי הַמַּעֲלוֹת אַתָּה צָרִיךְ לְהַרְחִיב פְּסִיעוֹתֶיךָ. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ גִּלּוּי עֶרְוָה מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ / NO SEA QUE ESGRIMAS TU ESPADA SOBRE ÉL. **En este caso, el término כִּי es utilizado en el sentido de פֶּן, "no sea que"**, "pues quizás", expresión hebrea **igual** en significado **al** vocablo arameo **דִּילְמָא**, *quizás*, ya que denota una posiblidad: **"Pues quizás esgrimas tu espada sobre él."**

וַתְּחַלְלֶהָ / Y LO PROFANES. **Por lo tanto,** de aquí **aprendes que si blandes tu espada sobre el** altar **lo habrás profanado. Puesto que el altar fue creado para prolongar los días del ser humano, y el hierro fue creado para acortar los días del ser humano, no es correcto que se blanda aquello** que acorta la vida **sobre aquello que la prolonga.**[294] **Y además,** el hierro lo profana **porque el altar hace la paz entre Israel y su Padre Celestial. Por lo tanto, lo que corta y hiere no debe caer sobre él. Estas palabras implican un *kal vajómer:***[295] **si con respecto a las piedras, que no ven ni oyen ni hablan,** simplemente **porque hacen la paz la Torá dijo que no se puede blandir hierro sobre ellas, el individuo que haga la paz entre un hombre y su esposa, entre una familia y otra, entre un hombre y su prójimo, con mucha mayor razón que no le sobrevendrán castigos.**[296]

23. **וְלֹא תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת** / NO ASCENDERÁS EN GRADAS. Es decir, **cuando construyas una rampa para el altar, no la hagas con gradas ascendientes** *–eschelons* **en francés antiguo–**[297] **sino que deberá ser lisa e inclinada.**

אֲשֶׁר לֹא תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ / PARA QUE NO SE DESCUBRA TU DESNUDEZ. **Pues a causa de los escalones te será necesario ampliar tus pasos. Y a pesar de que esto realmente no implica un descubrimiento de la desnudez** del cuerpo de los kohanim, **puesto que** con respecto a las vestiduras de los kohanim

294. *Mejiltá*; *Midot* 3:4.

295. Es decir, una inferencia de menor a mayor (razonamiento *a fortiori*). Para una definición de este tipo de inferencia, ver más arriba la nota 238 de esta parashá.

296. *Mejiltá*.

297. En francés moderno, *échelons*; en español, escalones, gradas.

RASHÍ

כְּתִיב: וְעָשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי בָד (ולקמן כח:מב), מִכָּל מָקוֹם הַרְחָבַת הַפְּסִיעוֹת קָרוֹב לְגִלּוּי עֶרְוָה הוּא, וְאַתָּה נוֹהֵג בָּם מִנְהַג בִּזָּיוֹן. וַהֲרֵי דְבָרִים קַל וָחוֹמֶר: וּמַה אֲבָנִים הַלָּלוּ שֶׁאֵין בָּהֶם דֵּעַת לְהַקְפִּיד עַל בִּזְיוֹנָן, אָמְרָה תוֹרָה: הוֹאִיל וְיֵשׁ בָּהֶם צוֹרֶךְ לֹא תִנְהַג בָּהֶם מִנְהַג בִּזָּיוֹן, חֲבֵרְךָ שֶׁהוּא בִּדְמוּת יוֹצֶרְךָ וּמַקְפִּיד עַל בִּזְיוֹנוֹ, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: "Harás para ellos pantalones de lino"[298] **de todas maneras el hecho de ampliar los pasos se acerca al descubrimiento de la desnudez, y con ello se trata** a las piedras del altar **con falta de respeto.** Ahora bien, **estas palabras implican un *kal vajómer:***[299] **si con respecto a estas piedras, que no poseen conciencia para preocuparse por su oprobio, la Torá dijo que puesto que son útiles no deberás conducirte hacia ellas con falta de respeto, con respecto a tu prójimo, que fue** creado **a semejanza de Su creador y se preocupa por su oprobio, con mucha mayor razón** que deberás tratarlo con sumo respeto.[300]

298. *Infra*, v. 28:42. Lo cual demuestra que siempre llevaban pantalones debajo de la túnica, por lo que estrictamente hablando no podía haber ningún caso de descubrimiento de las partes privadas del cuerpo.

299. Para una definición de este tipo de razonamiento, ver más arriba la nota 238 de esta parashá.

300. *Mejiltá.*

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

PARASHAT YITRÓ

25. *Precepto de creer en la existencia de Dios (20:2).*
26. *Prohibición de creer en otra deidad fuera de Dios (20:3).*
27. *Prohibición de hacer efigies talladas (20:4).*
28. *Prohibición de postrarse ante un ídolo (20:5).*
29. *Prohibición de servir a un ídolo como según el modo usual en que se le sirve (20:5).*
30. *Prohibición de jurar en vano (20:7).*
31. *Precepto de consagrar el Shabat con palabras (20:8).*
32. *Prohibición de hacer labores en Shabat (20:10).*
33. *Precepto de honrar al padre y a la madre (20:12).*
34. *Prohibición de matar a un ser humano (20:13).*
35. *Prohibición de cometer adulterio con una mujer casada (20:13).*
36. *Prohibición de secuestrar a un judío (20:13).*
37. *Prohibición de dar falso testimonio (20:13).*
38. *Prohibición de codiciar lo que pertenece a otra persona (20:13).*
39. *Prohibición de hacer imágenes, incluso para ornamentar (20:20).*
40. *Prohibición de construir un altar de piedra con instrumentos de metal (20:22).*
41. *Prohibición de ascender en gradas al altar (20:23).*